

# 工 商 月 刊

# THE BULLETIN

May 2001  
二〇〇一年五月

A HONG KONG GENERAL CHAMBER OF COMMERCE MAGAZINE 香港總商會月刊 [www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk)

A portrait of Christopher Cheng, a man with dark hair and glasses, wearing a dark suit, white shirt, and a red patterned tie. He is sitting in a wooden chair, looking directly at the camera with a neutral expression. The background is dark and out of focus.

**CHRISTOPHER CHENG  
TAKES THE HELM**

**鄭維志膺選主席**

Melbourne



## One country. Worlds apart. Just \$6,290.

Experience the magnificent diversity of Australia in a single trip - from the bustling metropolis of Melbourne to the enchanting natural beauty of Tasmania. Between now and July 13 2001, you can enjoy a 6 day/4 night package in Australia from \$6,290\*. You'll spend 2 nights in the bright lights of Melbourne and 2 nights in the unspoilt surroundings of Hobart. What's more, you'll receive \$2,400\* worth of discount coupons to enjoy in Melbourne and Hobart. Contact your travel agent below and plan a double adventure in Australia today.



**ANSETT AUSTRALIA**

A STAR ALLIANCE MEMBER

Sunflower Travel Service Ltd  
Licence no. 350196  
Tel no. 27322888

Farrington American Express  
Travel Services Ltd  
Licence no. 352145  
Tel no. 31213121

Wing On Travel  
Licence no. 350074  
Tel no. 29216288

Patterson Travel Service  
Licence no. 350200  
Tel no. 25244154

Lotus Tours Ltd  
Licence no. 350296  
Tel no. 23161600

Hong Thai Citizens  
Travel Services Limited  
Licence no. 350070  
Tel no. 21088111

Citizen Thunderbird Travel Ltd  
Licence no. 350087  
Tel no. 25250363

Compass Travel  
Licence no. 350411  
Tel no. 25255813

Westminster Travel Ltd  
Licence no. 350488  
Tel no. 23139801

Concorde Travel  
Licence no. 350343  
Tel no. 25221923

Amigo Travel (HK) Ltd  
Licence no. 350424  
Tel no. 28586088

Thomas Cook (HK) Ltd  
Licence no. 350373  
Tel no. 28539992

\*Terms and conditions apply. Discount coupons in Hobart are for those staying at Wreest Point Motor Inn only.

Tasmania



## COVER STORY 封面故事

140<sup>th</sup> Anniversary  
Ball  
140週年盛大舞會

Page 16



## HIGHLIGHTS 本期焦點

### 44 Chamber AGM 總商會週年會員大會

SAR economy, Chamber in good shape  
香港經濟與總商會同臻佳境



46 Fostering closer ties with  
China  
促進與中國的密切聯繫

48 SME Committee expands  
services  
中小型企業委員會擴充服務

49 Strong start for e-Committee  
e - 委員會強勢出擊

50 General Committee  
new line-up  
理事會新新陣容

51 Eye Spy at the AGM  
週年會員大會花絮

52 The General  
Committee  
總商會理事會

## Contents

MAY 2001

16 Cover Story 封面故事  
A night to remember  
永誌難忘的一夜

20 Powering future success  
裝備自己 挑戰未來

24 Eye Spy at 140<sup>th</sup> Anniversary Ball  
140週年盛大舞會花絮

28 Special Feature 精選專輯  
Meet the new chairman  
新任主席專訪

34 e-Chamber 商會e訊  
'E1 Mix Party'  
匯聚商業才俊

35 Business 商務脈搏  
Joint Business Liaison Committee  
established  
香港 - 內地商會聯席會成立

36 'Copying right'  
影印授權觸發風波

38 Pearl River Delta mission  
開拓珠江三角洲營商門路

40 Mission to Myanmar  
緬甸商機知多少

41 PBEC 34<sup>th</sup> International General Meeting  
太平洋地區經濟理事會第34屆國際年會

## 6 Regular Features 其他內容

Letters to the Chamber 讀者來鴻

8 From the Chairman 主席序言

10 Legco Report 立法會工作報告

14 From the Director 總裁的話

32 iPerkin 洗柏堅專欄

66 Chamber in Action 本會動態

69 New Members 新會員

70 Chamber Forecast 活動預告

DEPAUL

THE CHARLES H. KELLSTADT GRADUATE SCHOOL OF BUSINESS



TODAY'S CHOICE FOR TOMORROW'S BUSINESS LEADERS

# DePaul University in Hong Kong

## *One of USA's best part-time MBA programs for the Hong Kong Working Professional.*

You are already in an important managerial position in your company or organization but you want the tools necessary to handle more responsibility. You know that a prestigious MBA degree will help you to achieve your career goals. At the same time, you do not want to disrupt your prospects for promotion with your present company to study abroad. Now you have the opportunity to enroll in DePaul University's world-renowned part-time MBA Program in Hong Kong.



## **DEPAUL UNIVERSITY'S THIRD HONG KONG MBA PROGRAM TO BEGIN SEPTEMBER 2001!**

### *DePaul University's part-time MBA program is:*

- 5th best part-time MBA program in the U.S. (U.S. News and World Report, 1999 and 2000)
- Largest AACSB accredited part-time MBA Program in the U.S.
- One of the world's top international business schools (The International Herald Tribune, 1997)
- # 2 business school in the U.S. for entrepreneurs (Success Magazine)
- 10th oldest business school in the U.S.
- 8th largest business school in the U.S. (1999-2000 )
- Among the top ten U.S. universities in the number of alumni who are partners in the "Big Five" accounting firms

### *No career interruption and no need to travel abroad to receive a prestigious U.S. MBA degree!*

- Fully computerized high-tech classroom
- Program held in Central Hong Kong

### *It is not distance education, you get face to face instruction!*

- Full time U.S. faculty flying to and remaining in Hong Kong for 3 weeks of in-class instruction per course
- 608 hours of in-person instruction

### *Get the same quality education as you would in the U.S.!*

- Full-time faculty renowned for quality of teaching, academic achievements and business experience
- Easy online access to library resources in the U.S.

- Curriculum consisting of 16 courses
- 6 week module for each course, consisting of 2 weeks reading and preparation, 3 weeks classroom instruction and 1 week exam preparation

### *Get even more choices than DePaul's students in the U.S.!*

- Choice of graduation in Chicago, Hong Kong or both
- Preferential loans offered by sponsoring bank (International Bank of Asia)

### *3rd MBA program begins September 2001 with convenient time schedule!*

- 2 week nights from 6 p.m. to 9 p.m. and Saturday afternoon from 12 p.m. to 5 p.m.
- Entire MBA program will be completed by August 2003

### *DePaul University is in Hong Kong to help you achieve your career goals!*

#### **For detailed information, please contact:**

Mr. Tony Sai Kwong Chan  
DePaul University Hong Kong Office  
18th Floor IBA Building  
38 Des Voeux Road Central Hong Kong  
E-mail: [hkmba@condor.depaul.edu](mailto:hkmba@condor.depaul.edu)

Tel.: 852 - 2842 7924

Fax: 852 - 2524 8423

Please visit our web site at: [www.depaul.edu/hkmba](http://www.depaul.edu/hkmba)

Education & Manpower Registration Number 260577

# Letters to the Chamber 讀者來鴻

The Bulletin welcomes letters from Chamber members, but reserves the right to edit any material supplied. Opinions expressed in Letters to the Chamber does not necessarily imply endorsement by the Chamber. 《工商月刊》歡迎本會會員來函，惟本刊保留編輯權。以下內容，純為讀者意見，不代表本會立場。來函請交：Letters should be sent to: **The Editor, The Bulletin, The Hong Kong General Chamber of Commerce, 22/F United Centre, 95 Queensway, HK. Fax: 2527-9843. Email: malcolm@chamber.org.hk**



## ‘Tianjin Week’ a great success

With the Chamber’s care, support and help, Hong Kong-Tianjin Week 2001 came to a successful end. On behalf of the People’s Government of the Tianjin Municipality, and on my own accord, I would like to extend warmest thanks to the Hong Kong General Chamber of Commerce.

Development of Tianjin is driven by market liberalization. Entering the new century, we are in need of more concern and support from you. We sincerely hope that you have a better understanding of Tianjin and care more for the municipality. We wholeheartedly invite you to visit Tianjin.

*Li Shenglin*  
Tianjin Mayor

## 「天津週」成功舉行

在 貴會的關心、支持和幫助下，2001 香港 - 天津週活動圓滿結束了。我謹代表天津市人民政府，並以我個人的名義，向香港總商會表示誠摯的謝意！

天津的發展得益於對外開放，進入新世紀，我們更需要 貴會的關注和支持，希望 貴會更多地瞭解天津、關心天津。真誠地歡迎 貴會到天津去作客。

天津市市長  
李盛霖



### OUR SPECIAL OFFER FOR LADIES & MEN

#### Ladies

- 1 Wool Suit
- 1 Silk Blouse
- 1 Silk Dress

#### Men

- 1 Super Fine Wool Suit
- 1 Blazer or Sports Jacket
- 1 Matching Pair of Slacks
- 2 Silk Ties

All for only HK\$1,588

All for only HK\$1,588

How Can QUALITY cost so little?

Low labour cost, over 100 years of experience -  
Direct from workshops to you

**ORDER NOW**  
**SAVE UP TO 50%**

Custom made mens & ladies 2 pc. suits  
Extra slacks & vest optional (3 pc. or 4 pc.)

Terylene wool suits	HK\$780
Tropical wool suits	HK\$880
All wool suits	HK\$980
Year around suits	HK\$1,080
Gaberdine/ flannel suits	HK\$1,180
Sharkskin / Tweed suits	HK\$1,180
Silk mohair suits	HK\$1,180
Silk & silk blend suits	HK\$1,280
Wool Worsted suits	HK\$1,280
Cashmere wool suits	HK\$1,280
Super 100's worsted suits	HK\$1,580
Tuxedo (formal wear)	HK\$1,580
Other superfine quality suits up to	HK\$18,000



## Punjab House

LADIES & GENTS CUSTOM TAILORS

PUNJAB HOUSE ESTABLISHED IN 1889. OVER ONE HUNDRED YEARS OF EXPERIENCE. DURING THE COLONIAL DAYS OF HK THE OFFICIALLY APPOINTED TAILOR OF THE BRITISH FORCES IN HK

#### PUNJAB HOUSE OFFERS :

- \* Reasonable prices
- \* Guaranteed fittings
- \* Shanghainese workmanship
- \* Friendly services
- \* Over 10,000 styles, designs and fabrics to choose from
- \* Free hotel delivery
- \* Free transport to the shop
- \* Keep measurement on file for future mail order services
- \* Order through Internet / fax
- \* Attention to detail
- \* Different body types
- \* Choosing the proper fabric
- \* Care

Shop J, G/F & Flat C 5/F Golden Crown Court,  
66-70 Nathan Road, T.S.T., Kowloon, Hong Kong.

Tel : (852) 2366 5635, 2368 8625

Fax : (852) 2722 7096

Mobile phone : (852) 9164 6838

e-mail : arshad@punjabhouse.com.hk

Website : www.punjabhouse.com.hk



**WE ACCEPT ALL MAJOR CREDIT CARDS**



## 中小型企業「商業全財」服務

理財方案度身訂造，歡迎點斟都得！

長久以來，港基與本港多間中小型企業皆保持密切夥伴關係，深諳不同行業的需求與運作；今天，我們更特別設立了一個專責部門——中小型企業「商業全財」服務，以資深的專業經驗，竭誠為您提供各方面的財務安排，無論貴公司是從事那一種行業，我們所提供的全面、度身訂造理財方案，定能切合您的廣泛財務需求。

請即致電「商業全財」熱線：2842 7922，我們專業的客戶服務主任將親臨貴公司，與您洽談業務；如欲獲取更多詳細資料，閣下亦可瀏覽我們的網頁 [www.iba.com.hk](http://www.iba.com.hk)。我們隨時樂意以專業的服務和意見，助您拓展業務，輕鬆邁出成功的一步。

# Remembering the past; preparing for the future

**T**his year's celebration of the 140th anniversary of the Chamber serves to remind everyone of us of the important role our organisation has played in Hong Kong's economic progress and development over almost a century and a half. At a more personal level, it has also emphasised to me the great responsibilities each and every chairman of the Chamber has assumed. This extends from the very first, Alexander Percival, back in 1861, who guided the organisation in its first year, to my immediate predecessor, Tung Chee-chin, who stepped down at last month's Annual General Meeting after two years notable for their advancement in Chamber operations and activities. As new chairman, I feel enormously privileged to be given the opportunity to also serve the Chamber, its members and the Hong Kong SAR community.

The Chamber's proud and lengthy history is important. It reminds us of the quite unique and undoubtedly prestigious place it has in Hong Kong's economic, business and social development. But history is for nothing if it does not serve to focus our attention clearly on present and future needs of the Hong Kong SAR and the business sector in particular. As new chairman, I can assure all members that my own focus in the next two years will be firmly on issues of current importance to business and what we as businessmen must do to prepare ourselves for the future. This includes the future of the Chamber, the future of the Hong Kong SAR and the future development and further opening of the Mainland (and the SAR's role in that). As I said in my short remarks to the Chamber's 140th anniversary dinner last month, we need vision, and we need execution, in order to maintain our position as the SAR's leading business association. In those same remarks, I pointed to four key tasks the Chamber will have to tackle.

First of all, Hong Kong after the handover is politically very different than before July 1, 1997. The community is, in Premier Zhu Rongji's words to us a couple of years ago when our General Committee visited him, "very vibrant and noisy." This means that society pressures on the government and on business are growing. The Chamber, therefore, must speak up frequently. Lobbying the government and the public is going to be increasingly sophisticated, varied, and important. And the Chamber will have to play a more

and more important vocal role while, at the same time, working quietly with the government and the Legislative Council.

Secondly, Hong Kong's economic development is tied intimately to Mainland China. Therefore, for the benefit of our members, the Chamber must continue to deepen and broaden our relations with China. Hong Kong's future prosperity depends on a closer integration with the Pearl River Delta and on a broader economic relationship with China, especially after it gets into the WTO. We want to play a major role in helping that happen.

Thirdly, we must use a combination of traditional and modern ways to provide service to our members. The Internet and Web-based technologies must continue to be exploited by the Chamber. Personal contacts and face to face service will never be replaced, but the Chamber must constantly explore how to complement that with technology to enhance value to our members.

Finally, we must maintain our international character and strengthen our relations with overseas counterparts. Our membership should continue to include companies from overseas, from Mainland China, and from Hong Kong by catering to all their needs. The Chamber should be exactly like Hong Kong, linking China and the globe.

So this is how we plan to meet the challenges of the third century of existence for the Chamber. We are always searching for new ways to serve our members and the Hong Kong business community. We will be co-operating with other local and international chambers to serve Hong Kong together. And if we do the above four aspects of our job well, if we continuously look

for new ways to improve our performance, then we will retain our premier status in Hong Kong far into the 21st century.

Finally, it is, of course, obvious that the Chamber serves its membership in a wide variety of ways, with its activities tailored to members' needs whatever business they may be in. I am looking forward as chairman to playing an even greater role in ensuring that the Chamber serves members better. I also look forward to hearing from members their concerns and ideas on how the Chamber can better represent them and work for the greater good of the Hong Kong SAR. In the terminology of the day I would like mine to be an "inter-active" chairmanship, with an active exchange of views between members and the leadership. I look forward to working with all of you in the years ahead.



Christopher Cheng 鄭維志



# 承先啟後創未來

## 總

商會今年的140週年會慶，難免令我們回溯過去近個半世紀以來，總商會在香港經濟進程和發展中所擔當的重要角色。對我個人而言，歷屆主席所擔負的重任，尤其給我深刻的啟迪。由1861年本會創立時的首屆主席波斯富，乃至於上月週年會員大會中宣佈卸任的董建成，歷任主席均在其兩年任內，在總商會的營運和活動統籌上締結豐碩成果。如今我膺選新任主席，能服務總商會及其會員以至香港社群，實在是本人莫大的榮幸。

總商會輝煌而悠久的歷史，深具意義，它使我們聯想起總商會在本港經濟、商業和社會發展的獨特和崇高地位。我們從歷史中學到繼往開來，著眼於香港特區，特別是商界的現在和未來需要。身為新主席，我可向各位會員保證，我這兩年的工作焦點，將集中對商界有重大影響的事項，並協助同儕為未來作好準備，這不僅包括總商會的未來、香港的未來，當然也涵蓋祖國的進一步發展和開放，以及本港在這方面所肩負的角色。正如我在上月140週年盛大舞會的簡短致辭中提到，我們需要高瞻遠矚，也需要切實行動，才可穩守我們在香港商界的領導地位。同時，我亦列出總商會未來的四個工作方針：

首先，香港回歸後，在政治上與1997年7月1日前已截然不同。套用兩年前理事會拜訪中國總理朱鎔基時，朱總理對我們的講話，香港社會「很熱鬧」。這意味著，社會對政府和工商界的壓力與日俱增。向政府和市民游說的工作日益繁重，總商會更須時刻為社會利益執言。因此，總商會需要在這方面擔綱更重要的角色，同時與政府和立法會緊密合作。

其次，各位必定認同，本港經濟發展與內地唇齒相依。故此，本著會員的利益，總商會必須深化和拓闊與內地的關係，香港未來的繁榮繫於與珠江三角洲的接合，以及與國內尤其是於中國入世後的廣泛經濟聯繫。總商會期望有助促成其實現。

第三，我們的服務模式須融合現代元素，充分利用互聯網和網絡技術的優勢。人際接觸和面對面服務不可被取代，但可藉科技使其完善，從而為會員增值。

最後，總商會須貫徹國際化的特色，並加強與海外同業的連繫。我們的會員須繼續涵蓋海外、國內和本地企業，為他們提供切合所需的活動和服務。總商會應恰如香港，心連中國、放眼環宇。

以上是總商會為迎接跨進第三個世紀所面臨種種挑戰而訂定的對策。而我們亦會精益求精，不斷爭取新的方法，竭誠為會員以至整體商界服務。我們會致力與其他本地和國際商會合作，共同服務香港。倘我們能盡力做好上述四項工作，並不斷努力改進表現，必然能在二十一世紀鞏固我們的領先地位。

總的來說，總商會無疑一直為會員提供切合各行各業需要的多元化服務。我期望能在任內，確保總商會提供更優秀的服務，更能滿足會員的需求。我亦期望聽取各方會員的關注和意見，讓總商會明瞭如何能更全面代表工商界，為香港謀求更佳福祉。引用今日的用語，我希望能發揮「互動」的作用，積極與會員集思廣益。期待在未來歲月與各位和衷共事。

B

## 工商月刊 THE BULLETIN

A Hong Kong General Chamber  
of Commerce magazine

CHAIRMAN  
**Christopher Cheng**

DEPUTY CHAIRMAN  
**Anthony Nightingale**

VICE CHAIRMEN  
**Dr Lily Chiang  
David Eldon**

DIRECTOR  
**Dr Eden Woon**

EDITORIAL BOARD  
**Dr Y S Cheung  
Dr W K Chan  
Eva Chow  
Angela Yeung  
Malcolm Ainsworth**

TRANSLATED BY  
**Sarah Lo  
Mandy Lam**

ADVERTISING  
**OMJ Media**

Room 2109, 21/F Ho King Commercial Centre,  
2-16 Fa Yuen Street, Kowloon, Hong Kong  
Tel: 2375 2311 Fax: 2870 3341  
Email: jeremyo@hkstar.com

The Chamber is apolitical. Any advertisement of a  
political nature does not necessarily imply  
endorsement by the Chamber

PUBLISHED BY  
**The Hong Kong General  
Chamber of Commerce**

22/F United Centre,  
95 Queensway, Hong Kong  
Tel 2529 9229 Fax: 2527 9843  
www.chamber.org.hk

PRODUCED BY  
**OMAC Production House**  
Unit 503 5/F Valley Centre,  
80-82 Morrison Hill Road,  
Wanchai, Hong Kong  
Tel: 2893 0944 Fax: 2832 7903

PRINTED BY

**Excellent Printing Co**

Flat G & H, 20/F Bk 2, Kingley Ind Bldg,  
33-35 Yip Kan St, Wong Chuk Hang, HK

主席 : 鄭維志  
常務副主席 : 黎定基  
副主席 : 蔣麗莉博士 艾爾敦  
總裁 : 翁以登博士

編輯委員會  
張耀成博士 陳偉群博士 周紫樺  
楊秋怡 麥爾康

編譯 : 魯尚青 林佩芬

廣告 : OMJ Media

電話 : 2375 2311

圖文傳真 : 2870 3841

本會並非政治組織，任何帶有政治意識的廣告均  
不代表本會立場。

出版 : 香港總商會  
金鐘道統一中心廿二樓

電話 : 2529 9229

製作 : 奧瑪製作室

電話 : 2893 0944

承印 : 百美印刷

# Business environment should be well protected

Over the past few months, several special Legco panel meetings have been held to discuss several key issues of concern, including the amended Intellectual Property (Miscellaneous Amendments) Ordinance, the admission of Mainland professionals, and lastly container terminal handling charges.

## AMENDMENT OF THE COPYRIGHT LAW

Since the Intellectual Property (Miscellaneous Amendments) Ordinance came into effect on April 1, it provoked a backlash from all sectors. The Chamber was the first business organisation to call for suspension of implementation of the section of the ordinance that would create problems for businesses. Our advice was later adopted by the government. It decided to suspend application of the criminal provisions regarding the print, broadcast and electronic media, which I think was a wise move.

The problem arose not only because of the lack of a standard and reasonable charging mechanism for reprographic rights, but also, and more importantly, because the draconian idea of the requirements would seriously obstruct information flow and go against community interests.

Because newspapers are not very durable, the public, commercial and industrial organisations and government departments usually photocopy some useful information for internal circulation and record filing. These kinds of activities are mostly not for profit. However, with the implementation of such a provision, photocopying an article would be deemed a criminal act. The ordinance states that even photocopying a short news report without prior consent of the copyright owner is illegal. This would definitely hamper the general public and business operations.

Referring to the practice in other countries, we know that it is rare to criminalise copying a small amount of newspaper information for casual usage. And in fact, people in such countries as The Netherlands and Singapore are allowed to photocopy a limited amount of newsprint based on reasonable usage. As such, I support suspending implementation and deleting of the concerned legislation.

## FULL LIBERALISATION FOR MAINLAND PROFESSIONALS

The government's introduction of the Admission of Mainland Professionals Scheme has also aroused some concern within the business community. Many in the business sector and I have already voiced our concerns to the government over the lack of professionals in Hong Kong.

Global demand for talent is highly competitive. Many countries are competing for qualified personnel, so Hong Kong can no longer afford to hesitate. Over the next five years, the territory is expected to need at least 117,000 professionals with tertiary education to fill job vacancies. Faced with imminent manpower shortages, Hong Kong must admit professionals to fill the vacancies and Mainland professionals can definitely fill this void.

I reject the claim that the entry of professionals will steal the rice bowls from local workers. Their entry will instead promote Hong Kong's economy and create more job opportunities. When local enterprises are looking to tap into the Mainland market, employing Mainland professionals experienced in this environment will obviously play a significant role in increasing theirs and Hong Kong's competitiveness.

However, I think there is room for improvement in the existing plan. First, admitting only professionals from the IT and financial sectors is inadequate because other businesses are also seeking professionals in their respective fields. The government should therefore eliminate restrictions as soon as possible to facilitate applications from all business sectors. Second, application procedures must be simplified to avoid blocking entry of professionals as exemplified by past complicated schemes.



James Tien 田北俊

## CONTAINER HANDLING FEES FOUND TOO HIGH

On the issue of container handling charges, many of you told me that you are disgruntled by the high tariffs, which are raising your operating costs. Unfortunately, Hong Kong's container handling fees are the highest in the world, which in the long run, will result in reducing our competitiveness.

Earlier, the Legco Panel on Economic Services invited representatives from different sectors to discuss the container handling charges. They discovered shipping lines charge shippers 50 per cent more than the levy paid by the shipping lines to terminal operators. Second, unlike other countries, container terminals in Hong Kong are built and wholly owned by private enterprises, which obtain their franchise from the government by offering the highest tender prices. Due to the huge amount of investment involved, it is inevitable that local terminal operators charge higher rates, compared to other countries.

I have urged the shipping lines to improve transparency of their pricing framework and to examine their charges. I have also proposed they review the existing franchising mechanism to prevent other terminal operators from passing the burden of high tender and construction costs to shippers.

By MAIL ORDER only

獨一郵購優惠發售

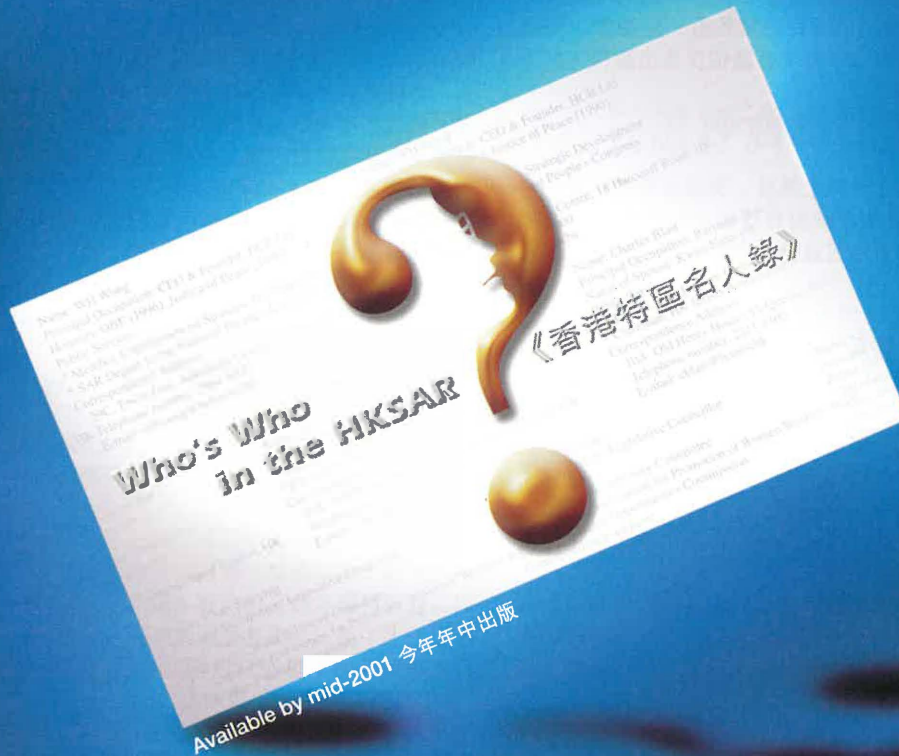
Exclusive offer HK\$1,200

(original price HK\$1,350)

**Who's Who in the HKSAR** is the **ONLY** reference tool of its kind in town providing information (biodata, public service credentials, publications, contact details, etc.) of some 1,500 influential figures in the business, political and educational sectors.

《香港特區名人錄》為全港獨一齊集商、政及學術界等約1,500位具影響力人士之資料（基本資料、社會服務概略、著作及聯絡方法等）的工具書。

*Who's Who is published in English. A Chinese index is provided for easy searching.*  
《香港特區名人錄》以英文編制，並提供中文目錄方便查閱。



Available by mid-2001 今年年中出版

**Order Form (Fax: 2866 8983 Enquiry: 2864 4845)**

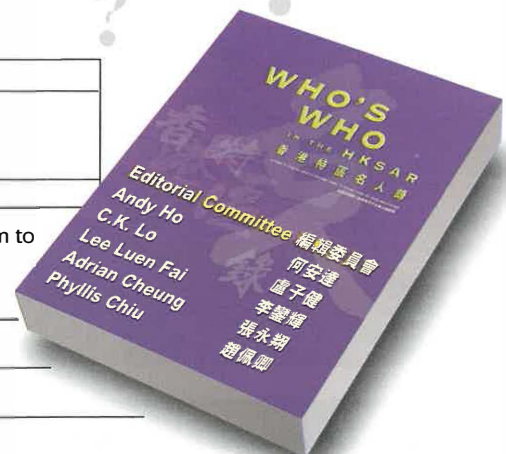
<b>Our Purchase Order:</b> _____ copies of <b>Who's Who</b> x HK\$1,200 (original price HK\$1,350) =	
<b>Delivery:</b> (please put a "√" in your selection)	
<input type="checkbox"/> We will pick up the <b>Who's Who</b> from your collection office	
<input type="checkbox"/> Please courier* the <b>Who's Who</b> to our office	*Add courier charge HK\$50 per copy =
<b>TOTAL:</b>	

Please make cheque payable to **PA Professional Consultants Ltd.** and mail it along with this order form to  
PA Professional Consultants Ltd., 29A, Admiralty Centre, Tower 1, 18 Harcourt Road, Hong Kong

Name: \_\_\_\_\_ Company: \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_

Delivery Address: \_\_\_\_\_



Thank you for your purchase. Your order will be processed upon receipt of payment. Order confirmation will be sent by e-mail or by fax detailing the delivery/collection information.

Published by  
**PA Professional Consultants Ltd.**  
PA公共事務專業顧問有限公司

# 營商環境不容損害

**近**月立法會內多個事務委員會分別召開了特別會議，跟進多件社會極為關注的事項，包括新修訂版權條例的實施問題、輸入內地專才計劃和貨櫃碼頭處理費等。由於該些事項對香港的營商環境均有一定影響，所以我一直積極參與當中的討論。我以下會就有關情況作出匯報，以便各位同業了解。

## 贊成更正版權法

自新修訂的版權條例於四月一日生效後，引起各界強烈批評，而香港總商會更是第一個商會要求政府暫緩施行某些有問題的條文。及後政府接納建議，提出暫停實施有關印刷、廣播和電子傳媒等的刑事責任條文。

我認為政府此舉是明智的，因為有關規定的確衍生了不少問題，尤其是在影印報刊方面。問題不僅在於報界未能訂立統一、合理的版權收費機制，而且更重要的是有關規定過份嚴苛，因而窒礙資訊流通，不符合社會利益。

由於報刊不易保存，市民、工商機構以至政府部門日常會影印小量有用資料作傳閱或保存，當中絕大部份都屬非牟利用途。然而，若實行有關規定，這類行為則屬刑事罪行，因為縱使僅影印一小段報導一份，只要未獲事先授權就屬違法。這肯定會嚴重擾民及妨礙各類機構的業務運作。

環顧世界各國，將影印小量報章作非牟利用途的行為列為刑事罪行，是十分罕見的。事實上，不少國家如荷蘭、新加坡等都容許市民基於合理需要，複製若干數量的報刊。所以我是贊成港府暫緩執行有關規定，並應將涉及的條文刪除。

## 須全面放寬輸入專才

另一件與營商環境有關的事情，就是政府終落實輸入內地專才計劃。其實我和很多同業早已向政府反映本地專才不足的

問題，而外國商會也有相同意見。政府現時才下定決心，總算「遲到好過無到」。

事實上，現時世界各國皆「求才若渴」，早已爭相吸納人才，故香港再不能遲疑不決。據估計，本港市場在未來五年會欠缺至少117,000名具備專上及學位教育水平的人士。面對眼前的人力需求，香港確實需要輸入專才濟急，而內地正好提供了我們所需的人選。輸入專才不但不會搶走港人的飯碗，反而有助促進經濟，創造更多本土就業機會。加上本港企業正加緊開拓內地市場，這些熟悉內地的專才自然可發揮更大作用。

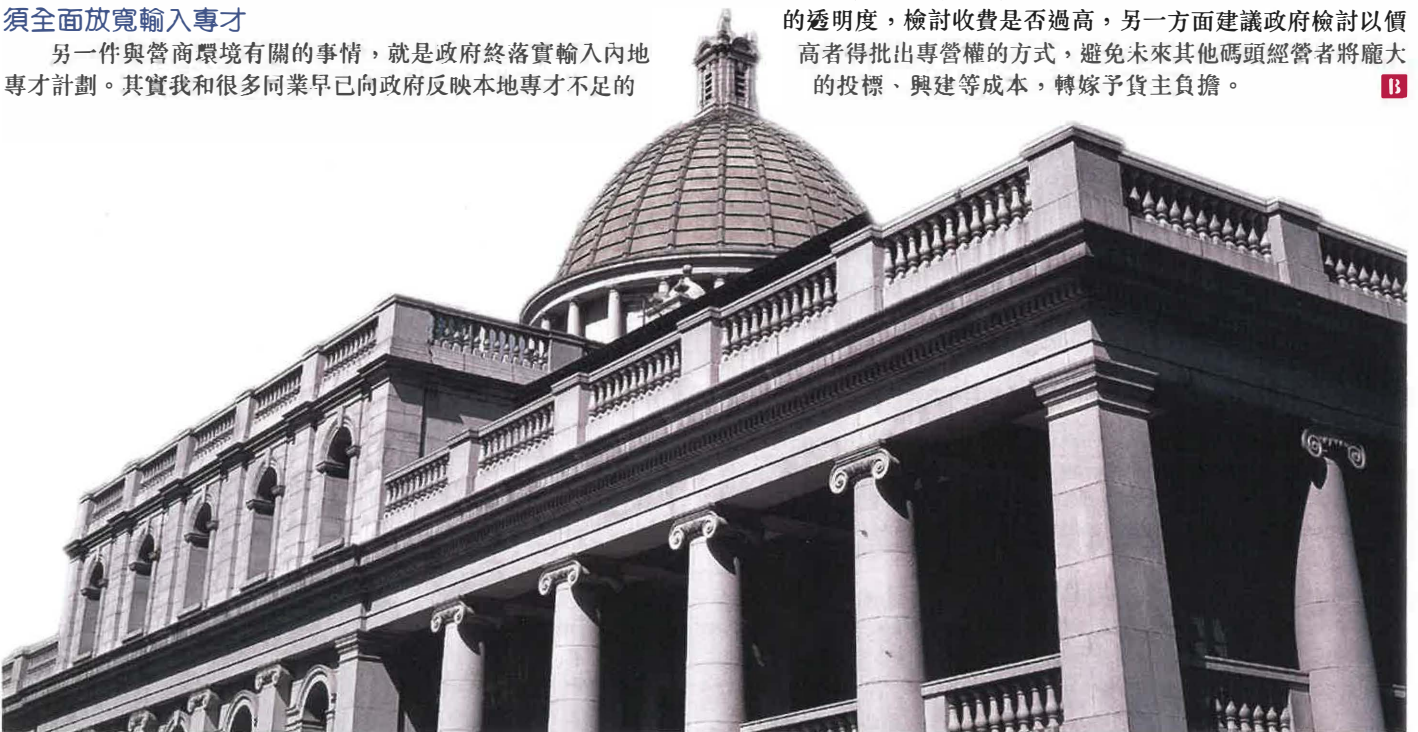
然而，我認為現時公佈的計劃尚有兩處需要改善。首先，只容許輸入資訊科技和金融服務的專才，是不足夠的。各行各業都有其業內專才的需求，政府應儘早放寬規定，讓各類企業申請。其次，有關申請程序須精簡，避免重蹈以往同類計劃的覆轍，因程序過於繁複而阻礙人才輸入。

## 貨櫃碼頭處理費過高

至於貨櫃碼頭處理費，我知道很多同業都不滿收費昂貴，令營商成本百上加斤。事實上，香港的有關收費確屬全球最高，長此下去，必然削弱競爭力。

立法會經濟事務委員會早前就邀請了各方代表，探討處理費高昂的原因。總括而言，原因可能有兩個：第一是船公司收費過高，因為有資料顯示船公司向貨主收取的處理費，較碼頭收取船公司的多出一半；第二，與其他國家不同，香港的貨櫃碼頭由私營機構全資興建和擁有，港府只以價高者得方式批出專營權，由於投資龐大，碼頭公司必然收費較高。

鑒於以上因素，我已一方面要求船公司提高釐定收費標準的透明度，檢討收費是否過高，另一方面建議政府檢討以價高者得批出專營權的方式，避免未來其他碼頭經營者將龐大的投標、興建等成本，轉嫁予貨主負擔。



# 一站式商貿知識寶庫： 貿易發展局書店

搜羅各地最新商貿書籍，  
助中小企在知識經濟時代力爭上游



本書店針對中小企業提高競爭力及持續進修的需要，搜羅獨特的商貿書刊及多媒體出版物，助您緊貼最新的管理潮流，掌握市場推廣新動向。

「貿易發展局書店」藏書包括最新的電子商貿、金融財務、工商管理、市場營銷、中國經貿、客戶服務、中小企國際貿易的最新書籍。此外，尚有貿發局出版的國際市場最新動態報告和產品雜誌，以至世界銀行及OECD出版極具參考價值的好書，令您與時並進，獲得最新知識，在各地市場與對手一競高下。

香港灣仔博覽道一號香港會議展覽中心地下  
查詢電話：1830 668  
貿易發展局網上書店  
[cyberbookshop.tdc.org.hk](http://cyberbookshop.tdc.org.hk)



日夜服務  
朝9晚8  
週一至五朝9晚8  
週六朝9晚5

# April was momentous month for Chamber

**O**ur Chamber had a momentous month of April, with a 140th anniversary ball celebration on April 20, and with the election at the April 24 AGM of Christopher Cheng as our new chairman and with the addition of Manohar Chugh and Jeffrey Lam to our General Committee.

The 140th anniversary ball turned out to be a night of both reflection and celebration. Special guest Dr Li Ka-shing gave a thought-provoking speech on how he sees Hong Kong evolving in the 21st century, commenting on its strengths and weaknesses. This very successful Hong Kong businessman in fact articulated many points which the Chamber has argued for in recent years – better education for our young, restraint on our cost of doing business, eyeing the Mainland for more in-depth cooperation possibilities, a sense of urgency to improve ourselves, and scanning the globe for the best talents to come here.



Dr Edén Woon 翁以登博士

and give them the support they need to continue to move the Chamber forward.

Therefore, Hong Kong is at a crossroads in its future positioning, and the same is true of the Chamber as expressed in a speech given by Christopher Cheng at the ball. He said that the Chamber must provide better service in new ways to attract and keep members, lobby the government, work with China, and reach out to the global business community. Members can be confident that new Chairman Christopher Cheng will dedicate himself to lead the Chamber in these efforts as we straddle three centuries in operation.

Past Chairman C C Tung was a solid and steady hand leading the Chamber. We are sorry to see him leave the General Committee, just as we are sorry that Simon Lee is retiring after decades of service with the Chamber. We thank both of them. Now all of us welcome Mr Cheng and the newly constituted General Committee

**B**

## 總商會四月 盛事浪接浪

今

年四月，總商會高潮迭起，繼於4月20日隆重舉行140週年盛大舞會，在4月24日的週年會員大會上，選出鄭維志為新任主席，以及文路祝和林健鋒為理事會理事。

140週年盛大舞會結合雙重意義，在普天同慶之餘，亦發人深省。晚會上，特邀貴賓李嘉誠博士表達了他對香港於二十一世紀發展的遠見卓識，評論本港的優劣形勢，教人細索思量。事實上，這名本港最成功商界精英所提出的觀點，與總商會近年來的意見如出一轍，包括改善對年青一代的教育、限制營商成本、增強與內地的合作機會、積極自我裝備，以及招攬世界各地優才來港工作。



由此可見，香港在未來的定位上正處於十字路口，與總商會所處境況相同。本會新任主席鄭維志在舞會上致辭時表示，總商會須以創新手法改善會員服務，以吸引和保持現有的強大會員陣容、向政府進行游說、與中國共事，並且放眼世界。各位會員理應充滿信心，鄭氏任重道遠，矢志引領會務跨進創會以來的第三個世紀。

在上屆主席董建成的帶領下，本會已取得堅實而穩定的成長。董氏退位讓賢，我們深感惋惜；正如李國賢於服務本會多年後退任，同樣令人難捨難離、銘誌於心。我們現歡迎鄭先生和新一屆的理事會成員，並當不遺餘力，襄助他們合力開創前路。

**B**



Winning Ideas  
Winning Business  
創意起飛 造就商機

## *Can you help Hong Kong's public sector to be more business-minded?*

Take part in the Helping Business Awards Scheme 2001 by nominating implemented Government initiatives that have helped your business most. Details are available at [www.info.gov.hk/bspu/](http://www.info.gov.hk/bspu/) or hotline 2918 7588.

Closing date for nominations:  
June 30, 2001

**Help keep Hong Kong the best  
place in the world for business**



工商局  
工商服務業推廣處  
BUSINESS AND SERVICES PROMOTION UNIT  
COMMERCE AND INDUSTRY BUREAU

中電控股  
CLP Holdings

HKGC  
Hong Kong General Chamber of Commerce  
香港總商會 1861

PRICEWATERHOUSECOOPERS

ERICA



(From right) Christopher Cheng, C C Tung, Anthony Nightingale and Dr Lily Chiang cut the cake at the 140th Anniversary Ball.  
(右起)鄭維志、董建成、黎定基及蔣麗莉博士在 140 週年盛大舞會上主持切蛋糕儀式。

# A night to remember

*140th Anniversary Ball an outstanding success*

ERICA

Over 500 people packed the Grand Hyatt's ballroom to celebrate the Hong Kong General Chamber of Commerce 140th anniversary on April 20.

Chief Secretary for Administration Anson Chan, special guest Dr Li Ka-shing, Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR Jiang Enzhu, CCPIT Chairman Yu Xiaosong, Vice Chairman of the Chinese Overseas Friendship Association Tian Henian, and MOFTEC Senior Vice Minister Sun Zhenyu were among the VIPs who graced the evening.

Then Chamber Chairman C C Tung started the ball rolling with his opening address, lauding the Chamber on its longevity and performance over the last 140 years.



Some 500 guests filled the Grand Hyatt's ballroom on April 20 to celebrate the Chamber's 140th birthday.  
4月20日，500多名嘉賓雲集君悅酒店宴會廳，同賀總商會 140 週年會慶。



DIGITAL



The General Committee toast to the health and prosperity of the Chamber, its members and Hong Kong.  
 理事會敬祝總商會蒸蒸日上、會員身體健康、香港欣欣向榮。

# 永誌難忘的一夜

## 140週年盛大舞會圓滿舉行

**4**月20日，總商會舉行140週年盛大舞會，500多位嘉賓雲集君悅酒店，衣香繚影，一同見證這個盛會。承蒙多位貴賓應邀出席，為晚會增添無限光采，當中包括行政司司長陳方安生、特邀貴賓李嘉誠博士、中央人民政府駐香港特區聯絡辦公室主任姜恩柱、中國國際貿易促進委員會會長余曉松、中華海外聯誼會副會長田鶴年和對外貿易經濟合作部常務副部長孫振宇。

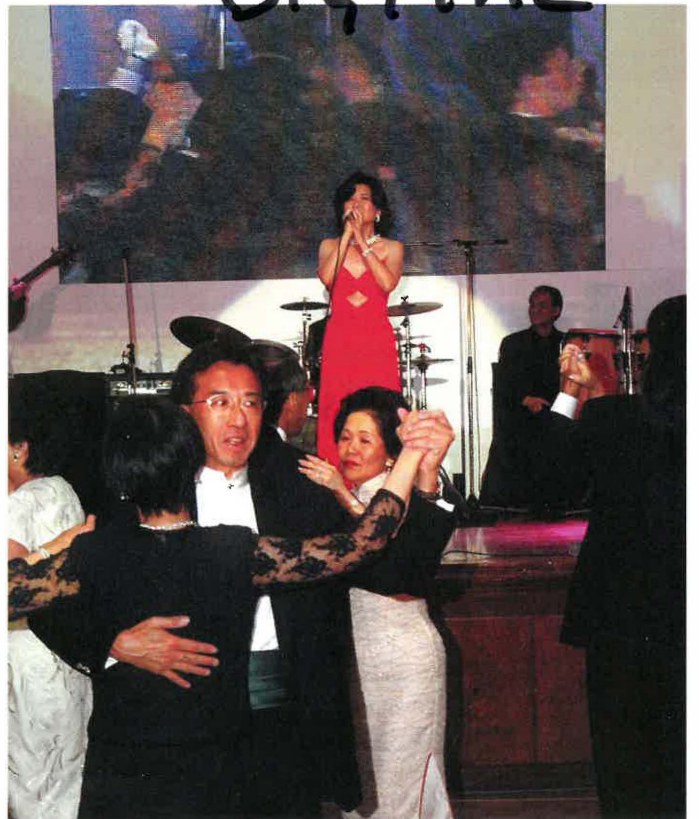
總商會前任主席董建成為晚會掀起序幕，他在演辭中讚揚本會140年來積極進取、建樹良多。

董建成表示：「相信您們甚少聽聞，像總商會的非牟利商業機構，與會員和本港商界慶賀140年的驕人成就。總商會肯定是全港最具規模和歷史的商會，過去多年來對本港經濟、商貿和社會發展作出的貢獻，無可比擬。」

李嘉誠博士隨後發表了一篇深具啟發意義的講辭，認為香港務須於二十一世紀維持其競爭力(內容詳見第20頁)。

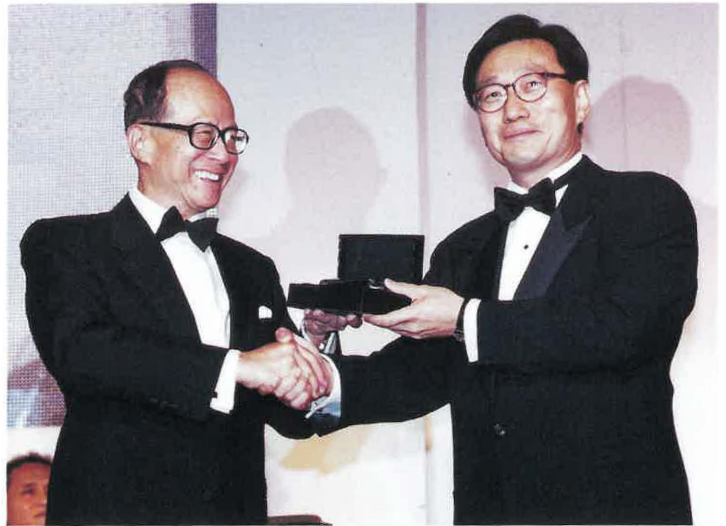
接著，現任主席鄭維志(原常務副主席)以「邁進新紀元的香

DIGITAL





Chairman C C Tung presents HKCAR Chief Secretary for Administration Anson Chan with a small token of the Chamber's appreciation of all the work she has done on behalf of Hong Kong over the years. 前任主席董建成向香港特區政務司司長陳方安生致送紀念品，感謝她多年來對本港的建樹。



(Then) Deputy Chairman Christopher Cheng thanks special guest Dr Li Ka-shing for his excellent speech at the ball.

主席鄭維志(原常務副主席)多謝特邀貴賓李嘉誠博士在晚會上獻辭，演辭內容精彩萬分。



"It is not very often that you hear of a non-profit business organisation like our Chamber celebrating 140 years of proud service to its members and the community," he said. "There is certainly no other business group – and we are the largest and the oldest – in the SAR that has done so much over so many years for the economic, commercial and social development of Hong Kong."

Dr Li Ka-shing then took the stage to deliver his thought-provoking speech on what Hong Kong must do to maintain its competitiveness in the 21st century (see page 20).

Following then Deputy Chairman Christopher Cheng's speech on "Chamber in the New Millennium," all Chamber General Committee members went on stage to toast the Chamber.

The ball's success was due to the hard

work of the Ball Organising Committee, Dr Lily Chiang, Harriet Tung, Ivy Cheng and Mary Tien, backed by the Chamber staff.

Fantastic food, and entertainment provided by the Sichuan "Face-changing" Show (above), and Taiwan-born Mandarin singer Peggy Liu (above, left), in addition to valuable table and lucky draw prizes, ensured that everyone had a very enjoyable evening. **B**

*The Chamber would like to thank all members who so generously sponsored the "Gold" and "Silver" tables during the evening, individual sponsors and all companies who donated table and lucky draw prizes.*

*The full text of all speeches given at the ball can be found on the Chamber's Web site, [www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk).*

港總商會」為題獻辭。全體理事會成員及後上台向嘉賓祝酒。

舞會大功告成，得賴各籌委包括蔣麗莉博士、董建成夫人、鄭維志夫人和田北俊夫人全力以赴，以及本會員工群策群力。

佳餚美饌、著名的四川「變臉」表演(上圖)、台灣出生紅歌星劉麗平的繞樑歌聲(左上圖)，加上琳瑯滿目的席上和幸運抽獎禮品，無一不讓嘉賓滿載而歸。 **B**

總商會謹向所有慷慨捐助當晚「金」和「銀」席的會員，以及贊助全場席上和幸運抽獎禮品的贊助人及機構，表示竭誠謝意。

舞會上所有演辭全文載於本會網站 [www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk)。

*Congratulations and Welcome to*

**The Chairman  
and Members of the  
2001/2002 HKGCC  
General Committee**

*With the Compliments of*



**WINGTAI ASIA**

**USI Holdings Limited**

Wing Tai Asia  
13/F Wing Tai Center, 12 Hing Yip St.,  
Kwun Tong, HK  
Tel: (852) 2389 7386 Fax: (852) 2343 2174  
Website: [www.wing-tai.com.hk](http://www.wing-tai.com.hk)

USI Holdings Ltd.  
15/F Wheelock House, 20 Pedder St.,  
Central, HK  
Tel: (852) 2525 9798 Fax: (852) 2801 4302  
Website: [www.usi.com.hk](http://www.usi.com.hk)

# Powering future success

*Following is the full text of the speech delivered by Dr Li Ka-shing at the Chamber's 140th anniversary ball on April 20, 2001.*

It is a great honour to be here tonight to celebrate the 140th anniversary of the Hong Kong General Chamber of Commerce with business and community leaders. The Chamber spans three centuries, leading the business community to outstanding achievements and making a major contribution to Hong Kong's overall success. Please accept my heartiest congratulations. A S Watson, now a subsidiary of Hutchison Whampoa, joined the Chamber as long ago as 1915, and we are very honoured to be part of this success story.

Over the years, Hong Kong has undergone three major structural changes. From an entrepot to a manufacturing base. Then came the blossoming of the property market followed by an economy driven by information technology and financial services. We have enjoyed decades of growth powered by hard work and sheer determination buoyed by a robust Western economy and an ever-growing China. Through all the crises and financial turmoils which we have weathered before, perhaps the greatest gain we have earned is our sense of confidence. However, under the pressures of globalisation, both our economic and social structures are undergoing a fundamental change. A knowledge-based economy inevitably sees some people better off than the majority. Many people see their lives, their investments, their jobs, as being less and less under their own control. Issues such as income disparity, social polarisation and the changing nature of work and life are very unsettling. To steer a right course in such an environment requires an innovative and multi-dimensional approach towards political, social, and economic concerns. It also entails a new test of our established values. How to channel the forces of change is the challenge facing us all. We, in government, the legislature and the private sector, must bear in mind that the decisions we make, no matter how noble or justifiable, could have a disastrous and irre-



parable impact on others if we do not pay attention to the practical consequences of our action.

We are facing challenges on many fronts, yet, in many ways we are in a more advantageous position than others. Over 100 years of trade and commerce have built us a cushion of reserves that gives us a bit more time; and resources that, if used correctly, can create more choices; a developing China that offers us more access; and opportunities to reengineer competitiveness in our export,

production and commercial activities. We have a better understanding of the world, together with sophisticated legal and information systems that equip us to compete with foreign companies. A well-established financial system that makes us the number one capital market in Asia. A tradition that nurtures tolerance as well as rewarding competence. All these together will propel our community towards prosperity and stability. However, if we are to maintain our advantages and to defend our proud past,

*Congratulations and Welcome to*

**The Chairman  
and Members of the  
2001/2002 HKGCC  
General Committee**

*With the Compliments of*



*The Chen Hsong Group*  
**震雄集團**

9-15 Dai Wang Street, Tai Po Industrial Estate, Tai Po, N.T., Hong Kong  
Tel: (852) 2665 3888 Fax: (852) 2664 0938 [www.chenhsong.com.hk](http://www.chenhsong.com.hk)

there are several issues that we have to consider seriously:

First. The quality of education. This is now a global concern. Our students must develop a global perspective and strengthen their analytical skills. They must be trained in the cross-disciplines necessary to face constantly shifting demands. The northward-bound movement of our more labour intensive industries accentuates the problems of mis-matching skill sets. Take a look at Japan. Their education system placed important emphasis on training high quality students from primary school onwards. The standard of their workers is also very high, and this may explain why they have a smaller income gap when compared to many other countries.

Second. Our high production costs are undermining our global competitiveness. Our production costs are second only to Japan in Asia. Although figures indicate that many multi-national corporations continue to set up regional headquarters in Hong Kong, some have relocated elsewhere. A lot of local companies have also moved back-room operations outside of Hong Kong. It is of the utmost importance to devise a strategy to enhance our competitive advantages. China's entry into the WTO presents a "gold mine" of opportunities for us. We know China, we also know the world market. The immense growth of China's economy together with our skills in the capital and financial markets will create boundless opportunities. As you may be aware, our group, under my chairmanship, is firmly rooted in Hong Kong, but ten years ago we took a very significant step to diversify into the Mainland and overseas. Our investment portfolio now spans many Mainland cities and 28 countries around the world. They all form part of our solid foundation and provide a steady source of income for our group.

Third. We must sharpen our sense of critical urgency, even if this makes us ill at ease. Long periods of sustained high growth and wealth have made us bloated and complacent. We must be aware of others' diversity and advantages which create flexibility and growth, otherwise we will only stagnate. While this globalisation process began 10 to 20 years ago, it may be that our focus on reunification has distracted us from other priorities such as implementing strategies to handle pragmatically the effects of the economic transformation. Mainland cities



such as Shanghai, Guangzhou, and Shenzhen have grown rapidly in recent years. We should take this opportunity to ride on the wave of their successful growth in order to enhance further our own strengths.

Fourth. Hong Kong has to open its doors to highly skilled workers from the Mainland and overseas. Although in the short term, the impact on local morale may be painful, yet, as the economy enters an upward cycle, there will be better employment opportunities for all. In the early 1990s, Israel had only 60,000 engineers, insufficient for the development of its advanced industries. With 800,000 Jewish immigrants from Russia, the number of engineers increased by 200,000. This did not create tension; it powered their economy. Maybe this can serve as an example for us. Our group has over 100,000 colleagues around the world and this number is increasing rapidly. Our overseas employees account for over half of our total workforce. We value talent at home and from all over the world. Our colleagues work together in harmony, creating a strong and growing business.

As we enter the 21st century, we are entering an era of global economic revolution. Wise and objective reflection on how to adapt to the changing environment is necessary. Even though our views may often differ, we all share a deep affection for this place. We must reflect on how we can effectively pursue progress and prosperity with integrity in order to build a better and stronger Hong Kong, this place which 7 million of us call home.

Thank you very much.

13

# 裝備自己 挑戰未來

李嘉誠博士於2001年4月20日香港總商會140週年盛大舞會獻辭全文

今晚非常榮幸能夠在香港總商會140週年慶祝晚會上，與各位商界領袖和社會精英共聚一堂。總商會跨越三個世紀，領導工商界共同攜手取得非凡成就，謹致衷心賀意。和記黃埔屬下屈臣氏早於1915年成為會員，我們公司同仁很高興能與大家一起參與發展和見證香港的奇跡。

在過去多年來，香港經濟經歷了三次結構轉型。第一次是由轉口港演變成以製造業為主導，第二次是房地產業的蓬勃發展，第三次是資訊科技及金融服務業的崛起。香港幾十年來都享有增長，主要基於我們代代人的努力及堅定不移的決心，西方經濟蓬勃及中國持續增長亦為我們增添動力。每次經歷危機或金融風暴，我們所得的最大裨益是信心的建造，但在全球經濟一體化的壓力下，經濟架構及社會狀況出現實質改變，知識經濟令有些人的環境比其他大部份人優勝，很多人感到自己的生活、投資及職位越來越不受保障，貧富懸殊、社會分化、工作及生活質素轉變等問題亦令他們感到不安，在這種大轉變中若要定出正確的航道，需要在政治、社會、經濟及環境等方面有創新、多層次、多角度的意念和方法，很多時候，也許要重新評估我們固有的觀念。我們所面對的挑戰是如何正確引導各股改變的動力，不論是政府、立法部門或私營機構都要知道，無論我們決策的理念多麼崇高或具有理據，但如果罔顧決策的實際後果，都可能對別人帶來不堪設想及難以補救的影響。

今天，我們要迎接不同國家、不同地區的挑戰。與其他地方相比，香港實在佔有優勢，百多年來的工商貿易活動為我們帶來較

高的儲備，若能適當地善用，當能為我們爭取多一點的時間及資源，創造更多選擇機會。發展中的中國為我們提供無限的投資商機，使我們可就出口、生產及商貿方面重新部署競爭優勢。我們對國際情況、法律及資訊掌握較佳，較完善的金融制度令我們集資條件更成為全亞洲之冠，有助我們與外國公司匹比，我們的傳統文化富有包容性，有為者可以得到回報和鼓勵，這一切都有助推動我們社會邁向繁榮及維持穩定，但要時常保持及捍衛我們的各種優勢，我們對很多方面要重視及有所考慮：

第一，全球均十分重視教育的質素，我們的年青人需要擴闊國際視野和加強高層次的思維技巧，也需要接受跨學科教育的培訓，以應付不斷轉變的社會需求。大家都知道香港勞力密集的工業早已北移，出現「有工無人做，有人無工做」的錯配現象。我們鄰近的日本，由於國民教育政策得宜，小學到高中畢業生質素都非常好，工人的水準很高，因此可能令貧富懸殊程度亦較世界很多國家為低。

第二，由於香港的生產成本高昂，國際競爭能力正受到嚴峻的挑戰。今天，我們的生產成本僅低於日本而高踞亞洲最前列。從數字顯示，近年雖然不斷有國際機

構來港開設新辦事處，但亦有部份遷離香港，很多機構亦部署將後勤工序移往內地或海外運作，我們必須研究對策，以保持國際競爭優勢。中國即將加入世貿，大中華地區的理想投資環境，無疑是香港的一個大寶藏，與其他地區相比，我們更了解內地的運作和擁有敏銳的世界市場觸覺，加上香港優厚的融資能力及財務經驗，與內地可相互配合，各行各業均有無限商機。例如由我領導的企業，一直以香港為基地，10年前開始大力投資海外和國內，邁出非常重要的一大步，目前在內地多個省市及全球28個國家均有投資，為集團帶來非常豐厚的收入來源和可觀成就。

第三，我覺得港人需加強危機意識。雖然這個說法或許令人感到不安，不過若要向前邁進，必需具有危機感的態度，不能因為長期生活在比較富裕的情況下而形成自我膨脹的心態，忽視其他地方的潛力和優勢只會僵化自己。全球經濟一體化進程其實已於十多二十年前開始，但可能香港由於需應付回歸的問題，未有就經濟的轉型作出相應及有效對策，近年內地一些大城市如上海、廣州、深圳等大力迅速發展，我們需要思變求變，懂得別些地區的潛力，化為自己的「東風」，得與競爭對手並駕齊驅。

第四，香港需要解決人才缺乏的問題。要知道由內地及海外引入優質專業人才，不一定打擊本地員工的士氣，經濟一進入良性循環，必然會帶動及製造更多就業機會。1990年代初期，以色列在俄羅斯猶太移民大量湧入之前，原本只擁有6萬名工程師，不足夠應付高科技先進產業人才的殷切需求，隨著80萬俄羅斯移民進入，帶來了20萬名工程師，問題得以解決，並帶動經濟發展，值得香港借鏡。我們集團屬下企業，全球共有員工10萬名，超過一半是外籍僱員，集團在海外及本地的僱員數目均不斷大幅增加。我們奉行的宗旨是唯才是用，不同國籍的員工均合作無間，非常愉快，為企業創造無限的發展空間。

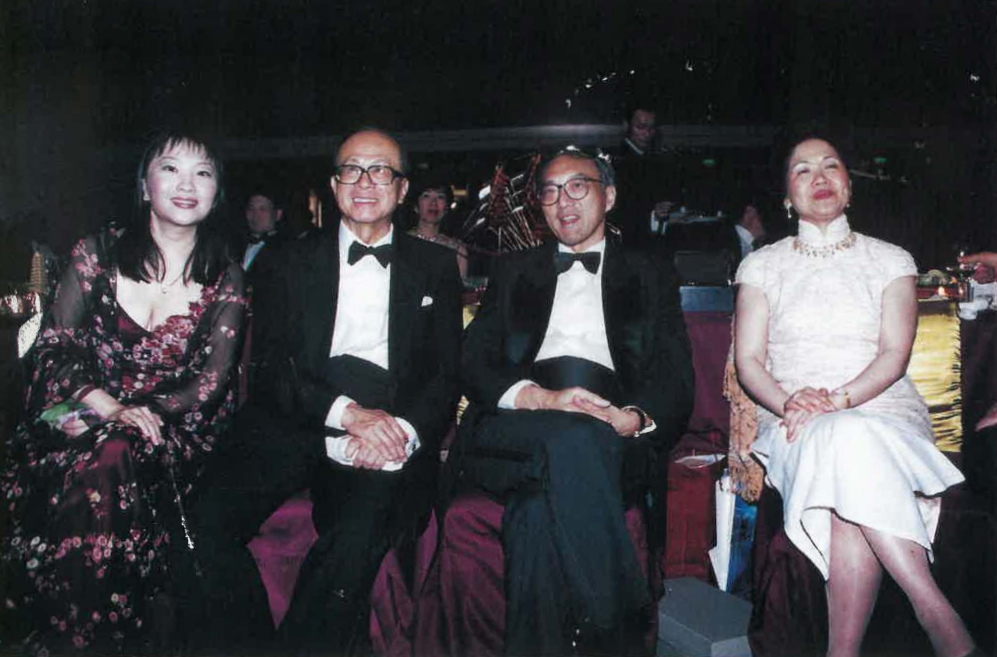
邁進廿一世紀，香港無可避免地踏入全球化經濟革命年代，我們一定要時刻反思，更新求變，以智慧客觀地認清香港的處境，以毅力堅決地衝破重重的障礙，儘管大家的意見常常不盡相同，但香港是我們生於斯、發展於斯的地方，我們對它有著深厚的感情，大家應共同努力，不斷有尊嚴地追求社會的進步及繁榮，同心共建這個我們整體700多萬人稱之為家的地方。謝謝大家。



# Jardines

Congratulations and Welcome to  
The Chairman & Members of the 2001/2002  
HKGCC General Committee

[www.jardines.com](http://www.jardines.com)



▼ Dr Woon and emcee Elaine Ho.  
主持人翁博士和何婉盈勝任愉快。



► The Ball Organising Committee, (L-R) Mary Tien, Harriet Tung, Ivy Cheng and, Dr Lily Chiang (opposite, left).  
舞會籌委(由左至右)田北俊夫人、董建成夫人、鄭維志夫人和蔣麗莉博士(右圖左)。

Chamber Chairmen past and present. 總商會歷任和現屆主席。

# Eye Spy at 140 140週年







# Anniversary Ball 大舞會花絮



**GOLD TABLE SPONSORS 金席贊助機構**

**長江集團**

CHEUNG KONG GROUP



THE HARILELA GROUP

HSBC 匯豐



John Swire & Sons



Microsoft



We take it personally

ORIENT OVERSEAS CONTAINER LINE LTD.



新興行船務有限公司  
SUN HING SHIPPING CO., LTD.



Established 1886



**140<sup>th</sup> Anniversary**

**140 週年盛大舞會**

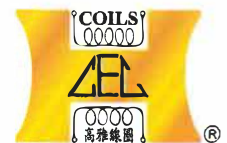
**SILVER TABLE SPONSORS 銀席贊助機構**

A M W



The Chen Hsong Group  
震雄集團

citigroup



ERNST & YOUNG  
FROM THOUGHT TO FINISH™



**GRAND LUCKY DRAW SPONSORS 幸運抽獎贊助機構**



**Ball Sponsors 贊助機構**

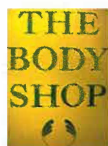


**OTHER SPONSORS 其他贊助機構**



On Kun Hong Limited

Sa Sa International Holdings Limited



SPECIAL FEATURE 精選專輯

DIGITAL

**Meet the new chairman**  
**新任主席專訪**

## Christopher Cheng elected HKGCC chairman at this year's AGM

“*Carpe diem*” is the motto Christopher Cheng lives by. Throughout his life, the 53-year-old Hong Kong-born businessman has lived to seize the day. He attended high school at St Joseph's College in Hong Kong, and then graduated with a bachelor degree from the University of Notre Dame. He went on to study business administration at Columbia University and received a master's degree.

“I finished university in a rush. Because my elder brother had gone off to study at medical school, my father wanted me to come back and work with him as quickly as possible,” Mr Cheng said.

Immediately after graduating, he applied to study for his MBA at Columbia University.

“They had a tri-semester system which meant they divided one whole year into three trimesters. I had to burn a lot of midnight oil, but it meant I could graduate relatively quickly and came back to Hong Kong with a MBA relatively young compared with some of my contemporaries,” he said.

He took over the reins of Wing Tai Corporation – one of Hong Kong's largest clothing manufacturers. But learning the ins and outs of the family-owned business provided quite a challenge. His father, who built the business from 50 staff to over 7,000 by the time Mr Cheng joined in the 1970s, obviously wanted a say in how the company was run, which at times did create some friction, Mr Cheng admitted.

“To work with the father is always difficult, because to him you are always the son. He is a self-made man and running a sizable organization and so has much to teach you as a father and seasoned businessman. But because we are family, it is difficult not to bring business home, and this can create tension,” he said.

His “can do” attitude, exposure to executives from around the world, and experience drove him to set up his own marketing company in the mid '70s which designed and distributed a line of sportswear under its brand name Pacific Coast Highway to most major department stores in the United States and was very successful.

“I, like my father, like to get things done. I have a positive attitude that makes me want to

get things done quickly,” he said. “But that does not mean that I make impulsive decisions. I am by no means a rash person, I plan methodically, draw on my resources and get it done, but without ever compromising.”

“If you want to solve problems, dragging them out doesn't help one bit. You really have to push to get results.”

The Chamber has an excellent track record of getting things done, not least illustrated by the recent retraction of the Intellectual Property (Miscellaneous Amendments) Ordinance affecting photocopying. The Chamber, and Mr Cheng, voiced concerns to the government, business community and Legco about its negative impact on business.

It is crucial for the Chamber to champion causes which affect businesses in Hong Kong. Because of the Chamber's pre-eminent position in the Hong Kong business community, it not only represents members, but also people at large do expect the Chamber to play a more vocal role on issues that the business community has a stand, he said.

Likewise, the Chamber must also continue to deepen and broaden its relations with the Mainland to help members do business. To do so can only help SMEs in China, he said.

But he stressed that members and the business sector, too, have an important role to play in making sure their voice is heard, and the most effective way to do that is through the Chamber.

“For example, if a businessman has certain issues that he wants to voice, who will listen to one man's worries? But to say it through the Chamber means a lot. So he won't be a frustrated businessman all the time, and only grumble in his backyard and bathroom.

“I believe that the HKGCC, the members, the committees, and its people are the best of their kind in Hong Kong – that is why I dedicate so much of my time to the Chamber,” he said. “Now that I am chairman of the HKGCC, I do want to make sure that in my two years the Chamber will continue to do even better with the support of the General Committee, the Executive and staff. We do have a strong tradition, and I am confident that I will do as well as my predecessor in captaining the Chamber.”

Dearson Winyard International



Providing **work permit** Solutions

### SPECIALIST IMMIGRATION CONSULTANCY

Used by international companies worldwide as an effective and resource efficient means of outsourcing work permit and immigration related issues.

- Work Permits
- Intra-Company Transfers
- Training Permits
- Sole Representatives
- Business Investors
- Business Visas
- Residence

UK/Europe/USA  
Japan  
Hong Kong Singapore

Offices in the USA, UK and Hong Kong and a world-wide network of associates. From major international companies regularly moving staff globally to start up ventures.

A reliable, efficient and cost effective service guaranteed to bring you results.

**Call today to find out more**

**3101 7616      2391 4422**

(English)      (Cantonese & Mandarin)

**Fax: 2390 4122**

Email: [info@dwiglobal.com](mailto:info@dwiglobal.com)  
Website: [www.dwiglobal.com](http://www.dwiglobal.com)

## 10th Anniversary

6th Floor, Landmark East,  
12 Ice House Street,  
Central, Hong Kong

## 鄭維志於今屆週年會員大會中膺選香港總商會主席

**「掌**握每一天」向來是鄭維志的座右銘。

現年 53 歲的鄭維志是香港土生土長的商家，多年以來，他都奉行積極進取的人生宗旨，充分把握每一天。他在聖約瑟英文中學畢業後，便前往 Notre Dame 大學修讀工商管理，及後再赴哥倫比亞大學深造，榮獲工商管理碩士學位。

鄭維志說：「我倉促地完成了大學課程。當時長兄需要往海外讀醫，家父想我儘早回家，好助他打理業務。」

在 Notre Dame 大學畢業後，他立刻申請報讀哥倫比亞大學的工商管理碩士課程。

他說：「該大學把全年分為三個學期，只要我挑燈夜讀，便可儘快完成學業回港。在取得工商管理碩士的同輩中，我是較年輕的一個。」

其後，他接掌永泰出口商有限公司。永泰是全港最具規模的成衣製造商之一。不過，原來要學曉經營這門家族生意，頗也挑戰重重。鄭父白手興家，公司由最初只有 50 名員工，擴展至鄭於 1970 年代接管時的 7,000 多人，他自然會在公司營運上加諸意見。鄭維志坦言，正因如此，磨擦不時發生。

鄭說：「跟父親合作是頗困難的，因為在他眼中，我永遠是兒子。家父白手興家，一手創立如此龐大的業務，故常以父親和老行尊的口臉教誨我。我們是家人，難免會把公事帶回家，家裡的氣氛也因而變得緊張。」

鄭維志憑著「一定得」的處事態度、與世界各地商家的聯繫，加上累積所得的經驗，於 70 年代中期自設市務推廣公司，設計和經銷一系列 Pacific Coast Highway 品牌的運動服裝，成功向全美各大百貨公司推銷。

他說：「猶如家父，我做事喜歡一氣



呵成，務必把事情儘快辦妥。但這並不表示，我會妄下判斷，我絕不是魯莽行事的人。當我立定決心，我會仔細部署，利用既有資源把事情做好，從不妥協。」

「當你想解決問題時，拖字訣絕對沒有絲毫幫助，你必要加把勁，直至看到成果為止。」

總商會的處事方式與新任主席如出一轍，一直以來皆奮力把事情辦妥，成績卓越。正如最近《知識產權（雜項修訂）條例》被撤回一事便是有力佐證。總商會與鄭維志曾就此事，向政府、商界團體和立法會陳明關注，指出條例對商界產生的各種負面影響。

鄭說，總商會務須妥善處理影響香港商界的事情。總商會在香港商界居顯赫地位，代表的不僅是會員，甚至是廣大市民的利益，因此，他期望總商會在涉及商界的事宜上，更能擔當仗義執言的角色。

他補充，與此同時，總商會必須繼續加強與內地溝通的深度和闊度，以協助會員在內地營商，這樣，也為內地的中小企帶來裨益。

但他強調，會員和商界亦須肩負重任，確保他們的意見獲得充分反映，而最有效的方法，當然是透過總商會。

「比方說，我想表達某些意見，但單憑個人的聲音，有誰會聽呢？透過總商會，效果便會截然不同。我不會做一個灰心喪志的商家，只懂關起門來自發牢騷。」

他說：「我認為總商會、旗下會員、各委員會及全體人均是香港的精英，這也是我願意為總商會貢獻這麼多時間的原因。如今成為總商會的主席，我相信在這兩年任期內，在理事會、各行政人員和員工的支持下，總商會定能續創佳績。總商會具有優良的傳統，我深信，在帶領總商會向前邁進所得的成果，將不會比前任遜色呢！」



**LGT Bank 'n Liechtenstein**  
A Member of Liechtenstein Global Trust



Best Boutique Private Bank  
FIA Magazine, January, 2001

### Confidentiality

### Stability

### Performance

For 80 years we have been offering our discerning international clientele a full range of premium quality financial services including alternative investments through LGT Bank in Liechtenstein, LGT Capital Management and LGT Treuhand.

**LGT Bank in Liechtenstein AG, Representative Office Hong Kong**  
Suite 2908, Two Exchange Square, 8 Connaught Place, Central, Hong Kong

Dr. Henri W. Leimer

Mr. Beat M. Müller

Mr. Rolf Widmer

Phone: (852) 2523 6180

Fax: (852) 2868 0059

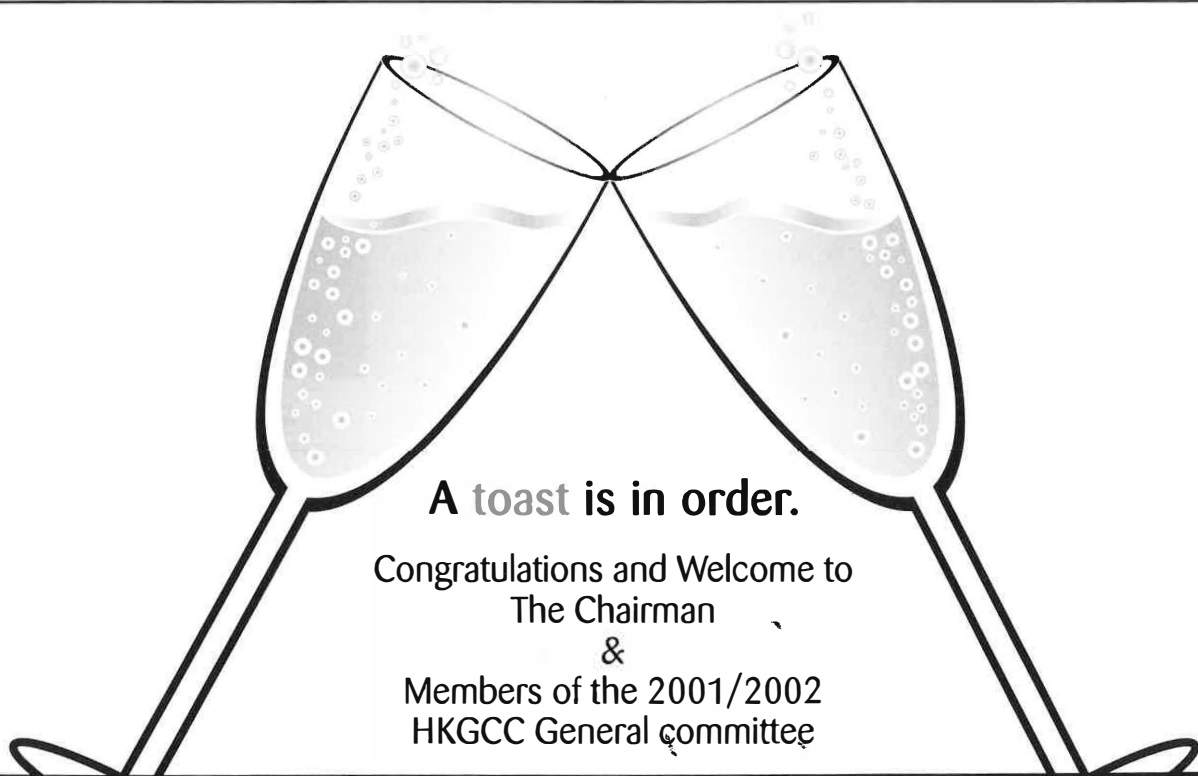
Email: lgthk@lgt.com

*Congratulations and Welcome to*

**THE CHAIRMAN  
&  
MEMBERS OF THE 2001/2002 HKGCC  
GENERAL COMMITTEE**

*With the Compliments of*

*Andrew Yuen  
On Kun Hong Ltd*



**A toast is in order.**

Congratulations and Welcome to  
The Chairman  
&  
Members of the 2001/2002  
HKGCC General committee

ey.com

 **ERNST & YOUNG**

**FROM THOUGHT TO FINISH.™**

# Retail industry soldiers on

*Reversal of 'wealth effect' has done little for consumer confidence*

By Ian Perkin

**T**ake a walk through any of Hong Kong's busy malls or bustling street-side shopping areas and you would hardly think that local retailers are suffering, but appearances can be deceiving.

While it is true that retail volumes have picked up since the short, sharp recession of 1998 and early 1999, with steep price cuts there has not been commensurate improvement in the industry's revenues.

In the first two months of this year (taking the two months together removes the seasonal impact of the moveable Lunar New Year holidays), retail volume improved by a mere 1 per cent. In terms of value (total revenues) they were actually down by the same percentage amount to \$31.6 billion.

This shows the same trend as last year, too, when volumes were up quite reasonably by 8.1 per cent, but value of sales (revenues) rose only 3.8 per cent to HK\$186.7 billion. That leaves them a massive HK\$48.2 billion below their peak of HK\$234.9 billion in the year the East Asian financial crisis hit, 1997.

Put simply, Hong Kong's important retail sector, in the years since the economic downturn, has been gradually pushing more goods of all types through the stores, but is not getting anywhere near the same numbers of dollars through the cash registers it did before the recession hit in late 1997.

The plight of the retailers brings into sharp perspective the two home truths of Hong Kong's economic recovery.

First, it has been accompanied by deflation (a general decline in prices), which means that while "real" (deflation adjusted) growth has been good, nominal or current dollar value growth has been only modest.

Second, the real drivers of growth were, until now, the dramatic recovery in external trade in goods and services, particularly China related re-export growth, and the related build-up in local inventories, along with a modest domestic contribution from investment in machinery and equipment (especially computers).

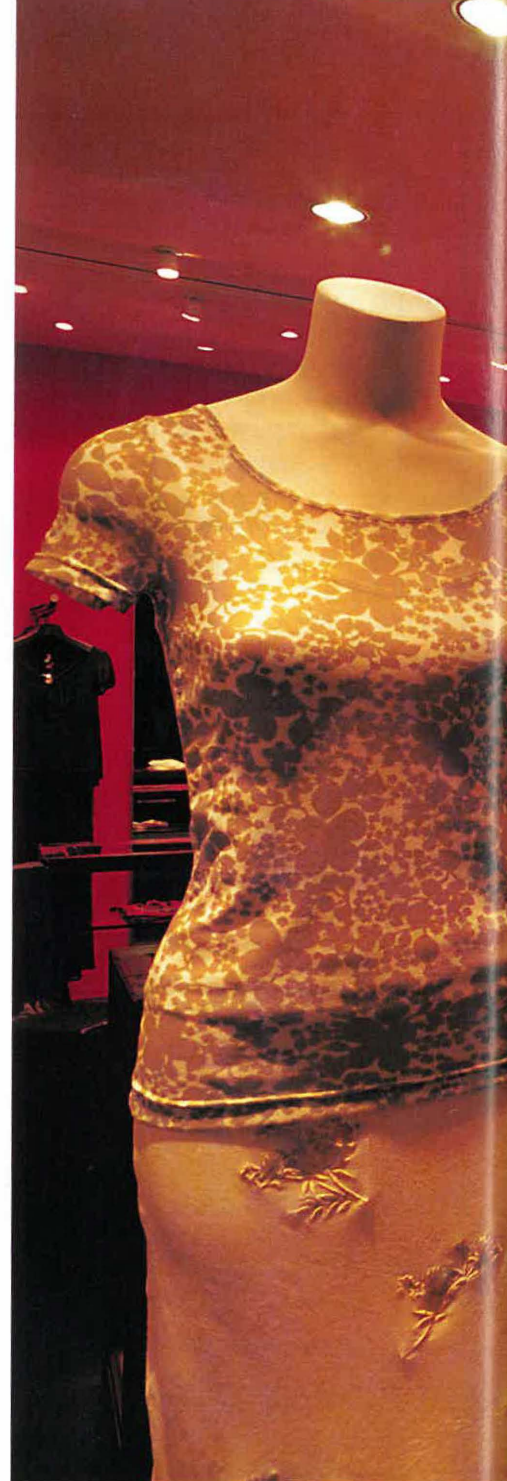
The retail sector in Hong Kong has clearly not been helped by the enormous destruction of stored wealth that occurred in the SAR as a result of the economic downturn, especially in the property sector, but also the decline and subsequent volatility in equity prices on the local share market.

This reversal in the so-called "wealth effect" (increases in asset values encouraging consumption) has done little for consumer confidence. Even the recovery in the share market to a new peak in the early part of 2000 (and then its subsequent decline) only briefly encouraged consumption in the early months of 2000.

Nor has consumption been encouraged on the income side, with wages being effectively "frozen" throughout 1999 and 2000 and only modest increases being granted this year. Furthermore, these increases were more than offset for many wage earners by the need to contribute to the new Mandatory Provident Fund (MPF).

A further limiting factor has been the high cost of money in the SAR. High nominal interest rates and continuing deflation have meant that real interest rates have remained high despite the 1.5 per cent lopped from deposit rates (cutting earnings for depositors from this source) and lending rates this year.

A big recovery in visitor arrival numbers



has also failed to make an impact, as visitors are not spending as they had in earlier tourism booms. Total arrivals last year topped a record 13 million people, but visitor spending was probably only a little over HK\$60 billion, down some HK\$20 billion on the record spending of HK\$82.5 billion in 1996.

The biggest losses in terms of value, or revenue, in the opening two months of this year appeared to be at the high end of the market. Department stores saw sales down 6.7 per cent or HK\$220 million on last year and sales of jewellery, watches and clocks and valuable gifts were down 9.6 per cent or HK\$410 million.



# 零售業 依然艱苦經營

「財富效應」雖逆轉，但仍無力挽回消費信心

冼柏堅

## 行

經香港任何繁盛的商場或熙來攘往的購物區，相信您會很難想像，本地零售業依然在艱苦經營，但表象往往會令人有所

誤解。

本港零售業銷貨數量雖由1998至99年初的短期急跌再度回升，但零售商仍紛紛割價促銷，可見零售業收益未有相應改善。

今年首兩個月(合計兩月以抵銷農曆新年的季節性影響)，零售業銷貨量增加1%，但事實上，按現值計算(總收入)，則下跌1%，相當於316億港元。

這與去年的走勢相若，去年，零售業銷貨量增長達合理水平，為8.1%，可是，銷貨值(收益)祇上升3.8%至1,867億港元，比對1997年東亞金融危機襲港時2,349億港元的高峰數字，少了為數不菲的482億港元。

簡單來說，在本港經濟佔重要位置的零售業，雖自經濟低迷後逐步推售各式各樣的貨品，但仍未能回復1997年底經濟衰退前的收入水平。

零售業所處的困境能帶出本地經濟復甦的兩個實況。

首先，隨經濟好轉而來的是通縮(物價普遍下降)，這意謂，「實質」(經通縮調整後)增長不俗，但名義(目前貨幣現值)增長溫和。

其次，迄今，本港經濟增長的真正動力，為貨品與服務外貿的凌厲復甦，尤其是與中國有關轉口貿易方面的增長，以及本地相關存貨的增加，加上來自本地機器和設備(特別是電腦)投資的輕微貢獻。

經濟低迷，特別在地產行業，以及本港股市的倒退和波動，已令大部份香港市民累積所得的財富瓦解，零售業因此受到損害。

這種所謂「負財富效應」(資產值下降不利消費)，無助消費者的信心。甚至當2000年初本港股市創新頂峰(接著是衰退)，仍不能於年初數月帶動消費。

收入方面，同樣不能產生刺激作用，1999至2000年間，薪酬已有效地「凍結」，而今年亦祇有輕微增長。再者，由於許多賺取薪金人士須繳納強積金供款，上述薪酬增加的利好影響亦被抵銷。

另一障礙是本港幣值高企。縱使今年存款息率和借貸息率已下調了1.5%(由此導致存款者收益減少)，高名義利率和持續通縮，反映實質息率仍處於高水平。

遊客數目大幅上升亦不能構成利好因素，因為他們的消費已不復早前旅遊興旺時可觀。去年，訪港遊客數量刷新紀錄，達1,300萬人，但消費額祇稍高於600億港元，相比1996年高峰紀錄825億港元，少了約200億港元。

按價值或收入計算，零售業於本年頭兩個月的最大損失，似乎是在高檔貨品方面。相對上年，百貨公司的銷貨值下跌6.7%或2億2,000萬港元；珠寶首飾、手錶和貴價禮品的銷貨值下降9.6%或4億1,000萬港元。

服飾、鞋履和相關貨品的銷貨值亦下調3.7%或1億6,000萬港元；燃油方面則降低3.9%，即較去年同期少約6,000萬港元。

收入表現最佳的無疑是賀年物品，包括食品、酒類和香煙，有5.8%的增長，與去年同期比較，增加2億1,000萬港元。至於大多其他銷貨類別，表現平穩，至少是在貨幣現值方面。

冼柏堅是本會首席經濟師。

Sales of clothing, footwear and allied products were also down 3.7 per cent or HK\$160 million and fuels by 3.9 per cent, or some HK\$60 million less than the same two months last year.

The biggest improvement, hardly surprising at a time of New Year celebrations, was in revenues from sales of food, alcoholic drinks and tobacco, with a 5.8 per cent increase. That added HK\$210 million to the take compared with last year. Most other sales categories were flat, at least in dollar value terms.

Ian K Perkin is the Chief Economist of the Chamber.

# ‘E1 Mix Party’ 匯聚商業才俊

Young professionals network with like-minded people 志同道合年青專才廣結人脈

Networking is an essential ingredient in business. It is productive (hopefully), it inspires, and it expands our knowledge and contacts. If nothing else, it gets us out of the office and lets us have a drink or two with like-minded people, like the 3,000 professionals who have attended “E1 Mix” parties since its launch in March 1999.

Organised by HKGCC and E1 Media Technology Limited, the “E1 Mix” events are bi-monthly gatherings of a unique community in Hong Kong. Entrepreneurs, technical experts, professionals, venture capitalists and other innovative individuals mingle in an informal setting fishing for commercial opportunities or just a good conversation.

Moreover, each E1 Mix party features an expert in their particular field who speaks about cutting-edge issues relevant to the development of the Internet and information technology in Hong Kong.

Past speakers include Secretary for Information Technology and Broadcasting Carrie Yau; HSBC Chief Economist George Leung; Dickson Cyber Concepts Limited CEO Cindy Cheng; and Tom.com Limited CEO Carl Chang, to mention but a few.

The mixers provide a stimulating environment and opportunity to learn more not only about the latest in technology trends but also to meet the major industry players. Join us at the next one! For more information, visit our Web site [www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk)



**開** 拓人際網絡是營商要訣，它能啟發、增進我們的知識和商務聯繫，甚至帶來實益。暫離公務，與志同道合者輕談淺酌，誠為美事。自1999年3月E1 Mix Party推出以來，已為3,000名專業人士帶來如此良機。

由香港總商會與E1 Media Technology Ltd合辦的E1 Mix Party，每兩個月舉行一次，讓本港企業家、技術專家、專業人士、創業投資者和其他富創意的人士，輕輕鬆鬆聚首一堂，探索商機或僅對飲言歡。

每次E1 Mix聚會均邀請一位其所屬界別的專家，講述關於本港互聯網和資訊科技發展的最新事宜。迄今曾應邀出席的講者，包括資訊科技及廣播局局長尤曾嘉麗、香港匯豐銀行首席經濟師梁兆基、Dickson Cyber Concepts Ltd行政總裁鄭韓菊芳及Tom.com前任行政總裁張承勤。

這些派對為與會者提供一個啟導性質的環境和機會，不但讓他們加深認識最新的科技發展，亦可與業內翹楚會面。下一次派對即將舉行，熱切期待您的參與。查詢詳情，請瀏覽本會網站 [www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk)。



# Joint Business Liaison Committee established

To help Hong Kong businesses take full advantage of new opportunities expected to mushroom upon China's WTO accession, HKGCC and three other local business and industrial organisations have teamed up one of the Mainland's top trade bodies to form the Joint Business Liaison Committee.

HKGCC, the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, the Chinese General Chamber of Commerce, and the Federation of Hong Kong Industries signed the agreement with the China Council for the Promotion of International

It will function as an inquiry centre, serving Hong Kong enterprises by providing them with the latest information about policies, trade, customs and investment regulations, as well as timely updates on changes to rules and economic data on the Mainland.

The committee will also solicit views from Hong Kong businesses to keep their Mainland counterparts abreast of local concerns. It will also suggest negotiation channels in cases of trade disputes or disagreements when needed.

CCPIT will take charge of all Mainland

## 香港、內地 商會聯席會 成立

為幫助香港工商界把握預期於中國入世後湧現的契機，香港總商會夥同其他三個本地工商組織與國內著名商貿團體合組香港-內地商會聯席會。

總商會、香港中華廠商聯合會、香港中華總商會與香港工業總會於2001年4月5日在北京與中國國際貿易促進委員會、中國國際商會簽訂合作協議。

聯席會將提供有效的民間溝通渠道，讓公眾瞭解涉及內地的廣泛營商事務。聯席會旨在擔當中港兩地溝通的門戶，充分反映內地的經濟和政治形勢。

此外，它亦將發揮諮詢中心的作用，為港商提供有關內地政策、商賈、海關和投資法規的最新資訊，並即時提供有關內地法規和經濟數字的更新信息。

聯席會期望能收集本港商界的意見，及時反映給內地方面；同時在出現經貿糾紛或爭議時，提供協商渠道。

中國國際貿易促進委員會將負責聯席會的國內事務，香港事務則由四間本地機構輪流負責。

總商會是第一屆港方聯席會秘書處，由本會主席鄭維志出任主席，總裁翁以登博士擔任秘書長。

查詢有關聯席會的詳情，請與姚暉聯絡(電話: 2823 1232; 電郵: [mabel@chamber.org.hk](mailto:mabel@chamber.org.hk))。



HKGCC, the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, the Chinese General Chamber of Commerce, and the Federation of Hong Kong Industries signed an agreement with the China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), and the China Chamber of International Commerce in Beijing on April 5, 2001.

香港總商會、香港中華廠商聯合會、香港中華總商會與香港工業總會於2001年4月5日在北京與中國國際貿易促進委員會、中國國際商會簽訂合作協議。

Trade (CCPIT), and the China Chamber of International Commerce in Beijing on April 5, 2001.

The Joint Business Liaison Committee will provide an efficient communication channel for the general public to seek answers on a wide range of Mainland related business issues.

Its goal is to act as a window to disseminate information to provide a deeper understanding of Mainland China's economic and political landscape.

affairs of the joint committee while responsibility for Hong Kong affairs will rotate annually among the four local organisations.

HKGCC will be the first secretariat in Hong Kong with Chamber Chairman Christopher Cheng being its chairman, and Director Dr Eden Woon as secretary general. **B**

For more details of the committee, contact Mabel Yao at, tel. 2823 1232; or email [mabel@chamber.org.hk](mailto:mabel@chamber.org.hk)

# 'Copying right'

*HKGCC helps restore fair dealing in copyrights administration*

By Dr W K Chan

Last month a furore was created by a new law which, among other things, made it illegal for anyone to photocopy newspapers in the workplace. The new law was the Intellectual Property (Miscellaneous Amendments) Ordinance. It was originally intended to crack down on illegal software used in the course of business, and its spillover into newspaper copying has caused great concern to the community. Eventually, the government agreed to suspend part of the ordinance so that reasonable uses such as casual photocopying can be allowed. The Chamber has been instrumental in achieving this satisfactory ending.

As a matter of fact, the Chamber recognises and urges its members to respect copyright of printed material. We were surprised, however, to learn that the new ordinance would apply not only to unauthorised copies of software, but also to photocopying as well, including casual photocopying. As a result, every one who handles newspaper copies in the office becomes potentially a criminal suspect.

We conducted a study immediately on the policies and regulations relating to reprographic rights administration. We concluded that whilst we respect reprographic rights, the application of the ordinance to such rights was draconian. The HKGCC General Committee, in its meeting on March 29, decide to take a strong stance against this aspect of the ordinance, while reaffirming its support for its application to genuinely infringing situations such as software piracy. Accordingly, the Chamber issued a press release the next day calling for the implementation of the ordinance to reprographic rights to be suspended. The then HKGCC Chairman CC Tung also wrote to the Secretary for Commerce and

Industry Chau Tak Hay on the same date expressing the Chamber's concern. These efforts were reinforced by statements made by Chamber Chairman (then Deputy Chairman) Christopher Cheng calling on the government to review its stance. These strong statements by the Chamber had in no small measure influenced the outcome of the debate.

At a special meeting of the Legco Trade and Industry Panel on April 12, Mr Cheng presented the Chamber's position in a paper entitled "Reprographic Rights and Fair Dealing," calling for good sense and reasonableness ("fair dealing") to be restored in the photocopying debate. At the same meeting, Secretary for Commerce and Industry Chau Tak Hay announced that government would suspend the implementation of the ordinance to photocopying, broadcasting and Internet downloading – thus heeding the Chamber's call. Mr Chau even apologised to the community for causing the confusion. The Chamber put out a press release immediately applauding this sensible move by the government.

The government would be preparing a new bill to suspend the problematic aspects of the Amendment Ordinance, while at the same time exploring with industry and users the establishment of a credible and sustainable regime to administer reprographic rights. In the meantime, HKGCC members can rest assured that they are not breaking the law when they make photocopies of newspapers in the office for convenience. **B**

*(The Chamber Code and various papers related to IPR can be found at the Chamber Web site at [www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk).)*

*W K Chan is the Chamber's Assistant Director for Business Policy.*

## CHRONOLOGY 發展紀要

1998 HKGCC joined Intellectual Property Department as organiser of the "No Fakes Campaign."

1999 HKGCC supported the "Genuine Software Action Campaign" of the Customs and Excise Department.

February 1999 The government issued a consultation paper entitled "Combating Intellectual Property Rights Infringement in the Hong Kong SAR: Possible Additional Legal Tools."

April 1999 HKGCC position paper in response to the government consultation.

October 1999 HKGCC published Code of Ethics on Protection of Intellectual Property Rights.

March 2000 Chamber commented on the government's draft "Registration of Copyright Licensing Bodies Regulation."

June 2000 Intellectual Property (Miscellaneous Amendments) Ordinance – drafted on the basis of responses to the February 1999 consultation paper – was passed by the Legislative Council.

July 2000 HKGCC presented a joint seminar on "Benefiting from intellectual property" with the Business Software Alliance.

March 6, 2001 HKGCC roundtable luncheon with Director of Intellectual Prop-

1998年 香港總商會與知識產權署合辦「正版正貨」運動。

1999年 總商會支持香港海關的「正版軟件行動」。

1999年2月 港府發出「打擊在香港特別行政區侵犯知識產權的行為：可能增添的法律工具」諮詢文件。

1999年4月 本會為回應政府諮詢而發表立場書。

1999年10月 本會發表《保護知識產權守則》。

2000年3月 本會評論港府「版權授權規則」草擬文件。

2000年6月 《知識產權(雜項修訂)條例》根據公眾對1999年2月發出諮詢文件的回應草擬完成，並在立法會通過。

2000年7月 本會與商業軟件聯盟合辦「保護知識產權享成果」研討會。

2001年3月6日 知識產權署署長謝

# 影印授權觸發風波

## 總商會協助恢復版權的合理使用原則

陳偉群博士

erty Stephen Selby; problems of photocopying first revealed.

March 2001 Chamber study on reprographic rights policies and regulations; meetings with Hong Kong Reprographic Rights Licensing Society.

March 29, 2001 General Committee meeting; decided to take strong stance against criminalisation of casual copying.

March 30, 2001 HKGCC issued press release; Chairman CC Tung wrote to Secretary for Commerce and Industry Chau Tak Hay.

April 1, 2001 Amendments Ordinance formally came into effect.

April 4, 2001 Another HKGCC roundtable with Mr Selby; Chamber Deputy Chairman Christopher Cheng made statement expressing concern.

9 April 2001 The subject discussed in Legco Trade and Industry Panel.

12 April 2001 Christopher Cheng presented Chamber position to special meeting of Legco Trade and Industry Panel; Chau Tak Hay announced suspension of implementation of ordinance in accordance with Chamber recommendation; Chamber issued press release welcoming government's move.

蕭方出席本會小型午餐會；影印授權問題初現。

2001年3月 本會研究影印政策和規例，並與香港複印授權協會舉行會議。

2001年3月29日 理事會會議；決定對非牟利性質影印刑事化採取強硬立場。

2001年3月30日 本會發佈新聞稿；前任主席董建成去信工商局局長周德熙。

2001年4月1日 修訂條例正式生效。

2001年4月4日 謝蕭方應邀出席另一小型午餐會；本會主席(原常務副主席)鄭維志發表聲明，表達關注。

2001年4月9日 立法會貿易及工業事務委員會討論有關問題。

2001年4月12日 鄭主席在立法會貿易及工業事務委員會特別會議提出本會立場書；周德熙宣佈暫緩實施有關條文，採納本會建議；本會發表新聞稿，表示歡迎港府行動。

上月，一條新法例在香港引致軒然大波，根據此條例，任何在工作場所影印報章的行為均屬違法。這《知識產權(雜項修訂)條例》，原旨在打擊業務過程中使用非法軟件，但牽涉到報紙影印，則引起廣泛關注。最後，政府同意暫緩實施有關條文，允許非牟利性質影印等合理用途。香港總商會在促成此滿意結果上擔綱關鍵角色。

事實上，總商會素來認同及敦促會員尊重印刷媒體的版權。然而，令本會驚訝的是，新條例不僅應用於非法複製軟件，亦廣及影印，包括非牟利性質的影印行為。按照法例，所有在辦公室影印報章的人皆有可能成為刑事犯。

本會馬上就關於影印授權的政策和規則展開研究，結論是我們固然支持複印權，但同時認為條例在這權利的引用上過於苛刻。本會理事會於3月29日的會議上，議決對這問題採取強硬立場，與此同時，重申支持條例對真正侵權情況如盜版軟件的應用。總商會遂於翌日發出新聞稿，要求港府延遲施行有關影印的條文。剛卸任總商會主席董建成亦於同日致函工商局局長周德熙，表達本會的關注。總商會新任主席鄭維志(原常務副主席)進一步向政府發表聲明，促請政府檢討條例。總商會多次提出強烈意見，在這問題的討論上發揮了重大的影響力。

在4月12日的立法會貿易及工業事務委員會特別會議上，鄭主席陳呈了本會題為「影印授權與合理使用」的立場書，籲請政府在影印問題上順應民意，以合理使用為原則。同一場合中，周德熙局長宣佈，港府暫緩執行涉及影印、廣播和互聯網下載的條文，亦即顯示，政府接納本會建議。周局長甚至就這條例所引起的混亂向市民道歉。總商會隨即發佈新聞稿，歡迎政府所採行的明智做法。

政府正擬備新草案，以凍結新修訂條例的有問題部份，亦同時與業界和用戶探討成立可靠和持續的複印授權機制。此刻，會員為方便資訊流通，在辦公室影印，已無須再擔心會觸犯法例。



It was at the Chamber's March 6 roundtable luncheon with Director of Intellectual Property Stephen Selby that the problems of photocopying were first revealed.

知識產權署署長謝蕭方出席本會3月6日小型午餐會，影印問題初現。



Mr Chau speaks on "Benefiting from intellectual property" at the Chamber-BSA joint seminar held in July last year.

去年七月，周局長在總商會與商業軟件聯盟合辦的「保護知識產權享成果」研討會上講話。

(總商會有關知識產權的守則和文件載於網站 [www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk)。)

陳偉群博士為本會工商政策部副總裁。



Mission members pose for a group photo with Macau SAR Chief Executive Edmund Ho (7<sup>th</sup> from left) and Macau Secretary for Economy and Finance Francis Tam (8<sup>th</sup> from left).  
代表團與澳門特區行政長官何厚鐸(左起第七位)和經濟財政司司長譚伯源(左起第八位)。

# Pearl River Delta mission

*Chamber delegation explores business opportunities in Macau, Zhuhai and Zhangshan*

By Ellen Liu

Chamber Vice Chairman Dr Lily Chiang and China Committee Vice Chairman Jeffrey Lam led a 31-member delegation to Macau, Zhuhai and Zhangshan on March 28-30 to explore the latest investment policies and business opportunities in the Pearl River Delta.

In their meeting with Macau SAR Chief Executive Edmund Ho on the first day of the mission, the delegation learned that tourism will play a leading role in Macau's economic development. Mr Ho was equally confident that the territory's technology industry will gain strength backed by the strong support it receives from the government.

Since the handover the economic environment and public order in Macau have improved, but Mr Ho admitted that the overall situation remained difficult, with GDP predicted to increase by a modest 2 per cent this year. To boost the economy and help drive forward the territory's technology and service industries, the Macau Government will inject more resources into helping graduates find employment, he said.

The delegation also met Lourenco Cheong, executive director, Macau Trade and Investment Promotion Institute (IPIM), who updated the delegation on the investment environment and policies in the territory. His organisation also hosted a business-matching luncheon attended by 20 representatives from manufacturing, education and transportation industries in Macau.

In Zhuhai, Mayor Fang Xuan told the delegation that his municipality has so far managed to attract nearly 6,000 foreign enterprises to invest in the city, including some Fortune 500 enterprises.

Zhou Benhui, Zhuhai vice mayor, and Liu Zhenxin, deputy secretary-general, briefed delegates on the investment environment and policies. Of the major industrial sectors in Zhuhai – electronics, food & beverages, pharmaceuticals and tourism – its high-tech and IT-oriented industries have enjoyed the greatest growth.

The delegation also met officials from Zhuhai Customs, Taxation Bureau and Administrative Bureau for Industry and Commerce, and rounded off the meeting with a visit to Zhuhai National Hi-tech Industrial Development Zone.

# 開拓珠江三角洲營商門路

劉瑾

## 代表團窺探澳門、珠海和中山商機

3月28至30日，總商會副主席蔣麗莉博士與中國委員會副主席林健鋒率領31人訪問團前赴澳門、珠海和中山，考察珠江三角洲的最新投資政策和商業機會。

行程首日，代表團拜訪澳門特區行政長官何厚鏞，得悉在澳門經濟發展中，旅遊將佔主導地位。何氏亦同具信心，澳門科技業將隨政府給予鼎力支持，更見茁長。

澳門回歸後，經濟環境和公共秩序已有所改善，但何氏承認，

整體情況依然困難，澳門今年的本地生產總值預計只有2%的溫和增長。他說，為促進經濟及幫助當地科技業和服務業，澳門政府將投放更多資源，協助大學畢業生尋找工作。

訪問團亦曾會晤澳門貿易及投資促進協會執行總監張國華，張氏向各團員講述當地最新的投資環境和發展政策。協會特別為考察團舉行商務選配午餐會，共有20名澳門製造業、教育界和運輸業代表出席。

在珠海，珠海市長方旋向訪問團表示，該省迄今已吸引到接近6,000家海外企業在珠海投資，其中多間位列《財富》雜誌全球500大企業排名榜。

珠海市委副书记周本輝與副秘書長劉振新向團員解釋當地的投資環境和政策。珠海的主要工業包括電子、食品與飲料、醫藥和旅遊，其中高科技及資訊科技為基界別的發展最為蓬勃。

代表團亦曾與珠海海關、稅務局和工商行政管理局官員會面。珠海行程壓軸環節為探訪珠海國家高科技業發展區。

在中山，團員獲得中山市市長陳根楷和副市長陸國良接待。他們向團員表示，綜合式海外主導型經濟正在當地崛興，這經濟體系主要由輕工業和服務業帶動。

當地許多企業均建於中山國家級高新科技業發展區、健康科技園、印刷及包裝基地和優質化學品基地。2000年，龐大的投資促使中山工業產值上升11.5%。總入口和出口貨值分別增加18%及26%，達至900億人民幣和60億美元。

根據中山海關、稅務及科技局和工商行政管理局官員所述，2000年，中山的海外投資額增長12%至6億5,000萬美元。

查詢詳情，請與劉瑾聯絡(電話：2823 1299；電郵：[ellen@chamber.org.hk](mailto:ellen@chamber.org.hk))。



Mission leaders Dr Lily Chiang (left) and Jeffrey Lam (right) chat with Zhuhai Mayor Fang Xuan.

團長蔣麗莉博士(左)和林健鋒(右)與珠海市長方旋閒談。



Dr Lily Chiang with Zhongshan Mayor Chen Genkai.

蔣麗莉博士與中山市市長陳根楷。

In Zhongshan, members were welcomed by the city's Mayor Chen Genkai and Vice Mayor Lu Guoliang, who told them that an integrated foreign oriented economy had mushroomed in Zhongshan, driven by its light and tertiary industries.

Many of these industries have set up in Zhongshan's National-level Torch New Hi-tech Industrial Development Zone, the Health Technology Park, the Printing & Packaging Base and the Fine Chemical Base. Strong investment helped push Zhongshan's industrial output value up 11.5 per cent in 2000. The total value of its imports and exports increased 18 per cent and 26 percent respectively, to reach a value of RMB90 billion and US\$6 billion.

According to Zhongshan Customs, Taxation and Technology Bureau and Administrative Bureau for Industry and Commerce officials, in 2000 foreign investment in Zhongshan increased by 12 per cent to reach a value of US\$0.65 billion.

For more information contact Ellen Liu at 2823-1299, or email [ellen@chamber.org.hk](mailto:ellen@chamber.org.hk)



Mission members tour factories and trade promotion facilities.

團員造訪工廠和貿易推廣設施。

**H**KGCC, in cooperation with the Hong Kong Trade Development Council, organised a study mission to Myanmar from March 12-16 to explore business opportunities in the country. Then HKGCC Deputy Chairman Christopher Cheng and HKGCC Director Dr Eden Woon led the 21-member delegation, which met with senior officials from the Ministry of Commerce, Myanmar Investment Commission and the Ministry of Industry, as well as toured factories in the capital.

As a member of the World Trade Organisation, Myanmar is obliged to operate a transparent trading system. Enterprises interested in conducting foreign trade must register as an exporter or importer with the Export Import Registration Office under the Ministry of Commerce, the officials said.



Myanmar Deputy Minister for Commerce Brigadier General Kyaw Hsan meets members of the mission on the first day of the trip.

緬甸副商務部長 Kyaw Hsan 准將在考察團首日行程中會晤團員。

The most developed industrial sectors in the country are agriculture, marine, mining, tourism and hydro-energy. The telecommunication sector is under development and companies from Malaysia, Israel and Germany are now looking into investment possibilities in building a telecommunications infrastructure in Myanmar, officials told the delegation.

## INVESTMENT

According to the Union of Myanmar Foreign Investment Law, promulgated in November 1988, almost all sectors, except 12 sensitive areas, are open for foreign investment.

Foreign investors are allowed to set up wholly-owned or joint-venture businesses, and must pay a flat tax rate of 30 per cent under Myanmar law. However, officials told delegates that foreign investors can qualify for tax breaks, including tax holidays for three consecutive years, in addition to a possible continuation of tax exemption or relief in certain circumstances. Singapore leads investment in Myanmar, followed by Malaysia and the United States, while Hong Kong ranks as the 12th largest investor in the country.

According to officials, the minimum foreign capital investment in the country under the Foreign Investment Law for industrial projects is US\$500,000 and for services US\$ 300,000. **B**

For more information on investing in Myanmar, contact Mabel Yao at 2823-1232, or email, [mabel@chamber.org.hk](mailto:mabel@chamber.org.hk)

# Mission to Myanmar

Study mission explores business opportunities in the country

考察團探視緬甸營商機會

緬甸商機知多少

**3**月12至16日，香港總商會與香港貿易發展局合組考察團往訪緬甸，探索當地營商機會。

21人代表團在總商會主席鄭維志（原常務副主席）和總裁翁以登博士率領下，會晤商務部、緬甸投資局和工業部高層官員，並參觀首都數家廠房。

當地官員表示，緬甸作為世界貿易組織締約成員國之一，須實施具透明度的貿易體制，以履行義務。所有有意從事外貿的企業，必須經商務部轄下的出入口註冊處登記為出口商或入口商。

官員亦向代表團表示，緬甸現時在農業、海事、採礦、旅遊和水力能源等產業的發展最為成熟。至於電訊業則仍處於發展階段，一些馬來西亞、以色列和德國的公司正研究投資該國的電訊基建項目。

## 投資現況

根據1988年11月公佈的《緬甸海外投資法》，除12個須小心處理的界別外，幾近所有行業均開放予海外投資。

海外投資者可在緬甸設立全資或合資業務，並須按緬甸法例繳稅，稅率定為30%。

不過，官員透露，海外投資者均可享有稅務優惠，包括連續三年的免稅期，而其後在符合特定條件下，更有機會獲繳稅豁免和稅額寬減。目前，在緬甸投資的國家中，以新加坡居首位，其次是馬來西亞和美國，香港名列第12。

官員表示，按海外投資法對各行業所設的海外投資額下限，工業項目投資額為50萬美元，服務業為30萬美元。 **B**

查詢緬甸投資的詳情，請與姚暉聯絡（電話：2823 1232；電郵：[mabel@chamber.org.hk](mailto:mabel@chamber.org.hk)）。



Having no textile quotas to the EU and US, Myanmar has attracted a number of investments in the garment industry. Here, mission members tour a clothing factory. 緬甸對輸出歐盟和美國的紡織品並無配額限制，故製衣業吸引了不少投資。圖中考察團正在參觀製衣廠房。



# PBEC 34<sup>th</sup> International General Meeting

The Pacific Basin Economic Council held its 34th International General Meeting in Tokyo, Japan, from April 6-10, under the theme "Regional Vitality in the 21st Century." More than 800 delegates from the Asia-Pacific Region converged on Tokyo to participate in a series of plenary sessions and roundtable discussions with the region's top government and business leaders.

David Eldon, chairman of PBEC Hong Kong, Dr Helmut Sohmen, PBEC chairman emeritus and Dr Eden Woon, director general of PBEC Hong Kong, were among the delegates representing Hong Kong.

Japanese Prime Minister Yoshiro Mori delivered the opening message while Korean President Kim Dae-Jung addressed delegates by video at the Opening Plenary Session, which was also attended by their Imperial Highnesses the Crown Prince and Princess of Japan.

In the Asia Pacific Leaders Forum, Malaysian Minister of International Trade and Industry Dato' Seri Rafidah Aziz singled out the "China factor" as a key issue for other Asia-Pacific nations, urging the need for them to embrace the nation she predicted would become the region's main global player.

Japan's Senior Vice Minister of Economy, Trade and Industry Iwao Matsuda came out strongly in favor of an early launch of the next round of WTO negotiations. This was the theme echoed by many speakers throughout the IGM. The launch of a new round of WTO negotiations was therefore seen as critical, as was the need for revitalizing the Asian economies.

PBEC's Steering Committee and Board of Directors adopted policy statements on a number of key policy areas. In support of a balanced WTO agenda, PBEC urged that the agenda reflect the views of

both the developed and developing economies, and reiterated its support for the launch of a new round of WTO negotiations.

PBEC reaffirmed the importance of environmental protection and improvement as a means towards sustainable development, and outlined its resolution to take voluntary actions to promote greater environmentalism. It also encouraged government to engage business in the e-business transformation of SMEs while calling for greater commitments to market access and regulatory reform in financial services.

Another statement recognized the importance of an open food system, and strongly recommended that each member economy ban practices which could lead to the spread of mad cow disease.

A focal point of the meeting was the presentation of the 3rd Annual PBEC Environmental Award to Osaka Gas Co Ltd, which has adopted an action plan to reduce air pollution and realize efficient utilization of energy resources. The PBEC Environmental Award honors PBEC members companies that have made particularly outstanding contributions to global environmental protection.

At the Board of Directors meeting, Singapore was accepted as a full member. Kosaku Inaba, chairman & CEO of Ishikawajima-Harima Heavy Industries Co, Ltd, was re-elected PBEC Chairman. Dr Helmut Sohmen, chairman of World-Wide Shipping Agency Ltd, was re-elected PBEC's chairman emeritus. S R Cho, chairman of Hyosung Corporation, was re-elected as PBEC's Vice Chairman. Javier Prieto, vice president, External Affairs, Cementos Mexicanos, was re-elected as the other PBEC vice chairman.

More information on the 34th International General Meeting can be found on PBEC's Web site, [www.pbec.org](http://www.pbec.org).

## 太平洋地區經濟理事會第34屆國際年會

太平洋地區經濟理事會於4月6至10日在日本東京召開第34屆國際年會，主題為「二十一世紀太平洋地區動力勃顯」。逾800位亞太區國家代表雲集東京，與區內各國政要和商界領袖參與連串全體會議和小型研討會。

香港代表包括太平洋地區經濟理事會中國香港委員會主席艾爾敦、榮譽主席蘇海文，以及總幹事翁以登博士。

開幕禮上，日本首相森喜朗為年會致開幕辭；南韓總統金大中發表錄影講話；日本皇儲和太子妃亦有出席。

在亞太領袖論壇中，馬來西亞貿易及工業部長拉菲達指出，「中國因素」為其他亞太國家的關注焦點，期望亞太各國洞悉中國將如她所料，在國際間發揮舉足輕重的作用。

日本經濟產業省常務副省長Iwao Matsuda強調，他支持儘早展開新一輪世貿談判；這個觀點獲得大會中多位講者和應。展開新一輪世貿談判，已被視為與復興亞洲經濟同樣重要。

太平洋地區經濟理事會指導委員會及董事會亦通過多項重要政策聲明。大會呼籲世貿議程應平衡各方需要，以充分反映已發展和發展中經濟體系的意見，並重申支持展開新一輪世貿談判。

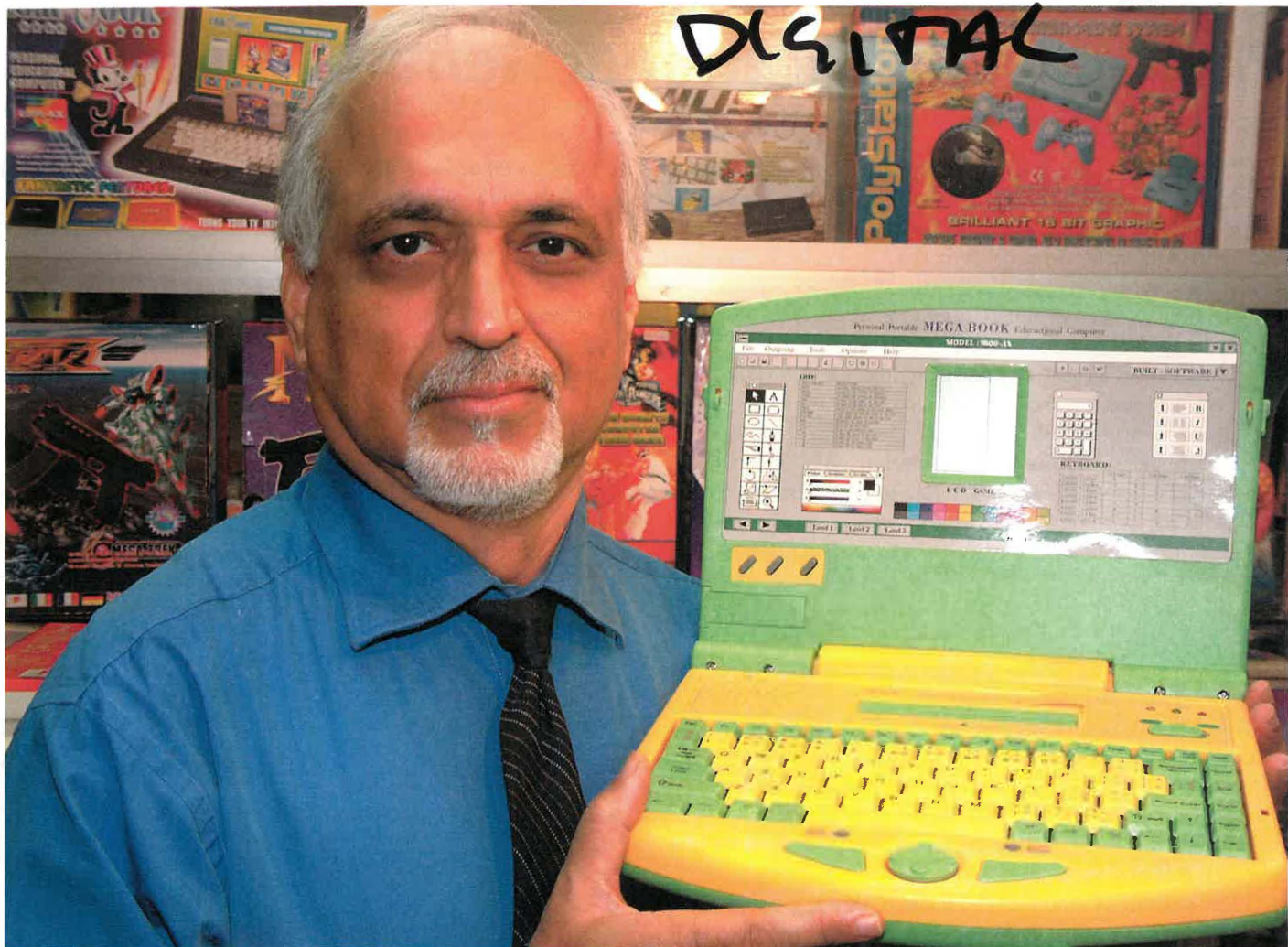
大會再次肯定環境保護與改善是邁向可持續發展的重要元素，並針對促進環保意識，勾劃出志願行動的綱領。同時，大會鼓勵政府在中小企業轉型至電子商貿的過程中，引進更多商務良機；並且呼籲政府在金融服務方面，致力加強市場的開放度和規管改革。

另一項聲明指出開放食物系統的重要性，並大力建議各會員國採取杜絕瘋牛症蔓延的措施。

大會另一重點環節為第三屆環保大獎頒發儀式，今年得獎機構為大阪煤氣。該公司訂定行動計劃，務求減少空氣污染和善用能源。環保大獎設立的目的，是表揚會員機構對全球環保作出的卓越貢獻。

在董事會議上，新加坡獲納為正式會員。石川重工業有限公司主席兼行政總裁稻葉耕作再次當選太平洋地區經濟理事會主席。環球航運集團主席蘇海文連任榮譽主席。曉星株式會社社長趙錫來再度獲選第一副主席。Cementos Mexicanos外務副主席普列托續任第二副主席。

第34屆國際年會的詳細內容，已載於太平洋地區經濟理事會網站 [www.pbec.org](http://www.pbec.org)。



In addition to general consumer electronics, Mr Chugh has branched out into children's educational toys.  
除一般電子消費品外，文路祝亦開拓供教育用途的兒童玩具業務。

## Nisha Electronic Industries

*Hong Kong made dreams come true for Indian entrepreneur*

Ever since he was a child, Manohar Chugh had dreamed of travelled around the world.

His journey began in the former province of Sindh, India, where he was born into a well-to-do family. His father owned several shops and life was comfortable for the family.

All that changed in 1947 when British rule in India ended. The state became a part of Pakistan and the region was thrown into turmoil.

"All of our shops were looted and our homes burnt by the Muslims, so we had to

run for our lives to Hindu dominated India," he said.

The family arrived in Bombay as penniless refugees. Although Mr Chugh's father had run his own businesses in Sindh, he had had no formal education and struggled to find work. But through tremendous courage and hard work, he managed to support his family and give his children a good education.

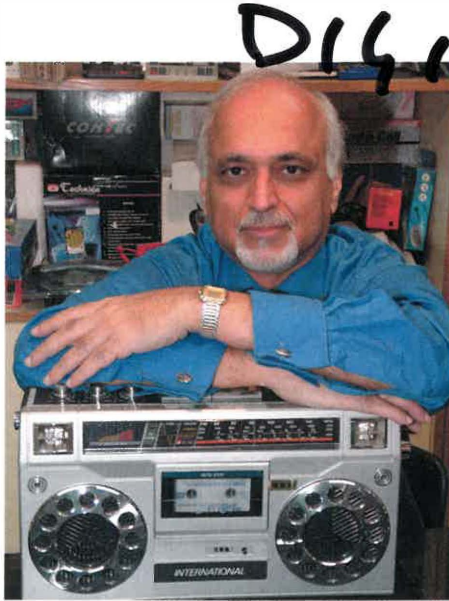
Mr Chugh studied electronics and radio engineering and landed a job with the German firm Siemens Bombay in 1966. He earned a steady income but yearned to travel.

"Ever since childhood, I had dreamed of seeing the world," he said. "I tried to apply for a visa to the United States, the United Kingdom, Australia and a few others, but due to their strict visa application procedures I had no choice but to come to Hong Kong, as at that time the former colony was visa free."

He arrived in Hong Kong on October 28, 1968, with a few hundred dollars that he had borrowed and immediately started looking for work. Despite being a qualified electronics engineer, language barriers thwarted his job-hunting prospects.

# 莉莎電業製品有限公司

## 印度企業家在港實現遊歷夢想



Marchant Aug. With one of his company's early consumer products, a radio-cassette recorder that he has had for about 25 years. "It still works as good as new," he says. 文路祝與公司早年銷售的收音錄音機，這件消費品已有25年歷史，但他說：「它的性能不亞於新機呢！」

Undeterred and driven by his determination to realise his dream of travelling the world, he accepted a job with a local trading company, Dreamland Electronic Manufactory, as export assistant. The trading firm taught him the basics of the export industry and within one year he was promoted to assistant manager.

But Mr Chugh felt he had learned all he could from the firm and was offered the position of manager at Amalgamated Electronics Limited, which he accepted.

"In 1970, I was offered a partnership, which I accepted, and it was decided that I should go on a selling mission immediately. I travelled around the world for 10 months with six suitcases of samples selling our products. That was the hardest I have ever worked in my life," Mr Chugh said.

But he won order after order, and before long had earned enough money to buy out his partner and take over the company. In 1974, Mr Chugh started a new company, Electric & Electronics Industries, as senior partner with some business associates, and eventually took over the company in 1980.

Four years later, he launched a new company, Nisha Electronic Industries Limited, named after his first daughter.

"Throughout life I have followed my father's philosophy: 'If you do not succeed, that does not mean you have failed. You have failed only when you stop trying to succeed,' he always used to say," Mr Chugh recollected.

Through his work and leisure, the Indian entrepreneur has travelled around the world several times, visited hundreds of cities in 69 countries, and participated in several Chamber study missions to as many countries.

Now that he has realised his dream of seeing the world, Mr Chugh said he plans to dedicate more of his time to community service.

He was president of the Lions Club of Hong Kong, and is very active in several India associations. He is also the present director of the Non-resident Indians in Hong Kong. He has served on several committees of the Hong Kong General Chamber of Commerce. He was chairman of the Chamber's Europe Committee from 1997 to 2000, and served on the General Committee and Chamber's Council from 1992 to 1995. At the HKGCC Annual General Meeting held on April 24, 2001, Mr Chugh was again elected to the General Committee. **B**

文路祝從少時起已夢想環遊世界。旅程的起點是他的出生地—曾屬印度的信德省。他生於一個小康之家，父親經營數間商店，生活愜意。

但好景不常，英國於1974年結束在印度的殖民統治，信德省成為巴基斯坦的屬地，境內頓時陷入動盪混亂的局面。

他說：「我們的店舖被回教徒搶掠一空，家園亦遭焚毀，於是，我們倉忙逃往以印度教徒為主的印度領土。」

那時全家身無分文，以難民身分到達孟買。文路祝的父親雖曾在信德營商，但因未受過正式教育，找工作時遇到不少困難。不過，其父憑著無比的勇氣和持續不懈的努力，總算能供養一家，讓兒女接受良好教育。

文路祝修讀電子和無線電工程，1966年加入德資西門子在孟買的分公司工作，雖然收入穩定，他對周遊列國的熱切冀盼卻思毫未減。

他說：「從少以來，我已夢想到世界各地擴闊視野。我曾嘗試申請多個國家的簽證，包括美國、英國和澳洲，但由於申請手續嚴謹，祇好選擇來港，當時香港為英國殖民地，無須簽證。」

1968年10月28日，文路祝抵港，身上祇有借來的數百元，遂立即開始找尋工作。縱使文氏擁有電子工程師資格，但語言障礙卻令他連番失利。

然而，他壯志未躄，為了實現環遊世界

的梦想，他接受一所本地洋行Dreamland Electronic Manufactory的聘請，任出口助理。在貿易公司工作，令他學懂出口業務的基本運作，不出一年時間，他已擢升為助理經理。

當文氏認為已掌握一切所學，便獲Amalgamated Electronics Ltd聘任為經理。

文路祝說：「1970年，我獲邀合夥做生意，我答應了，這個決定令我很快踏上到國外推銷的征途。我用了10個月時間，帶著六箱貨品樣本到世界各地推銷。那是我一生付出最多努力的時刻。」

訂單接踵而來，未幾，文氏所賺取的金錢已足以買下合作夥伴的股權，獨佔整間公司。1974年，文氏自組新公司—Electric & Electronics Industries，並出任公司的主要合夥人，維繫業務網絡。最後在1980年，他接管了整間企業。

四年後，文氏另外成立新公司莉莎電業製品有限公司，公司取名自她的大女兒。

文氏憶述道：「多年來，我也遵循父親的做人哲學：『不成功不等於失敗，放棄嘗試才是真正的失敗。』他經常這樣告訴我。」

由於工作和閒暇消遣，這位印度企業家已多次遍遊全球，踏足69個國家、逾百個城市，並透過總商會的考察團，遠赴多個地區。

文氏說，他放眼世界的夢想已經實現，如今，他計劃投入更多時間，獻身社會服務。

文路祝曾是獅子會香港分會會長，積極參與多個印度協會的活動，現為非寓居香港印籍社團的總監。文氏曾在香港總商會多個委員會任事，1997至2000年間，擔任總商會歐洲委員會主席；1992至95年間，分別加入香港總商會的理事會和諧議會。在2001年4月24日召開的總商會週年會員大會中，文氏再度獲選為理事會理事。 **B**

## ANNUAL GENERAL MEETING

With the local economy continuing to show improvement, the Chamber managed to maintain its membership numbers, enhance its own financial position and upgrade its broad range of services to members in the past year, outgoing Chairman C C Tung reported at this year's AGM.

Leveraging on information technology, expanding Mainland-related activities, and upgrading its business development efforts have made these achievements possible.

Hong Kong's business and economic performance also enjoyed strong real growth of 10.5 per cent. The rapid growth, however, was unbalanced, with the external trade sector – in both goods and services – surging ahead and underpinning the economic expansion, he said.

The domestic economy did less well with the property market barely stable and domestic consumption up in real terms, but only modestly so in cash terms.

One bright spot domestically was in-

creased investment in machinery and equipment, particularly in the 'new economy' area of computers and related equipment.

"This will stand us in good stead in the future development of the information technology sector and e-business," he said.

Looking ahead, there are clearly some uncertainties on the horizon, particularly those stemming from the slow down in the U.S. economy, the malaise in the Japanese economy and the possibility of weaker growth in Europe and the Asian region.

Trade growth has already slowed significantly and is affecting virtually all the economies in the immediate region. Fortunately, the Mainland economy remains relatively strong and although trade growth from there has also slowed, domestic demand is picking up, he said.

Mr Tung said he was disappointed about the continuing delay in China's entry to the WTO, but hoped that that day would come this year, and urged Hong Kong business to

prepare for the opportunities that are expected to emerge.

Recent interest rate cuts in the United States and Hong Kong should help shore up the economy, but Mr Tung said the SAR will still experience slower growth this year in line with the average growth rate of the past decade.

"So far, the Chamber has resisted the temptation to lower its forecast of 4.8 per cent growth for the year 2001, despite the fact that many economists have done so," he said. "Our reasoning is that the present global and domestic economic situation is too fluid to confidently make any revision to the numbers."

Outgoing Chairman C C Tung meets the press at the Chamber's headquarters prior to the AGM.

剛卸任主席董建成於大會舉行前，在本會總辦事處會見記者。



Almost a full house for this year's AGM.  
今年週年會員大會座無虛席。



## SAR econ

### STEPPING DOWN

At the close of this year's AGM, Mr Tung stepped down as Chamber chairman, and thanked all the members of the General Committee and Chamber Council – past and present – who gave him their unwavering support over the past two, enjoyable years.

"I believe I leave the Chamber in good shape for my successor. Although the onset of the Asian financial crisis of late 1997 adversely affected the operations of the Chamber for a very short while, the Chamber has come back strongly as the economy has improved," he said.

In addition to a stronger membership, wider revenue base, and reduced costs, the Chamber has managed to expand services to members in all areas – particularly in relation to links to the Mainland, he said. Development of information technology and e-commerce, and to relevant programmes to fulfill a variety of member needs have also been expanded.



# 香港經濟與總商會 同臻佳境

**在**今年度週年會員大會上，剛卸任主席董建成表示，隨著本港經濟持續放晴，本會去年能穩定會員數量、改善財政狀況和擴充會員服務。

著力推動資訊科技發展、進一步加強中國方面的工作和積極強化商務推廣功能，使本會能達致上述目標。

董建成指出，特區於去年錄得 10.5% 的強勁實質經濟增長，可是，各工商界別的復甦步伐不一，貨物和服務外貿的出色表現蓋過整體經濟發展。

本地經濟表現稍遜，地產市道不穩，本地消費在實質上有所提升，但按價值計

董建成說：「雖然眾多經濟學家已先後調低對 2001 年經濟增長的預測，但迄今，總商會堅持反對調低其 4.8% 的預測數字。理據在於現今環球和本地經濟情況過於浮動，故未能有信心把數據調整。」

## 臨別之音

隨大會結束，董氏的主席任期亦告終結。他在會上向去屆和現屆理事會及諮議會全體成員道謝，感謝他們過去兩年給予的鼎力支持。

他表示：「我相信，總商會正以最佳狀態，迎接下一位主席到任。誠然，1997

## ny, Chamber in good shape

As such, Mr Tung said he is confident the Chamber will continue to play an even more valuable role for members in the future and fulfill its mission statement to promote, represent and safeguard the interests of local business.

We saw no better example of this in recent weeks than the government's decision to delay portions of the amendments to the copyright law that might have harmed business operations – after strong submissions from the Chamber, which led the way on this issue.

“By the way, I need to stress that the Chamber supports IPR protection strongly, but was expressing concern on only the part of the new law regarding reprographics,” Mr Tung said.

“The Chamber's working relationship with the government and the respect which the entire Hong Kong community has of the Chamber's views clearly had something to do with the satisfactory outcome.” **B**

算，表現卻屬溫和。

在本地經濟中嶄露曙光的，是機器和設備方面的投資，尤其是屬於「新經濟」範疇的電腦和相關器材。

董建成稱：「由此預期，資訊科技和電子商貿界別將有更佳的发展。」

展望來年，經濟走勢仍不明朗，特別是由於美國經濟放緩、日本經濟低迷，以及若干歐亞地區經濟可能轉弱使然。

貿易增長已明顯轉慢，並受亞洲區內所有經濟體系的影響。幸而國內經濟依然相對地強勁，雖然與內地有關的貿易增長亦已轉趨緩慢，本地需求正在提升。

他表示，中國遲遲未能加入世貿令人失望，但期望入世宏願能於今年實現。有見及此，香港理應持續作好準備，把握中國入世所帶來的種種契機。

美國和香港近期的減息行動應有助本港經濟，但董認為，特區經濟增長仍將較去年為差，只能與過去 10 多年來的平均增長率相若。

年底的亞洲金融危機對本會的營運亦帶來短暫的負面影響，不過，隨著經濟復甦，本會亦立即恢復過來。」

除了更強盛的會員陣容和更佳的收益外，本會亦能全面擴充會員服務，尤其是加強與中國內地的聯繫。此外，本會還積極發展資訊科技和電子商貿，以及推出各項迎合會員需要的相關活動。

董深信，總商會將對會員發揮更舉足輕重的作用，並能堅守一貫的宗旨，致力促進、代表、捍衛香港工商界的權益。

過去數週，經總商會積極提呈建議後，政府決定暫緩執行對營商運作可能構成危害的版權法修訂條例，正是總商會秉承宗旨的又一明證。

他強調：「總商會全力支持保護知識產權，只是對新條例有關複印事宜的部份表示關注。」

「總商會與政府的合作關係，以及本港社群認同總商會的意見，明顯有助促成滿意的成果。」 **B**

# Fostering closer ties with China

*China Committee expanding relations with Mainland officials; feeding members information on business opportunities*

China's entry into the WTO will result in far-reaching changes within the business environment in China, China Committee Chairman Stanley Hui said at this year's AGM.

"It is expected that the economic situation in the Mainland will have progressive changes and development in the new century," he said. "We believe that, in this new era of China's economic development, Hong Kong will enjoy numerous opportunities and develop to become the leading regional and international hub for China."

To help Chamber members grasp these opportunities, the China Committee proactively advised the Chamber on various China-related business issues, and organised events for members to obtain first-hand, pertinent information on the Mainland market.

These included a conference in January 2000 to release the Chamber's report on "China's Entry into the WTO and the Impact on Hong Kong Business." As of the end of 2000, over 1,200 reports had been sold.

"We also assisted the Chamber develop closer connections with Chinese officials," Mr Hui said. "Last year, meetings with many major VIP visitors were arranged, including Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation (MOFTEC) Vice Minister Sun Zhenyu; MOFTEC Vice Min-



Developing the western region ranks high on China's economic development agenda, and on the China Committee's work, Mr Hui said.

許漢忠說，西部開發是中國經濟發展計劃的主要環節之一，亦為委員會的工作焦點所在。

ister Long Yongtu; Dalian Party Secretary Bo Xilai and Beijing Mayor Liu Qi."

The committee also organised a series of outgoing missions. These included the committee's annual Beijing visit in January, a study mission to Huizhou, Dongguan, Guangzhou and Zhaoqing in May, and a delegation to Xiamen for the 4th China Fair for International Investment and Trade in September.

Developing the western region ranks high on China's economic development agenda, and on the committee's work. Last year, the committee led a study mission to Xian, Lanzhou, Dunhuang and Urumqi in early August, and another one to Sichuan and Chongqing in October.

To complement the missions, a training seminar on "Attracting Foreign Funds in China's SOE Reform" was held in cooperation with the China Enterprise Confederation and CCPIT. This seminar was also offered to SOE managers from Central and Western China.

Another major China event was the "China Business Conference 2000," held in December. Speakers from the United States, Hong Kong, the Mainland and Taiwan shared with participants their insights on business opportunities brought about by China's imminent entry into the WTO and the Mainland's western development strategy, Mr Hui said.

## 促進與中國的密切聯繫

中國委員會致力加強與內地官員合作，為會員帶來源源不絕的商機信息

中國委員會主席許漢忠在今年週年會員大會上表示，中國入世，將對國內的營商環境產生深遠影響。他說：「預期在二十一世紀，內地的經濟情況將隨之不斷有新的變化和發展。我們深信，在這中國經濟發展的新紀元，香港將享有無窮的機遇，邁步發展成為內地首要的地區和國際橋樑。」

為了幫助本會會員緊握這些契機，委員會去年著力就多項涉及內地的重要商業事務，向總商會提供意見；並為會員籌辦活動，讓他們取得第一手和最新的內地市場信息。

這些活動包括於2000年1月為發表《中國加入世貿對港商的影響》研究報告而舉行的會議；迄去年底，已售出報告超過1,200冊。

許漢忠說：「我們亦協助總商會加強與內地官員的聯繫。去年，曾會晤的重要人物包括對外貿易經濟合作部常務副部長孫振宇、副部長龍永圖；現任遼寧省省長的前大連市書記薄熙來，以及

北京市市長劉淇。」

除此之外，我們還籌辦了多個國內訪問團，計有去年一月的委員會一年一度訪京團；五月的惠州、東莞、廣州及肇慶考察團，以及九月組團前往廈門，參加第四屆中國投資貿易洽談會。

西部開發是中國經濟發展計劃的主要環節之一，亦為委員會的工作焦點所在。去年八月初，委員會派團往訪西安、蘭州、敦煌和烏魯木齊；十月組團前往四川和重慶。

此外，委員會亦與中國企業聯合會和中國國際貿易促進委員會合作，成功籌辦「利用外資參與中國內地國有企業改造」研討班，以配合考察團活動。這培訓班亦供中國中部和西部的國有企業管理人員參與。

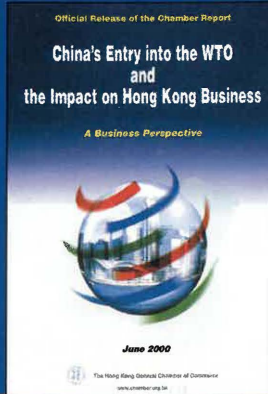
他說，另一大型項目為於十二月成功舉行的「二千年中國商業會議」，來自美國、香港、內地和台灣的講者就中國加入世貿所帶來的商機和中國西部的發展策略，跟與會者交流見解。

A Business Perspective

從商界角度看

# WTO

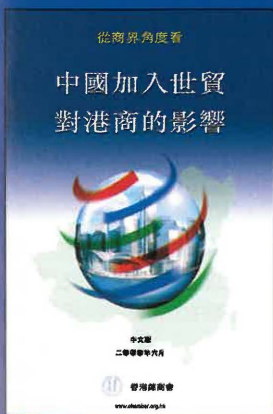
## China's Entry into the WTO and the Impact on Hong Kong Business



### 中國加入世貿對港商的影響

The Hong Kong General Chamber of Commerce report, "China's Entry into the WTO and the Impact on Hong Kong Business," provides the Hong Kong business community's assessment of the impact of China's entry into the WTO on specific industries in Hong Kong. Nine working groups of Chamber members were formed to discuss the opportunities and challenges which will be faced by Hong Kong businesses in their sectors – banking, insurance, investment, professional services, retail and distribution, technology, telecommunications, textiles and clothing, trading. They also looked at what businesses could do to prepare for the changes and what the SAR Government could do to assist Hong Kong businesses.

香港總商會進行的研究計劃「中國加入世貿對港商的影響」總結報告的中文版現已推出發售。該項研究旨在探討中國加入世貿後對香港商界的影響。在計劃之下共設立了九個由香港總商會會員組成的工作小組，商討港商在所屬界別裡將面對的機會和挑戰。九個小組分別為：銀行界、保險界、投資界、專業服務界、零售及分發界、科技界、電訊界、紡織及製衣界，貿易界。各小組亦提出了商界可如何準備及香港特區政府可如何支持商界的建議。



Over 1,000 copies sold!  
售出超過一千本!

### ORDERING

The WTO Report is available from the Chamber at HK\$200 per copy (HK\$280 for non-members), excluding postage. Copies must be picked up from the Chamber at, 22/F, United Center, 95 Queensway, Hong Kong. For further details, please contact Amy Tse at (852) 2823 1210.

### 欲購從速

研究計劃的總結報告售價為每本港幣200元\* (非會員港幣280元)。請填妥訂購表並到金鐘道95號統一中心22樓購買。詳情請與謝繼淑小姐聯絡 (電話：28231210)。

\* 不包括郵費

Name 姓名： \_\_\_\_\_

Company 公司： \_\_\_\_\_

Address 地址： \_\_\_\_\_

Tel. 電話： \_\_\_\_\_

Version 版本： Chinese 中文版

English 英文版

Credit card 信用卡： Visa  MC  AE

Credit card No. 信用卡號碼： \_\_\_\_\_

Amount 總數：HK\$ \_\_\_\_\_

Name on credit card 持卡人姓名： \_\_\_\_\_

Expiry Date 到期日： \_\_\_\_\_

Signature 簽名： \_\_\_\_\_

Date 日期： \_\_\_\_\_

# SME Committee expands services

*Appointment of 'champions' strengthens co-ordination and injects wider expertise into committee*

The SME Committee has consistently maintained a close dialogue with small and medium enterprises to reflect their concerns to the various government bureaux and departments, SME Committee Vice Chairman Emil Yu said.

Also, to better co-ordinate activities and issues among members, 17 "champions" of their respective trades were appointed to assist in planning and promoting events, and tackle issues concerning the SMEs.

"For example, 40 practical training courses were provided to more than 400 SME members," Mr Yu said. "In addition, a variety of roundtables and free training seminars were organised on subjects such as e-commerce and corporate take-over."

Policy issues such as education and manpower resources, banking needs and the merits of a commercial credit reference agency, the Privacy Commissioner's Code of Ethics on Human Resources Management, among others, were examined, he added.

Two committee members were also appointed as mentors for the



Forty practical training courses were provided to more than 400 SME members last year, Mr Yu said.

于健安說，去年，委員會為逾400名中小企會員籌辦了40項實用培訓課程。

government Pilot Mentorship Programme for SMEs.

"To recognise the achievements of local SMEs and to promote their excellence, we organised the HKSME Award 2000. The winners of the New SMEs and Best Managed SME awards were presented their trophies in March 2000. The award scheme was rounded off by an ambassadorial visit to Taiwan's National Association of SMEs and Hsin Chu Science Park," he said.

To help SMEs navigate obstacles when doing business in Mainland China, the committee instigated a government-funded study on "Managing Business in China." The final report of the study was presented at a seminar in September 2000. A condensed summary of the study's findings was also published as a handy

guide for SMEs doing business in China.

"Another new venture of the SME Committee was the concept of 'SME Night,' which was launched in September," Mr Yu said. "A theme will be introduced for each occasion to allow members to build up their business contacts and source opportunities."

## 中小型企業委員會擴充服務

委任界別「領袖」，以鞏固會員聯繫、豐富委員會專業知識

小型企業委員會副主席于健安表示，該會持續與不同的政府決策局和部門保持密切對話，藉以反映中小型企業所關注的事項。

此外，為加強活動統籌和中小企會員之間的聯繫，17位委員已獲委任為其所屬界別的「領袖」，協助策劃、推廣活動，並且解決與中小企有關的問題。

于健安說：「例如，為逾400名中小企會員籌辦了40項實用培訓課程。還有，多個小型午餐會和免費培訓班，講題涵蓋電子商貿和企業收購等。」

委員會亦檢討多個政策事項，如教育和人力資源、銀行服務需要、設立商業信貸資料庫的利弊，以及私隱專員所頒佈的人力資源管理實務守則等。

兩名委員獲港府委任為中小企「營商友導」試驗計劃的導師。他說：「為嘉許本地中小企的傑出成就和促進良好營商守則，委員會籌辦了2000年中小企業獎。新創辦中小企業獎和最傑出管理中小企業獎的得主已於去年三月獲頒獎座。整項計劃的歷軸環節包括探訪台灣中小企協會和新竹科學園。」

另外，委員會為協助中小企跨越在國內營商的障礙，獲政府撥款資助進行「中國營商管理」研究。調查結果已於2000年九月舉行的研討會上公佈。其撮要亦已印製成方便攜帶的小冊子，為中小企提供在國內營商的指引。

他說：「委員會的另一嶄新活動構思為於九月首度推出的『中小企之夜』。這項活動每次均訂定主題，務求會員能建立商務脈絡、開拓商機。」



# Strong start for e-Committee

*Free private consulting sessions for SMEs who need advice on going into e-commerce to be offered*

The e-Committee's roundtable luncheons and workshops continued to be extremely popular throughout the year, e-Committee Chairman Cindy Cheng reported at this year's AGM.

The committee organised a total of 24 roundtable luncheons, which attracted an average audience of not less than 75. Moreover, a special series of five e-workshops and a major conference co-organised with the government's ITSD called "Fresh Impetus of e-Commerce" helped the committee accomplish its goal of enabling SMEs to better understand e-commerce solutions.

To chart the future course of the e-Committee, Mrs Cheng said that two surveys were conducted. The first the surveys was on the status of e-commerce adoption and the SMEs understanding of the value proposition. The second one focused on e-commerce skills and resources, or the lack of it.

"From the first survey, we realized that our SME members' understanding of the value proposition of e-commerce was weak so the committee organized the e-workshops series to serve the purpose," she said. "Based on the second survey, we strongly supported the importation of skilled IT people from China because our members



To chart the future course of the e-Committee, two surveys were conducted, Mrs Cheng said. 鄭太說，e-委員會為擬定未來發展路向，進行了兩項調查。

have been suffering from the lack of resources and skills to help them implement e-commerce solutions."

Mrs Cheng also said that the committee has started to collect information on solutions based on industry and functionality.

To date, 12 case studies of SMEs deploying e-commerce solutions have been collected, shared amongst committee members, and posted on the Chamber's Web site. Work on collecting more case studies will continue to build a solid roadmap to guide SMEs in selecting e-commerce solutions.

For the future, roundtables and workshops will continue to be organised.

"In addition, to leverage expertise of different committee members, we will pilot run one-hour free private consulting sessions for SMEs who need advice on their planning to go into e-commerce," Mrs Cheng said.

She said the committee is also interested in exploring possibilities to work with other IT associations on e-commerce adoption to increase awareness and adoption for B2C transactions and to enhance B2B development. Lastly, the committee will also put more focus on HR and educational issues and to explore opportunities on e-business training programmes.

## e - 委員會強勢出擊

*特為計劃推展電子商貿的中小企提供免費個別諮詢服務*

e-委員會主席鄭韓菊芳女士於本年度週年會員大會中匯報會務時表示，委員會年內舉辦的小型午餐會和工作坊，反應持續熱烈。

委員會一共舉辦 24 個小型午餐會和工作坊，平均每次出席率不少於 75 人；此外，委員會特別推出一系列五個 e-工作坊，並且與香港特區政府資訊科技署合辦「電子商貿新里程」大型會議。這些活動皆旨在讓中小型企業加深對電子商貿方案的瞭解。

為擬定 e-委員會未來發展路向，鄭韓菊芳稱，委員會進行了兩項調查。首項調查以電子商貿的應用情況和中小企對電子商貿價值的認識為主題，次項調查則針對電子商貿技術和資源，以及其中的短缺情況。

她說：「從首項調查結果得悉，中小企會員對電子商貿價值的認識不足，有見及此，我們舉辦了 e-工作坊系列。另外，因應第二項調查的結果，我們強烈支持輸入內地資訊科技專才，因為我們

的會員大多欠缺資源和技術以推行電子商貿方案。」

鄭太亦表示，委員會已開始按行業和功能蒐集有關電子商貿方案的資訊。

至今，該會已匯集共 12 個關於中小企使用電子商貿方案的個案，並將之載總商會網站。委員會將繼續採取這種個案研究模式，為會員提供更多有關資訊，務求為中小企制訂電子商貿方案藍圖。

至於未來，委員會將繼續籌辦小型午餐會和工作坊。

鄭太說：「而且，為善用各委員的專門知識和技術，我們將推出一項先導計劃，特別為有意推展電子商貿的中小企，提供每次一小時的免費個別諮詢服務。」

她說，委員會也有興趣探索與其他資訊科技組織合辦電子商貿推廣活動的機會，從而增加中小企在商業對客戶 (B2C) 交易方面的認識和應用，並且促進商業對商業 (B2B) 商貿形式的發展。最後，委員會將更專注人力資源和教育事務，以及伺機籌辦電子商貿培訓課程。

# General Committee new line-up

**C**hristopher Cheng, chairman of USI Holdings Ltd and managing director of Wing Tai Corporation Ltd, was elected HKGCC chairman at this year's AGM for the coming year. His predecessor, C C Tung, chairman of Orient Overseas (International) Ltd, stepped down after the AGM after holding the chairmanship for two years.

Anthony Nightingale, director of Jardine Matheson Holdings Ltd, succeeds Mr Cheng as deputy chairman. The two vice chairmen are Dr Lily Chiang, president of E1 Media Technology Ltd, and David Eldon, chairman of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Ltd.

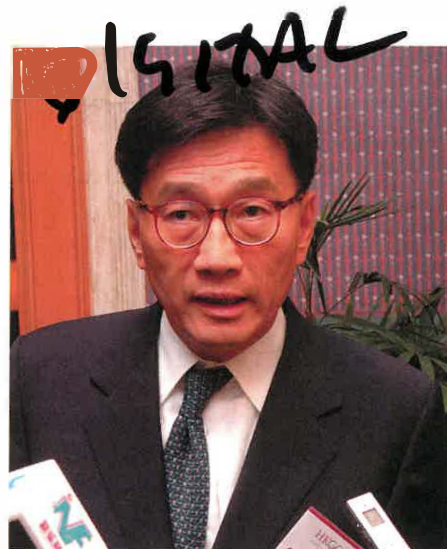
Two new members, Jeffrey Lam, managing director of Forward Winsome Industries Ltd, and Manohar Chugh, chairman of Nisha Electronic Industries Ltd, won election to the General Committee.

## 理事會 嶄新陣容

**富** 聯國際集團有限公司主席、永泰出口商有限公司董事總經理鄭維志於本年度週年會員大會上，膺選新一屆主席。前主席東方海外(國際)有限公司主席董建成完成兩年主席工作，宣佈卸任。

怡和控股有限公司董事黎定基繼鄭氏出任總商會常務副主席。總商會兩位副主席為E1 Media Technology Ltd總裁蔣麗莉博士和香港上海滙豐銀行有限公司主席艾爾敦。

兩名會員新當選理事，分別為永和實業有限公司董事長林健鋒和莉莎電業製品有限公司董事總經理文路祝。



HKGCC Chairman Christopher Cheng, 總商會主席鄭維志。



HKGCC Deputy Chairman Anthony Nightingale, 總商會常務副主席黎定基。



HKGCC Vice Chairman David Eldon, 總商會副主席艾爾敦。

### GC ELECTION 理事會選舉結果

Chairman 主席	<b>Christopher Cheng</b> 鄭維志	USI Holdings Ltd 富聯國際集團有限公司
Deputy Chairman 常務副主席	<b>Anthony Nightingale</b> 黎定基	Jardine Matheson Holdings Ltd 怡和控股有限公司
Vice Chairman 副主席	<b>Dr Lily Chiang</b> 蔣麗莉博士	E1 Media Technology Ltd E1 Media Technology Ltd
Vice Chairman 副主席	<b>David Eldon</b> 艾爾敦	Hongkong and Shanghai Banking Corporation Ltd 香港上海滙豐銀行有限公司

### RE-ELECTED 獲選連任理事

<b>Graham Brant</b> 簡皓鴻	Microsoft Hong Kong Ltd 微軟香港有限公司
<b>Chan Wing-kee</b> 陳永棋	Yangtzekiang Garment Manufacturing Co, Ltd 長江製衣廠有限公司
<b>Tong Fung</b> 馮永祥	Yu Ming Investments Ltd 禹銘投資有限公司
<b>Alex Ye</b> 葉耀賢	Kerry Holdings (China) Ltd 嘉里集團(中國)有限公司

### ELECTED 新任理事

<b>Manohar Chugh</b> 文路祝	Nisha Electronic Industries Ltd 莉莎電業製品有限公司
<b>Jeffrey Lam</b> 林健鋒	Forward Winsome Industries Ltd 永和實業有限公司

### RETIRED 退任

<b>C C Tung</b> 董建成	Orient Overseas (International) Ltd 東方海外(國際)有限公司
<b>Simon Lee</b> 李國賢	Sun Hing Group 新興集團



◀ The Chamber presents outgoing Chairman C C Tung with two couplets in appreciation of his good work during his two-year chairmanship.

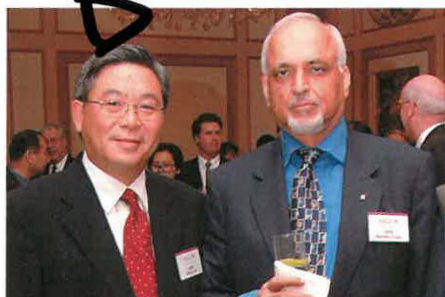
總商會贈送一副對聯予即將卸任主席董建成，答謝他兩年任內為總商會作出的貢獻。



HKGCC Assistant Director Dr Y S Cheung gives an excellent presentation to inform members on the features of the Chamber's Web site.

本會助理總裁張耀成博士向會員介紹本會網站特色，演說內容精彩。

# Eye Spy at the AGM 週年會員大會花絮



Newly elected General Committee members Jeffrey Lam (left) and Manohar Chugh.

新任理事林健鋒(左)和文路祝。



## THE GENERAL COMMITTEE

### Christopher CHENG Wai-chee, OBE, JP Chairman

Christopher Cheng is Chairman of USI Holdings Limited, Managing Director of Wing Tai Corporation Limited, and Director for New World Infrastructure Limited, Windsor Properties Holdings Limited, Sealed Air Corporation and The Grieves Group. He has served on the Trade and Development Council for 14 years and was Chairman of its Staff and Finance Committee.

He also serves on the Public Service Commission, The Town Planning Board, Court of the Hong Kong University of Science and Technology and Council of the University of Hong Kong.

Founding Chairman of the Hong Kong Design Innovation Company and former Chairman of the Clothing Industry Training Board, he helped set up the Clothing Training Authority.

He was President of the Federation of Garment Manufacturers' and has worked closely with the government on international textile agreements.

Formerly, he was Vice-president of the Chinese Manufacturers' Association, member of the Hong Kong Governor's Business Council and the Central Policy Unit of the Hong Kong Government, on the board of the Hong Kong Productivity Council and the Textiles Advisory Board.

Mr Cheng holds a BBA from the University of Notre Dame and a MBA from Columbia University.

He was appointed Justice of the Peace in 1985 and awarded an OBE in 1992.

### Anthony J L NIGHTINGALE Deputy Chairman

Anthony Nightingale was born in Yorkshire, United Kingdom, in 1947. He was educated at Uppingham School and graduated from Peterhouse, Cambridge, with a bachelor's degree (Honours) in Classics.

He joined the Jardine Matheson Group in Hong Kong in 1969 and worked in a variety of positions in the financial, trading and property sectors of the group in Hong Kong and Tokyo. In 1980 he was appointed General Manager of Jardine Matheson and Company Limited. In 1982, he was seconded to the Olayan Saudi Holding Company, an affiliate of Jardine Matheson Group in Saudi Arabia, and in 1984 was appointed its President.

In June 1987, he returned to Hong Kong from Saudi Arabia to take up the post of Managing Director of Jardine Matheson and Company Limited.

In 1989, Jardine Pacific Limited was established and he was appointed the Managing Director of the company.

In April 1994, he was appointed Director of Jardine Matheson Holdings Limited.

He was appointed Chairman of Jardine Pacific Limited in April 1995 and Chairman of Jardine International Motor Holdings Limited in February 1997.

Apart from Jardine Matheson Holdings, he sits on the boards of the following listed companies: Cycle & Carriage Limited, and MCL

### 鄭維志 主席

鄭維志先生現任富聯國際集團有限公司主席、永泰出口商有限公司董事總經理，也是新世界基建有限公司、南聯地產控股有限公司、Sealed Air Corporation及The Grieves Group的董事。他在香港貿易發展局擔任委員14年，亦曾任該局轄下職員及財務委員會主席。

他是公務員敘用委員會、城市規劃委員會及香港科技大學顧問委員會委員，亦為香港大學校董會成員。

鄭氏為設計創新(香港)有限公司創辦人兼主席，亦是製衣業訓練委員會前任主席，曾參與設立製衣業訓練局。

在出任香港製衣業總商會會長期間，他一直與港府緊密合作，協助官員洽談國際紡織品協議。

鄭氏曾任中華廠商聯合會副會長、總督商務委員會委員、香港政府中央政策組成員、香港生產力促進局董事會成員及紡織品顧問委員會委員。

鄭氏為Notre Dame大學工商管理學士及哥倫比亞大學工商管理碩士。

他先後於1985及1992年獲委任為太平紳士和獲頒英帝國官佐勳章。



### 黎定基 常務副主席

黎定基先生於1947年在英國約克郡出生，在Uppingham學院修畢中學課程後，於劍橋大學Peterhouse書院修業，獲古典文學榮譽學士學位。

黎氏於1969年加入香港的怡和集團，先後在香港及東京負責財務、貿易及物業等工作。他在1980年獲委任為怡和有限公司總經理；

1982年奉派往沙地阿拉伯怡和聯號機構—奧利安沙地控股有限公司；1984年獲委任為該公司總裁。

1987年6月，黎氏自沙地返港，出任怡和有限公司常務董事。

1989年，怡和太平洋有限公司成立，他獲委任為該公司常務董事。

1994年4月，他出任怡和控股有限公司董事，並分別於1995年4月及1997年2月獲委任怡和太平洋有限公司主席及怡和國際汽車控股有限公司主席。

除在怡和控股擔任要職外，他還出任以下上市公司的董事：合發集團、新加坡MCL Land、Cycle & Carriage Bintang Berhad、Edaran Otomobil Nasional Berhad，以及馬來西亞Hap Seng Consolidated Berhad。他亦為印尼公司Aston International的監理專員。



Land in Singapore and Cycle & Carriage Bintang Berhad, Edaran Otomobil Nasional Berhad, and Hap Seng Consolidated Berhad in Malaysia. He is also a Commissioner of the Indonesian company Aston International.

### Dr Lily CHIANG Vice Chairman

Dr Lily Chiang is the President of E1 Media Technology Limited and is the Chairman of Pacific Challenge Holdings Limited and Eco-Tek Holdings Limited.

With her strong dedication to community services and her untiring contributions to the industrial and technology sectors in Hong Kong, Dr Chiang is the Vice Chairman of the Hong Kong General Chamber of Commerce and is the Chairman of the Chamber's Industry & Technology Committee. She is board member of the Hong Kong Industrial Technology Centre Corporation and is a member of Business Advisory Group and serves in the Advisory Committee on Hong Kong Ethics Development at the Independent Commission Against Corruption (ICAC).

In the academic field, Dr Chiang is a member of the Vocational Training Council and chairs the Advisory Board of the Faculty of Engineering of the Chinese University of Hong Kong. Meanwhile, she is a member of Curriculum Development and Industrial Liaison, Mechanical Engineering Advisory Committee of the University of Hong Kong and is also a member of certain other academic committees of various universities in Hong Kong.

### David G ELDON, JP Vice Chairman

Born in Inverness, Scotland, David Eldon is Chairman of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited.

Having started his banking career with an Australian banking group in London in 1964, he joined HSBC Bank Middle East (formerly The British Bank of the Middle East), a principal member of the HSBC Group, in 1968. In the same year he was posted to Dubai, the first of four consecutive postings to the Middle East.

David Eldon took up his first position in Hong Kong in 1979 as Manager Special Projects in the head office of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited. He later became a District Manager, with responsibility for the bank's branches in one of the busiest districts, Mongkok.

In 1984, Mr Eldon was appointed Deputy Managing Director of The Saudi British Bank. He returned to Hong Kong in 1987 to take up the position of Senior Manager of International Corporate Accounts. At the end of 1988 he was appointed Chief Executive Officer Malaysia, and was promoted to General Manager in 1990. He returned to Hong Kong in June 1992 and, after a temporary assignment as General Manager Hong Kong and China, he took up the position of General Manager in the bank's International Department. Mr Eldon was made an Executive Director of the bank in January 1994 and became Chief Executive Officer on January 1, 1996, and

### 蔣麗莉博士 副主席

蔣麗莉博士是 E1 Media Technology Ltd 總裁、太平洋興業集團有限公司及 Eco-Tek Holdings Ltd 主席。

蔣博士致力於社會服務，對工商及科技界貢獻良多，除出任香港總商會副主席外，亦是會內工業及科技委員會主席、香港工業科技中心公司董事局成員、營商諮詢小組會員及廉政公署香港道德發展諮詢委員會委員。

在學術界，蔣博士除擔任職業訓練局委員及香港中文大學工程學院諮詢委員會主席外，亦是香港大學機械工程學系課程發展及工業聯絡諮詢委員會委員，以及本港其他多間大學學術委員會的成員。



### 艾爾敦 副主席

艾爾敦先生在蘇格蘭延文禮士市出生，現任香港上海匯豐銀行主席。

1964年，艾先生在倫敦加入一澳洲銀行集團，開展其銀行事業。1968年，他加入匯豐集團的主要成員—中東匯豐銀行(前稱「中東英格蘭銀行」)，並於同年派駐杜拜，前後共四次奉調往中東地區服務。

1979年，艾爾敦首次派駐香港，擔任香港上海匯豐銀行總行特別項目經理，其後成為地區經理，主管繁忙的旺角區分行業務。

1984年，艾氏獲委任為沙地英國銀行副常務董事；1987年回港出任國際工商客戶高級經理。1988年底，他獲委任為香港上海匯豐銀行馬來西亞行政總裁，並於1990年晉升為總經理。1992年6月，艾爾敦再度回港，曾短暫出任香港及中國區總經理，然後升任國際業務總經理。1994年1月，艾爾敦成為該行執行董事；1996年1月1日起出任行政總裁；1999年1月成為主席，同時獲委任為匯豐控股有限公司董事。

艾氏於1972年成為英國銀行學會會士；1986年為該會資深會士，亦是香港銀行學會會士。他現任恒生銀行非執行董事長、澳洲匯豐銀行有限公司、匯豐投資銀行亞洲控股有限公司、太古



## THE GENERAL COMMITTEE

Chairman in January 1999. He was also appointed Director of HSBC Holdings plc on January 1, 1999.

Mr Eldon became an associate of the Chartered Institute of Bankers (ACIB) in 1972 and a fellow of the institute (FCIB) in 1986. He is also a fellow of the Hong Kong Institute of Bankers. Mr Eldon is Non-executive Chairman of Hang Seng Bank, a Director of HSBC Bank Australia Limited (formerly HongkongBank of Australia Limited), HSBC Investment Bank of Asia Holdings Limited, Swire Pacific Limited and the Mass Transit Railway Corporation, a member of the Exchange Fund Advisory Committee, a steward of the Hong Kong Jockey Club, a board member of the Community Chest, a council member of the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Hong Kong Trade and Development Council, and President of the Society for the Relief of Disabled Children. Mr Eldon is also a Justice of the Peace.

### Graham Brant

As CEO and general manager of Microsoft Hong Kong, Graham is responsible for the overall management of the Hong Kong operation, including sales, marketing, education services and customer support in the territory, overseeing more than 150 subsidiary employees and host to nearly 100 further Microsoft Asia regional staff. He has over 20 years experience of technology development, marketing, selling and managing the implementation of projects in the IT industry, gained in a global environment.

During his nine-year Microsoft career Graham was one of the founders of the global Microsoft professional consulting business and oversaw its development first in the U.K. and then starting in 1994 in Asia. After fully establishing this business which is a critical component of Microsoft's success in providing computing solutions to the enterprise, Graham served for a period in an Asia staff role before taking on the management of Microsoft Hong Kong.

Prior to joining Microsoft, Graham ran his own software company from start-up to trade sale over a period of three years. The experience to succeed at this project was itself based on early career experience in the telecommunications and software fields with Racal, The BBC, Cable and Wireless, Reuters and Bridge Data systems.

Graham holds a B.Sc. Honours degree in Electrical and Electronic Engineering from Bath University.

股份有限公司及地鐵公司董事、外匯基金諮詢委員會委員、香港賽馬會董事、公益金董事、香港演藝學院校董會成員、香港貿易發展局理事及香港弱能兒童護助會主席。艾氏亦獲委任為太平紳士。

### 簡皓鴻

簡皓鴻先生為Microsoft香港有限公司行政總裁兼總經理，負責管理本港辦事處所有的營運工作，包括銷售、市務、教育服務及客戶支援服務，並掌管超過150名本地及近百名Microsoft亞洲區員工。簡氏在跨國機構的市務、銷售、管理、科技發展及資訊科技項目的推行方面，擁有逾20年經驗。



簡氏在Microsoft任職已屆九年，為Microsoft全球專業顧問服務的創辦人之一，專責管理有關服務在英國的前期發展工作，並於1994年拓展亞洲區業務。該項業務在簡氏掌管下取得卓越成就，為Microsoft能成功向企業提供電腦軟件方案的箇中關鍵。他接掌Microsoft香港區業務之前，已在亞洲區累積豐富經驗。

簡氏加盟Microsoft前，曾自行經營軟件公司；由創辦其軟件公司至在獲利後將公司出售予同業，歷時三年。簡氏是次成功創業，有賴他早期在Racal、英國廣播公司、英國大東電報局、路透社及Bridge Data Systems等國際電訊及軟件企業所累積的豐富經驗。

簡皓鴻持有英國巴思大學電機及電子工程學榮譽理學士學位。

## CHAN Wing-kee, JP

Managing Director of YangtzeKiang Garment Manufacturing Company Limited and Director of YGM Trading Limited, Chan Wing-kee is a Director of Hong Kong Knitters Limited, Deputy to the Ninth National People's Congress of China and a member of the Judicial Officers Recommendation Commission of Hong Kong.

He was also a Deputy to the Eighth National People's Congress of China; a member of Hong Kong Affairs Adviser from 1993-1997; a committee member of the Preparatory Committee of HKSAR from 1995-1997; and a member of Basic Law Consultative Committee both in Hong Kong (from 1985-1990) and Macau (from 1989-1993).

Chan Wing Kee is President of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong; Chairman of the Textile Council of Hong Kong; Vice Chairman of the Business and Professional Federation of Hong Kong; Honorary Chairman of the Hong Kong Shippers' Council; Honorary President of the Federation of Hong Kong Garment Manufacturers; Council Member of the Hong Kong Trade Development Council; and a Member of the Textile Advisory Board.

## Linus CHEUNG Wing-lam, JP

Linus Wing-lam Cheung, aged 52, is Deputy Chairman of Pacific Century CyberWorks, a public company listed in Hong Kong. Prior to the merger of Pacific Century CyberWorks and Cable & Wireless HKT, Mr Cheung was Chief Executive of Hongkong Telecom, a leading telecommunications company based in Hong Kong with 14,000 staff. He was also an Executive Director of Cable & Wireless plc. Before joining Hongkong Telecom in 1994, Mr Cheung was Deputy Managing Director of Cathay Pacific Airways, a Swire Group company which Mr Cheung served for 23 years. Between 1989 and 1990, Mr Cheung was seconded full time to serve in the Central Policy Unit of the Hong Kong Government during Governor Wilson's administration. Mr Cheung was appointed an Official Justice of the Peace in 1990 and a Non-official Justice of the Peace in July 1992.

Mr Cheung received a BSocSc degree with Honours and a Diploma in Management Studies from the University of Hong Kong. He also received management training of short durations in a number of institutions including the Harvard Business School, INSEAD, Oxford University, the London Business School and the Asian Institute of Management.

Mr Cheung is very active in public service. He is currently Council Member of the University of Hong Kong and Member of the General Committee of the Hong Kong General Chamber of Commerce. He chairs the Management Board of the School of Business of the University of Hong Kong and sits on many government advisory committees. He is President of the Chartered Institute of Marketing for Hong Kong and an Honorary Fellow of the Institute. He previously served on the Governor's Business Council and represented Hong Kong at the Pacific Business Forum of the Asia Pacific Economic Co-operation (APEC).

## 陳永棋

陳永棋先生為長江製衣廠董事總經理、長江貿易有限公司董事及香港織造有限公司董事，並任第九屆全國人民代表大會香港區代表及香港司法人員推薦委員會委員。

陳氏曾任第八屆全國人民代表大會香港區代表、港事顧問（1993至97年）、全國人民代表大會香港特別行政區籌備委員會委員（1995至97年）、香港（1985至90年）及澳門（1989至93年）《基本法》諮詢委員會委員。

陳氏的其他主要公職，包括香港中華廠商聯合會會長、香港紡織業聯會會長、香港工商專業聯會副主席、香港付貨人委員會名譽主席、香港製衣業總商會名譽會長、香港貿易發展局理事，以及紡織業諮詢委員會委員。



## 張永霖

張永霖先生，52歲，電訊盈科副主席。在盈科數碼動力與香港電訊合併組成電訊盈科之前，張氏於1994年加入香港電訊，擔任行政總裁。香港電訊在本港佔領先地位，屬下員工達14,000人。當時，他亦為英國大東電報局執行董事。在此之前，他在太古集團服務23年，最後出任該集團旗下國泰航空公司副常務董事。1989至90年間，張氏獲當時香港總督衛奕信邀請，借調入中央政策組工作；旋於1990年獲委任為官守太平紳士，並於1992年7月獲委為非官守太平紳士。

張氏畢業於香港大學，獲頒社會科學學士學位及管理學文憑。他亦曾在其他學院修讀短期的行政管理課程，包括哈佛商學院、法國歐洲工商管理學院、牛津大學、倫敦大學商學院及亞洲工商管理學院。

張氏非常積極參與服務社會，擔任多項公職。他除出任香港大學校董及香港總商會理事外，也是香港大學商學院管理委員會主席和多個政府諮詢委員會委員。目前，張氏為英國特許市務學會榮譽資深會員及該學會的香港分會會長。他亦曾任總督商務委員會委員，並曾代表香港參與亞太經濟合作會議太平洋商業論壇。



**Manohar CHUGH**

A qualified electronics and radio engineer, Manohar Chugh is founder and Chairman of Nisha Electronic Industries Limited. He was elected to the General Committee at this year's Annual General Meeting, and served on the General Committee and Chamber Council from 1992 to 1995. He was Chairman of the Chamber's Europe Committee from 1997 to 2000, and is present Vice Chairman of the Asia Committee. He is also active in the Industrial and Technology Committee, and Overseas Speaker Group, and has served on the Chamber's various committee's including the SME Committee and America's Committee. He was appointed by the Financial Secretary's Office to the government's Supply Voltage Advisory Committee.

Regarding community service, Mr Chugh was President of the Lions Club of Hong Kong (Host) between 1987-88; district Chairman for Lions Club International District 303 (Reception Committee) 1988-89, and is presently Director of the "Non-Resident Indian Association in Hong Kong," and is active in several other Indian organisations in Hong Kong. He has also served on the General Committee of the Indian Chamber of Commerce in Hong Kong.

Mr Chugh is married and has two daughters.

**Tony FUNG Wing-cheung**

Tony Fung, Chairman of Yu Ming Investments Limited, has had a career spanning over 20 years in the investment and securities industry and China trade.

He is also a member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, and Vice Chairman of the Chinese University of Hong Kong three-year MBA Programme Advisory Committee.

**Dr Hari N HARILELA, GBS, OBE, JP**

Chairman of the Harilela Group of Companies in Hong Kong and abroad, and a leader of the Indian community in Hong Kong, Dr Hari Harilela is very active in the community.

As a tribute to his long and distinguished public service, particularly to trade and to the Indian community in Hong Kong, he was honoured with the territory's second highest honour, the Gold Bauhinia Star (GBS) by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR). He is a member of the Election Committee that elected six members of the Legislative Council

Dr Harilela serves on numerous boards and committees, such as the Better Hong Kong Foundation, the Hong Kong University of Science and Technology, and the University of Hong Kong Foundation for Educational Development and Research.

He is also President of the Council of Hong Kong Indian Associations, Friends of the Society for the Rehabilitation of Offenders, Hong Kong, and Permanent President of the Indian Chamber of Commerce. He was also appointed Hong Kong Affairs Adviser to the People's Republic of China and was a member of the

**文路祝**

文路祝先生是電子和無線電工程師，為莉莎電業製品有限公司創辦人 and 主席。他於今年週年會員大會中獲選加入理事會。文氏曾於 1992 至 95 年間，出任理事會和諧議會成員；1997 至 2000 年間，擔任總商會歐洲委員會主席，現為亞洲委員會副主席。文先生積極參與本會工業及科技委員會和海外講者團的工作；亦為本會多個委員會，包括中小型企業委員會和美洲委員會的委員。此外，他獲財政司司長委任加入供電電壓諮詢委員會。

社會服務方面，文路祝於 1987 至 88 年，出任香港獅子會（主會）會長；1988 至 89 年間，出任國際獅子總會港澳 303 區（款接委員會）主席；現為非寓居香港印籍社團的總監，熱心參與多個印度協會的活動。文氏亦為香港印度商會理事。

文氏已婚，育有兩女。



**馮永祥**

馮永祥先生現任禹銘投資有限公司主席，從事投資、證券業務及中國貿易達 20 年以上。

馮先生是中華人民共和國全國政協委員、香港中文大學工商管理碩士課程顧問委員會副主席。



**夏利萊博士**

夏利萊博士是夏利萊集團主席，亦為香港印度社團領袖，熱心服務社會。

香港特區政府為嘉獎夏氏對公共服務，尤其是對貿易及香港印度社團的長期傑出貢獻，特給夏氏頒發本地二級榮譽「金紫荊星章」。夏氏現時亦為選舉委員會委員，該會負責選出六名立法會議員。

夏博士在多個機構及委員會擔任公職，包括香港明天更好基金、香港科技大學、香港大學教育發展及研究基金。

他現為香港印度社團總會、香港釋囚協會會長，並擔任印度商會永遠會長。此外，他也是中國政府委任的港事顧問，以及負責選出首屆香港特區行政長官的推選委員會委員。最近，他獲委任為尼日爾駐港名譽領事。





Selection Committee that elected the first Chief Executive of the HKSAR. He was recently appointed Honorary Consul for the Republic of Niger in Hong Kong.

### James HUGHES-HALLET

James Hughes-Hallett is Chairman of Swire Pacific Limited, Cathay Pacific Airways Limited, and of John Swire & Sons (HK) Limited. He is also Chairman of the China Navigation Company Limited, the private shipping arm of the Swire Group.

James Hughes-Hallett joined the Swire Group in 1976. He has held various management positions in the group's operations in Asia and Australia, and was Managing Director of John Swire & Sons Pty. Limited in Australia until January 1993, when he was transferred back to Hong Kong as Director responsible for the Swire Group's ship-owning and consumer trading interests. He assumed his current responsibilities in 1999.

He is a Council Member of the Employer's Federation of Hong Kong, of the British Chamber of Shipping, of the University of Hong Kong, and of the Trade Development Council. He is a member of the Hong Kong/Japan Business Co-operation Committee and Hong Kong/U.S. Business Council of the Trade Development Council, of the General Chamber of Commerce General Committee, of the Aviation Advisory Board, and of the Port and Maritime Board. He is Patron of the Community Advice Bureau and a member of the Advisory Board of the Hong Kong Red Cross. He is also a director of the Hongkong and Shanghai Banking Corporation.

Born in 1949, Mr James Hughes-Hallett graduated from Oxford University in 1970 with a Master's Degree in English Literature. He is a fellow of the Society of Chartered Accountants in England and Wales.

He is married with two daughters.

### John Terence HUNG, SBS, JP

John Hung is Managing Director of Wheelock and Company Limited and Executive Director of Wheelock's major associate, The Wharf (Holdings) Limited. In these capacities, he is responsible for corporate development for the group, with special emphasis on worldwide institutional banking and investor relations.

Since 1989, Mr Hung has led the group in its worldwide institutional relations activities, leading to the re-rating of both the Wharf and Wheelock stocks. Since 1993, the group has been successful in long-term capital raising including issues on convertible bonds, Yankee bonds, Samurai bonds, a commercial mortgage backed notes issue and various other capital market instruments.

Following a legal education in London, Mr Hung joined Wharf in 1967. Seconded to Singapore from 1975 to 1985, he headed up Wharf's joint-venture warehouse operations and the group's hotel investment arm, and later became the group's Singapore Chief Representative.

Mr Hung is extremely active in promoting the economic future of Hong Kong. He is a General Committee member of the Hong Kong General Chamber of Commerce, and represents the group in

### 何禮泰

何禮泰先生是太古洋行、國泰航空及太古集團主席，也是集團旗下私營船務公司太古輪船有限公司的主席。

何氏於1976年加入太古集團，曾在集團的亞洲及澳洲辦事處擔任不同管理職位。1993年1月，他調派香港管理集團的船東及貿易業務。在此之前，他出任澳洲太古集團董事總經理。1999年起，何氏執掌現有職務。

何氏為香港僱主聯合會理事會、英國船務商會理事會及香港貿易發展局理事會的成員，以及香港大學校董；亦是香港貿易發展局香港/日本經濟合作委員會及港美商務委員會委員、香港總商會理事、航空諮詢委員會及香港港口及航運局成員。他是Community Advice Bureau贊助人及香港紅十字會顧問團成員，亦為香港上海匯豐銀行董事。

何氏於1949年出生，1970年畢業於牛津大學，取得英國文學碩士學位。他是英格蘭及威爾斯特許會計師公會會員。

何氏已婚，育有兩女。



### 洪承禧

洪承禧先生現職會德豐有限公司常務董事兼九龍倉集團（會德豐主要聯營機構）執行董事，負責集團的企業發展，並專責處理全球機構銀行及投資者關係。

1989年起，洪氏帶領集團拓展全球的機構投資者關係，令九龍倉和會德豐的股價重新調整。1993年起，集團成功透過可換股債券、楊基債券、武士債券、商業按揭票據及其他多種資本市場票據融集長期資金。

洪氏在英國修讀法律後，於1967年加入九龍倉集團；1975至85年間奉派至新加坡，管理九龍倉在當地的合資企業所經營的貨倉業務和集團的酒店投資部門；其後，出任集團駐新加坡的首席代表。

洪氏熱心推動香港的經濟發展，除擔任香港總商會理事會理事外，亦為英國、美國、澳洲和新加坡商會、香港管理專業協會及英國特許運輸學會會員。此外，他是政府資助的香港旅遊發展策劃委員會創會成員，以及國際盛事基金的會員。最近，他獲委



## THE GENERAL COMMITTEE

the British, American, Australian and Singapore chambers of commerce. He is a fellow of the Hong Kong Management Association, and a member of the Chartered Institute of Transport. He is also a founder-member of the government supported Tourism Development Steering Committee, and a member of the International Events Fund. He was recently appointed a member of the Tourism Commission's Strategy Group.

Mr Hung is the appointed Chairman of the government statutory body, Hong Kong Sports Development Board. He represented Hong Kong athletics and cricket and was instrumental in inaugurating the highly successful Hong Kong International Cricket Sixes Tournament. He was formerly the President of the Hong Kong Cricket Association but has since stepped down and now holds the position of Vice President. He is a Vice President of the Hong Kong Rugby Football Union, a member of the Advisory Committee of the Eric Liddell Foundation, and the President of the Hong Kong Cricket Club.

Mr Hung is a Justice of the Peace, and was awarded the Silver Bauhinia Star on July 1, 1999.

### Raymond KWOK Ping-luen

Raymond Kwok holds a Master of Arts degree in Law from Cambridge University, a Master's degree in Business Administration from Harvard University, and an Honorary Doctor's degree in Business Administration from the Open University of Hong Kong. He is Vice Chairman and Managing Director of Sun Hung Kai Properties Limited, Chairman and Chief Executive Officer of Sunevision Holdings Limited, Chairman of SmarTone Telecommunications Holdings Limited, and Vice Chairman of the Kowloon Motor Bus Holdings Limited, a Director of Route 3 (CPS) Company Limited, Airport Freight Forwarding Centre Company Limited, and Senior Advisor of DynaFund II.

With respect to his civic activities, he is a Non-executive Director of the Securities and Futures Commission, a director of the Real Estate Developers Association of Hong Kong, a member of the General Committee of the Hong Kong General Chamber of Commerce, a member of the Hong Kong Port and Maritime Board, and Vice Chairman of the Council of Chinese University of Hong Kong. He is also a member of the Advisory Council of One Country Two Systems Research Institute Limited, and Chairman of the Management Committees of the Police Children's Education Trust and the Police Education and Welfare Trust. Mr Kwok is also a member of the Ninth Chinese People's Political Consultative Conference Beijing Committee.

任為旅遊事務署旅遊業策略小組的成員。

洪承禧是政府法定機構香港康體發展局主席。他曾是香港木球代表隊成員，大力促成每年一度的香港國際六人木球大賽。他也是香港木球總會前任主席，卸任後，現為該會副主席。洪氏為香港欖球聯會副主席及埃克里·利迪爾紀念基金諮詢委員及香港木球會主席。

洪氏為太平紳士，並於1999年7月1日獲頒發銀紫荊星章。

### 郭炳聯

郭炳聯先生持有劍橋大學法律系碩士學位、哈佛大學工商管理碩士學位及香港公開大學工商管理榮譽博士學位。他是新鴻基地產發展有限公司副主席兼董事總經理，新意網集團有限公司主席兼行政總裁、數碼通電訊集團有限公司主席、九龍巴士控股有限公司副主席、三號幹線（郊野公園段）有限公司及機場空運中心有限公司董事、DynaFund II 高級顧問。



社會公職方面，郭氏為證券及期貨事務監察委員會非執行董事。他同時出任香港地產建設商會董事、香港總商會理事、香港港口及航運局委員、香港中文大學校董會副主席、一國兩制研究中心有限公司顧問委員會委員。郭氏亦為警察子弟教育信託基金及警察教育及福利信託基金主席，以及第九屆中國人民政治協商會議北京委員會委員。

## Jeffrey Lam, MBE, JP

Jeffrey Lam is Managing Director of Forward Winsome Industries Limited, a locally based toy manufacturer with operations in Hong Kong, China and Thailand.

Mr Lam plays an active role in public and community service. He is Vice Chairman of the Chamber's China Committee, Chairman of The Hong Kong Exporters' Association, Chairman of the Hong Kong Plastics Manufacturers' Association, Vice Chairman of The Hong Kong Shippers' Council, Member of the Business Advisory Group, a member of the Transport Advisory Committee, a member of the Hong Kong Committee for Pacific Economic Cooperation, and a member of the Hong Kong Export Credit Insurance Corporation Advisory Board. He also serves as Honorary President of the Toys Manufacturers' Association of Hong Kong, is a member of the Hong Kong Toys Council Executive Committee and a member of the Hong Kong Trade Development Council Toys Advisory Committee, and the Hong Kong/Japan Business Co-operation Committee.

Mr Lam holds a Bachelor of Science degree in Mechanical Engineering from Tufts University, United States. In 1989, he was awarded the Hong Kong Young Industrialists Award, and in 1999 received the Hong Kong Toy Industry Outstanding Award. He was appointed a Justice of the Peace and awarded an MBE in 1996. He is the Honorary Consul of the Republic of Estonia.

## Denis LEE Wing-kwan

Denis Lee is the principal consultant of Dynamic Linkage Management Consultants, Non-executive Director of CEC International Holdings Limited, and also advisor to the Omac Group of Companies.

Mr Lee is the immediate past chairman of the Small and Medium Enterprises Committee of both the HKSAR Government and the Hong Kong General Chamber of Commerce, and is a member of the Trade and Industry Advisory Board, Business Advisory Group and Employment Task Force of the HKSAR. He is also a Council and General Committee member of the Hong Kong General Chamber of Commerce, executive committee member of the Hong Kong Coalition of Service Industries, and committee member of the Hong Kong/Japan Business Co-operation Committee.

Mr Lee devotes a lot of his time to promoting, representing and safeguarding the interests of small and medium enterprises in the Hong Kong business community. He represented Hong Kong's private sector at the APEC SME Ministerial Meetings and many other international gatherings.

## 林健鋒

林健鋒先生是永和實業有限公司董事長。永和實業為本地玩具製商，業務遍及香港、中國和泰國。

林氏積極參與公共和社會服務兼任多個公職，包括香港總商會中委員會副主席、香港出口商會會長、香港塑膠業廠商會會長、香港付貨委員會副會長、營商諮詢小組成員、交通諮詢委員會委員、太平洋經濟合作理事會香港委員會委員及香港出口

信用保險局諮詢委員會委員。此外，林氏分別出任香港玩具廠商會榮譽會長、香港玩具協會執行委員會委員、香港貿易發展局玩具業諮詢委員會成員和港日經濟合作委員會委員。

林氏於美國Tufts大學修讀機械工程，獲理學士學位，並分別於1989和99年，獲頒香港青年工業家獎和香港玩具業傑出成就獎。1996年，林氏獲委任為太平紳士，並獲頒MBE勳銜；現為愛沙尼亞駐港榮譽領事。

Y LAM

## 李榮鈞

李榮鈞先生現任盈富管理顧問公司首席顧問、CEC國際控股有限公司非執行董事及奧瑪製作室顧問。

李氏為香港特區政府和香港總商會轄下兩個中小型企業委員會前主席，亦是工業貿易諮詢委員會、營商諮詢小組、就業專責小組成員。此外，李氏出任香港總商會諮議會及理事會成員、香港服務業聯盟執行委員會成員、香港／日本經濟合作委員會委員。

李氏致力促進、代表及捍衛本地中小型企業的權益，他曾代表本港商界出席亞太經合組織中小型企業部長會議及多個本地及國際聚會。



## THE GENERAL COMMITTEE

### Victor LI T K

A graduate of Stanford University, USA, Victor Li is Managing Director and Deputy Chairman of Cheung Kong Holdings Limited, Deputy Chairman of Hutchison Whampoa Limited, Chairman of Cheung Kong Infrastructure Holdings Limited, Chairman of Anderson Asia Holdings Limited, a Director of the Hongkong Electric Holdings Limited, a Non-executive Director of the Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited and Hopewell Holdings Limited.

Victor Li's community activities include his position as a member of the Chinese People's Political Consultative Conference, a member of the Commission on Strategic Development and a member of the Business Advisory Group. He is also Honorary Consul for Barbados in Hong Kong.

### Joop B M LITMAATH

Born in The Netherlands in 1934 and a permanent Hong Kong resident for 38 years, Joop Litmaath is a typical Hong Kong trader and was the first to campaign for a seat as a representative of the small and medium enterprises. He was successfully elected to the General Committee in 1991 and twice re-elected in 1995 and 1999. He has been active in the Chamber for 33 years, twice as Chairman of the Europe Committee and as leader of several of the Chamber's overseas trade and goodwill missions to Europe and the Middle East. He is also a member of the Chamber Overseas Speakers Group, represents the Chamber in the Hong Kong TDC's IPR Taskforce, and serves as Vice Chairman of the Chamber's Real Estate & Infrastructure Committee.

Founder and Managing Director of Dutch trading company Scarfell Enterprises Limited, established in 1974, Mr Litmaath is an exporter of a wide range of consumer goods manufactured in the Far East.

In his spare time he is a pianist and leader of the Hong Kong City Jazz Band. He is past President of the Rotary Club of Hong Kong and Assistant Governor of Rotary District 3450 Hong Kong and Macau, past Chairman of the Dutch Association, founding member of the Dutch Business Association (DBA), an official in the Stanley Residents' Association, a registered Stanley Prison Visitor, board member of the Hong Kong Sea School and past Chairman of the Hong Kong Country Club.

In April 1996, he received a Knighthood in the Order of Orange-Nassau from HM Queen Beatrix of The Netherlands.

### 李澤鉅

李澤鉅先生畢業於美國史丹福大學，現為長江實業(集團)有限公司董事總經理兼副主席、和記黃埔有限公司副主席、長江基建集團有限公司主席、安達臣大亞(集團)有限公司主席、香港電燈集團有限公司董事、香港上海匯豐銀行有限公司及合和實業有限公司非執行董事。

李先生擔任多項公職，是中國人民政治協商會議第九屆全國委員會委員、香港策略發展委員會委員及港府營商諮詢小組成員。此外，他也是巴巴多斯駐港名譽領事。



### 李馬

李馬先生於1934年在荷蘭出生，在港生活38年，1991年晉身香港總商會理事會，並於1995及99年兩度連任。他形容自己是典型的香港商人，能在本會理事會代表中小型企業的聲音。李氏服務總商會33年，兩度擔任歐洲委員會主席，數次率領本會商務代表團出訪歐洲及中東等地。現時，他是總商會海外講者團成員及地產／基建委員會副主席，並在香港貿易發展局的知識產權專責小組內擔任總商會代表。

李馬是馬得利洋行董事總經理。洋行由李氏於1974年創辦，出口各類在遠東地區製造的消費品。

李氏為業餘鋼琴家，也是香港城市爵士樂隊領隊。他是香港扶輪會前任會長、國際扶輪社第3450地區副總監、荷蘭協會前任主席、荷蘭商業協會創會成員、赤柱龍舟比賽正式宣佈員、赤柱監獄巡獄訪客、香港航海學校董事局成員，以及香港鄉村俱樂部上任主席。

1996年4月，他榮獲荷蘭貝婭特麗克絲女王頒授奧蘭治•納索爵士勳章。



## Liu Guoyuan

Liu Guoyuan is Executive Vice Chairman & President, COSCO (Hong Kong) Group Limited. He has worked for the COSCO Group for over 20 years, and was appointed to his current position on October 11, 2000. Over the years that he has worked with the company, he has accumulated a rich knowledge in enterprise management, and in shipping business management in domestic and overseas enterprises. He also participated in a series of structural reforms, assets reorganising and development programmes of COSCO headquarters.

Mr Liu is a Senior Economist and member of the MOC Appraisal & Nomination Committee for Senior Economists.

From 1984 to 1993, Mr Liu participated in bilateral government talks on shipping issues between China and the USA, in addition to working groups called by UNCTAD, IMO and UNCITRAL under the UN to discuss international shipping issues.

A native of Hebei Province, China, Mr Liu graduated from the Beijing Foreign Languages University in 1975. In 1982, he earned his master's degree (LLM) from the Law School of the University of Washington in Seattle, in the United States.

## The Hon Henry TANG Ying-Yen, JP

Henry Tang graduated from the University of Michigan, USA, and is Chairman of Peninsula Knitters Limited, and Meadville Technologies Group Limited. He served as a Legislative Councillor from 1991 to 1998, and has been an Executive Councillor of the Hong Kong SAR since 1997.

An awardee of the Young Industrial Council in 1989, Henry Tang is Chairman of the Federation of Hong Kong Industries.

He is also a member of the Chinese People's Political Consultative Conference Shanghai Committee and a council member of the Hong Kong Trade and Development Council. He is a steward of the Hong Kong Jockey Club.

Mr Tang also served on the Chief Executive's Commission on Innovation and Technology from 1998-1999.

## Anthony Wu

Anthony Wu is Chairman of Ernst & Young Far East. He is also Chairman of Ernst & Young Hong Kong and China, and a member of the Global Executive Board of Ernst & Young International.

Mr Wu is a National Committee Member of the China's People's Political Consultative Conference, and is active in community work organisations. He is a board member of the Hospital Authority and Chairman of its Finance Committee; and a member of the following organisations: Insurance Advisory Committee; Disciplinary Panel, Hong Kong Society of Accountants; Municipal Services Appeals Board of Hong Kong; and the Veterinary Surgeons Board of Hong Kong.

He is also a member of the Independent Commission on Remuneration for Members of the Executive Council and the Legislature

## 劉國元

劉國元先生為中遠(香港)集團有限公司常務副董事長和總裁。劉氏在中遠集團工作已20多年,於2000年10月11日出任現職。任職期間,他累積了豐富的企業管理和海內外航運業務管理知識,並曾參與多項中遠集團總公司的架構改革、資產重組及發展規劃等重大方案的制定工作。

劉氏是高級經濟師,也是中國交通部高級經濟師評審委員會委員。

1984至93年間,劉氏曾參與中美政府之間的雙邊海運談判,並參加聯合國貿發會議、國際海事組織、貿易法委員會等召開的會議,商討國際海運問題。

劉氏是中國河北人,1975年畢業於北京外語大學;1982年獲美國西雅圖市華盛頓大學法學院頒發法學碩士學位。



## 唐英年議員

唐英年先生畢業於美國密西根大學,現任半島針織廠有限公司及美維科技集團有限公司主席,曾於1991至98年間擔任立法局議員,並於1997年起出任行政會議成員。

唐氏於1989年榮獲青年工業家獎,現為香港工業總會主席。

他是上海政協委員、香港貿易發展局理事,以及香港賽馬會董事。

唐氏於1998至99年間出任行政長官的創新科技委員會成員。



## 胡定旭

胡定旭先生為安永會計師事務所遠東區主席,亦是安永香港及中國會計師事務所主席及安永國際董事局成員。

胡定旭是中國人民政治協商會議全國委員會委員,積極參與多個民間組織。他是香港醫院管理局董事局成員及旗下財務委員會主席,以及多個組織的成員,包括保險業諮詢委員會、香港會計師公會紀律小組、市政服務上訴委員會和香港獸醫管理局。

此外,胡氏為香港特區獨立薪津委員會委員。教育方面,他



of the Hong Kong Special Administrative Region. With regard to educational institutions, Mr Wu is a council member of the Hong Kong Institute of Education, a trustee and council member of the Oxford University Scholarship Fund, and honorary advisor of the Business Student Union Board, Hong Kong University of Science and Technology.

#### Dr Liu Jinbao

Dr Liu Jinbao is currently Vice Chairman of Bank of China (BOC), Chief Executive of BOC Hong Kong-Macau Regional Office and General Manager of BOC Hong Kong Branch. He joined BOC upon graduating from university and has over 25 years' experience in the banking and finance industries.

Dr Liu graduated with a bachelor degree from the Beijing University of International Business and Economics in 1976 and received a doctorate degree from the Shanghai Academy of Social Sciences. He was conferred Research Professor in 1995. At present, he is Professor of the Shanghai University of Finance and Associate Professor of Fudan University.

Dr Liu was previously General Manager of the BOC Shanghai Branch and the BOC Shanghai Trust and Consultancy Company. Formerly a Deputy of the Eighth National People's Congress of the PRC, he was transferred to Hong Kong in August 1997. In serving for the Hong Kong financial sector, Dr Liu was the Chairman of the Hong Kong Association of Banks in 1999 and currently as its Vice Chairman. He is a member of the Hong Kong Exchange Fund Advisory Committee, Banking Advisory Committee and the Banknote Issue Advisory Committee of the Hong Kong Monetary Authority. He is a director of the Board of Hong Kong Exchanges and Clearing Limited, Hong Kong Note Printing Limited, Shanghai Commercial Bank Limited and Vice president of the Hong Kong Institute of Bankers.

Dr Liu's involvement in the commercial and community services sectors include: member of the commission on Strategic Development of the Hong Kong Special Administrative Region, Director of the Board of the Airport Authority Hong Kong, Chairman of the Hong Kong Chinese Enterprise Association, member of the Hong Kong/Japan Business Co-operation Committee and Hong Kong/U.S. Business Council (Hong Kong section), Managing Director of China Youth Federation Committee, Vice President of the Chinese Red Cross Foundation and member of the Hong Kong Red Cross Advisory Board.

Dr Liu was awarded as one of the "Ten Top Outstanding Youth of Shanghai" in 1988, "Ten Top Outstanding Youth of China" in 1992, and "Ten Top Outstanding Youth of the World" in 1994.

是香港教育學院校董會成員、英國牛津大學基金會名譽司庫及委員，以及香港科技大學工商管理系學生會名譽顧問。

#### 劉金寶博士

劉金寶博士現任中國銀行副董事長、中國銀行港澳管理處主任、中國銀行香港分行總經理。他自大學畢業後即加入中國銀行工作，在銀行及金融界已擁有逾 25 年經驗。

1976 年，劉博士於北京經貿大學取得學士學位，隨後於上海社會科學院取得博士學位，並於 1995 年獲任研究教授。目前，他兼任上海財經大學教授和復旦大學副教授。



劉氏曾任中國銀行上海分行及中國銀行上海信託諮詢公司總經理，亦曾出任第八屆全國人大代表，並於 1997 年 8 月調派至香港工作。他於 1999 年出任香港銀行公會主席，現為該會副主席。他亦為香港外匯基金諮詢委員會、銀行業諮詢委員會，以及香港金融管理局發鈔諮詢委員會成員。他還擔任香港交易及結算有限公司、香港印鈔有限公司，以及上海商業銀行等機構的董事，並為香港銀行學會副會長。

劉氏參與多項商界和社會服務，為香港特區策略發展委員會委員、香港機場管理局董事、香港中國企業協會會長、港日經濟合作委員會及港美商務委員會（香港區）委員、中國青聯常委、中國紅十字基金會副會長，以及香港紅十字會顧問團成員。

劉氏榮獲 1988 年「上海市十大傑青年」、1992 年「全國十大傑出青年」，以及 1994 年「世界十大傑出青年」。

## Alex YE Long-fei

Born in 1942, Ye Longfei joined the Kerry Group in 1995. Currently he is Chairman of Shangri-la Asia Limited, Kerry Holdings (China) Limited, and Director of Kerry Beverages. Prior to joining the Kuok Group, Mr Ye was the Chief Executive of the "Shanghai Desk" in Hong Kong, a co-operative arrangement between the Shanghai Municipal Government and Arthur Anderson & Co (HK), from 1991 to 1995. Before taking up his assignment in Hong Kong, Mr Ye had served in various positions in the Shanghai Municipal Government. Mr Ye graduated with a Bachelor of Science degree and a Master of Science degree from the Shanghai Fudan University.

## K K YEUNG

Anthony KK Yeung is Chairman of KK Yeung Management Consultants Ltd and Wall Street Resources Ltd and their group companies in Hong Kong, PRC, Thailand, USA and U.K. He is also a Managing Partner of KK Yeung Partnership, CPA.

KK Yeung is a fellow of the Chartered Institute of Management Accountants; and a Council Member of the Chartered Institute of Management Accountants, U.K; a fellow of the Chartered association of Certified Accountants; fellow of the Chartered Institute of Secretaries and Administrators; fellow of the Hong Kong Society of Accountants; fellow of The Taxation Institute of Hong Kong and a Certified Public Accountant, Hong Kong.

## Andrew YUEN Yiu-chuen

Andrew Yuen graduated with a Bachelor of Arts degree from the University of Hong Kong. He then went on to study for an MBA at the University of Warwick, U.K.

He founded On Kun Hong Limited in 1977, which is an importer and distributor of frozen food, and is its Chairman.

He is also the founder and co-owner of Edcom Limited, which is a manufacturer and exporter of overhead projectors established in 1989.

Mr Yuen has been a member of the Hong Kong General Chamber of Commerce since 1983; Chairman of the Asia Committee from 1995 to 1998; Chairman of the Americas Committee from 1998 to the present; and a General Committee member since May 1999.

He was a Zone 1 Chairman of the Lions Club International from 1996-7 and is an Adjudicator of the Immigration Tribunal since 1992.

## 葉龍蜚

葉龍蜚先生於 1942 年出生，1995 年加入嘉里集團，現為香格里拉（亞洲）有限公司、嘉里集團（中國）有限公司主席，也是嘉里飲料有限公司董事。加入郭氏集團之前，葉氏為香港 Shanghai Desk 行政總裁，此為上海市政府與香港安達信公司於 1991 至 95 年間的合作項目。葉氏於香港任職前，曾出任上海市政府多個職位。他持有上海復旦大學理學學士學位及理學碩士學位。



## 楊國琦

楊國琦先生是楊國琦管理顧問有限公司及華爾街資源有限公司主席。兩家公司在香港、中國、泰國、美國及英國的旗下機構，也由楊氏出任主席。他亦是楊國琦合夥人會計師事務所的常務合夥人。

楊氏為英國特許管理會計師公會、英國特許執業會計師公會、英國特許秘書及行政人員公會、香港會計師公會和香港稅務學會等多個團體的會員。楊氏為香港執業會計師。



## 袁耀全

袁耀全先生於香港大學修業，獲榮譽文學學士，其後前往英國深造，獲英國沃里克大學工商管理碩士。

袁氏於 1977 年創辦安勤行有限公司，主要業務為進口及分銷冷藏食品；現為該公司主席。

此外，他亦於 1989 年成立惠仁有限公司，製造及出口高射投影器。

袁先生於 1983 年加入香港總商會，曾於 1995 至 98 年間擔任亞洲委員會主席，並由 1998 年至今出任美洲委員會主席。他於 1999 年 5 月當選理事會成員。

1996 至 97 年間，他擔任獅子會第一分域主席，並由 1992 年起出任入境事務審裁處審裁員。



THE GENERAL COMMITTEE

**The Hon James TIEN Pei-chun, JP  
Chamber Representative  
on First Legislative Council of the SAR**

James Tien was born in Shanghai, raised in Hong Kong and graduated from University of Illinois in Chemical Engineering. Mr Tien is Chairman of Manhattan Holdings Limited, Manhattan Garments (International) Limited, Manhattan Realty Limited and Manhattan.com. Limited, and director of a number of private companies.

A Legislative Councilor since 1988, Mr Tien is very active in the community and serves on many boards and committees. He serves on the Legislative Council's Constitutional Affairs Panel, Manpower Panel, Financial Affairs Panel and Economic Services Panel of which he is the Chairperson. He is Chairman of the Liberal Party, Member of Chinese People's Political Consultative Conference, a General Committee Member of the Federation of Hong Kong Industries, Court Member of the Hong Kong Polytechnic University and a council member of the Chinese University of Hong Kong.

**田北俊議員  
香港特區首屆立法會  
香港總商會代表**

田北俊先生在上海出生，在香港成長，畢業於伊利諾伊大學化學工程系。現時，田氏為萬泰控股有限公司、萬泰製衣（國際）有限公司、**Manhattan Realty Ltd** 及 **Manhattan.com Ltd** 主席，並於多家私人公司擔任董事。

田氏自 1988 年起出任立法局議員，一向積極服務社會，並擔任多個組織和委員會的成員。他現任立法會屬下經濟事務委員會主席，並在政制事務委員會、人力事務委員會和財經事務委員會出任委員。同時，他為自由黨主席、中華人民共和國全國政協委員、香港工業總會理事、香港理工大學創會委員及香港中文大學校董。



工商月刊  
**BULLETIN**

**SUBSCRIPTION RATES**

1 Year (12 Issues)  
Hong Kong HK\$360  
Other US\$70  
(Including postage)

**MAIL TO**

The Hong Kong General Chamber of Commerce  
22/F United Centre, 95  
Queensway, Hong Kong

You can also subscribe online using your credit card at the Chamber's secure Web site [www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk)

**訂閱價**

一年 (12 期)  
香港 港元 \$360  
其他地區 美元 \$70  
(包括郵費)

**寄予**

香港金鐘道 95 號統一中心 22 樓  
香港總商會

閣下亦可透過總商會已安裝加密軟件的網站 [www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk) 以信用卡辦理網上訂閱手續。

**YES! I WANT TO SUBSCRIBE TO THE BULLETIN FOR 1 YEAR**  
本人欲訂閱《工商月刊》一年

Mr/Mrs/Ms 先生 / 太太 / 女士 \_\_\_\_\_

Company 公司名稱 \_\_\_\_\_

Job Title 職銜 \_\_\_\_\_

Mailing Address 郵寄地址 \_\_\_\_\_

Tel. 電話 \_\_\_\_\_ Fax 傳真 \_\_\_\_\_

Email 電郵 \_\_\_\_\_

Please find enclosed my cheque for HK\$/US\$ \_\_\_\_\_ made payable to **The Hong Kong General Chamber of Commerce.**

隨函附上港元 / 美元 \$ \_\_\_\_\_ 支票，支票抬頭註明「香港總商會」。



**For enquiries, call 2823-1243, or email, [bulletin@chamber.org.hk](mailto:bulletin@chamber.org.hk)**

如有垂詢，請電 2823-1243，或電郵 [bulletin@chamber.org.hk](mailto:bulletin@chamber.org.hk)

The Bulletin is the monthly magazine of The Hong Kong General Chamber of Commerce  
《工商月刊》為香港總商會出版的月刊。





# Chamber Race Boxes

Enjoy a day at the races in the luxury of the Chamber Race Boxes

	ADMISSION, BUFFET & DRINKS 廂房入場、自助餐及飲品收費		RACE BADGE 馬牌收費
	Sha Tin 沙田	Happy Valley 跑馬地	
Each seat 每位	\$340	\$360	\$80/Badge \$60/每張
4 or more seats 四位或以上	\$300	\$330	Buy 5 get 1 free 買五送一
10 or more seats 十位或以上	\$250	\$300	

Includes buffet lunch or dinner, free soft drinks, mineral water, fruit juice, and house beer at the box  
全場免費供應汽水、礦泉水、果汁及啤酒

## 總商會馬會廂房

安坐舒適廂房，盡享賽馬樂趣

For booking forms, race dates, or further information, please call 2823 1205 or 2823 1246.  
欲索取訂座表格、查詢賽期或其他資料，請致電 2823 1205 或 2823 1246。

**The Hong Kong General Chamber of Commerce**

**Chamber Committees  
Chairmen**

**General Committee  
Chamber Council**

Mr Christopher Cheng

**Americas**

Mr Andrew YUEN

**Asia/Africa**

Ms Deborah ANNELLS

**China**

Mr Stanley HUI

**Chamber Overseas Speakers Group**

Mr Brian STEVENSON

**e-Committee**

Ms Cindy CHENG

**Economic Policy**

Mr George LEUNG

**Environment**

Mr James PEARSON

**Europe**

Mr David RIMMER

**Hong Kong Franchise Association**

Mr Eric CHIN

**Hong Kong-Taipei Business Cooperation**

Dr Lily CHIANG

**Human Resources**

Mr Alan LUNG

**Industry and Technology Committee**

Dr Lily CHIANG

**Legal**

Mr R T GALLIE

**Membership**

Ms Fanny LAI

**Pacific Basin Economic Council**

**China Hong Kong**

Mr David ELDON

**Real Estate/Infrastructure**

Mr Victor LI

**Shipping/Transport**

Mr Neil RUSSELL

**Small & Medium Enterprises**

Mr K K YEUNG

**Taxation**

Mr Kaushal TIKKU

**HK Coalition of Service Industries**

**Executive Committee**

Mr Stanley KO

**Financial Services**

Mr David RUAN

**Information Services**

Mr Tony AU

**Professional Services**

Mr Ian ROBINSON

**Real Estate Services**

Mr Nicholas BROOKE

**Tourism**

Mr James LU

**Tianjin continues to attract foreign investors**  
天津不斷吸引海外投資者

Tianjin Municipality's economy has managed to maintain double-digit growth for nine successive years, driven by US\$30 billion worth of investments in 14,000 foreign-funded enterprises, Tianjin Mayor Li Shenglin (pictured left) told business leaders at HKGCC's March 29 luncheon.

"So far, over 4,900 enterprises from Hong Kong have invested in Tianjin. Their contractual investment reached US\$10.9 billion, which is 34.6 per cent of the city's total and leads all the other countries and regions," Mr Li said.

A total of 218 multi-national companies have invested in Tianjin, while 67 of them are on the list of Fortune Global 500 with a contractual foreign investment of US\$6 billion.

To attract more foreign investment, Mr Li said his municipality will push an all-round and multi-level opening up to give foreign companies more market access. Special efforts will be made to boost its electronic information, biotechnology, modern medicine and pharmaceuticals, new energy and environmental protection industries.

All these measures will be supported by a system of policies, laws and regulations based on international practices, and simplify its working process to provide better services. It will also try to become an important collection and distribution centre in North China for logistics and the flow of personnel, capital and information.



**CHINA**

**Raymond Yu**, general manager and head of Bank of East Asia's China Division, and Winson Lee, deputy general manager of Shenzhen Branch, Bank of East Asia, spoke at the HKGCC March 22 roundtable luncheon



entitled, "Finance with Banks in China," about how joint ventures in the PRC can obtain bank financing.

**Ying Niankang**, director of Shenying Wanguo (HK) Ltd, spoke at the April 11 roundtable luncheon on "The B-share Market in China." Mr Ying explained to members the background of the opening of B shares to Mainland individual investors, market positioning of B shares and the investment value of B-shares in China's stock markets.

**Chamber  
總商會**

**Secretary-General of Chongqing Liu Chengyi**, and Director of the Chongqing Economic Committee Tong Xiaoping, were among the speakers at the April 10 roundtable luncheon – "Chongqing Investment Policies and Projects" – who briefed members on the investment environment and opportunities in Chongqing.



# Investors

天津市市長李盛霖(圖左)出席本會3月29日的午餐會時,向與會商界領袖表示,天津市擁有外資企業14,000間,投資額總達300億美元,令該市自1993年起連續第九年保持兩位數的經濟增長。

李氏說:「至今在天津投資的香港企業超過4,900間,合同外資額達109億美元,佔全市的34.6%,高踞在津投資國家和地區的首位。」

在天津投資的跨國企業共218間,其中67間名列《財富》雜誌全球500大企業排行榜,並為該市帶來60億美元的合同外資。

李盛霖表示,為吸引更多外資,該市將推展市場的全方位和跨層面開放,加強外資進入市場的深度,並大力催化多類產業的發展,包括電子信息、生物科技、現代醫藥、藥劑、新能源以及環保產業。

這些措施將與符合國際慣例的政策、法規體系兩相配合,辦事程序亦將予簡化,務求提供更佳服務。天津亦將致力成為華北集散重地,運輸和傳遞人力、資金和資訊。

# in Action 動態

**Xu Zhanghe**, vice director, National Information Centre, and **Nin Jiji**, director-general, Office of the Leading Group for Western Region Development of the State Council, led a five-member delegation to the Chamber on April 11. The delegation wanted to solicit opinions from the Chamber on how to better organise events to promote business opportunities and strategies of Western Development in China.

## ASIA/AFRICA

**HKCC signed an MOU with Federation of Indian Chamber of Commerce and Indus-**

## 中國

東亞銀行總經理兼中國業務總部主管余學強,以及東亞銀行深圳分行副總經理李穎新於3月22日小型午餐會上發表演說,題為「國內銀行融資」,講述內地合資企業獲取銀行融資的門徑。

申銀萬國(香港)有限公司董事應年康於4月11日出席本會小型午餐會,主講「中國B股市場」,解釋促成B股市場開放予散戶投資者的背景、B股市場定位,以及B股在中國股票市場的投資價值。

重慶市人民政府秘書長劉成義,與重慶市發展計劃委員會主任童小平應邀為4月10日小型午餐會其中兩位主講嘉賓,當日的會題為「重慶市投資政策和投資項目」,為會員簡介重慶的投資環境和機會。

國家信息中心副主任徐漳河和國務院西部地區開發領導小組辦公室綜合規劃組副組長寧吉喆於4月11日率領五人代表團到訪本會。代表團此行,旨在汲取總商會在籌辦活動方面的意見,促進中國西部開發的商務推廣和發展策略。

## 亞洲/非洲

本會與印度工商聯會於3月20日簽訂合作協議備忘錄。印度駐港總領事康特(下圖左)見證簽署儀式。合作協議備忘錄旨在促進、提升和建立香港和印度兩地商界團體間的經濟和貿易聯繫。



## 歐洲委員會

由歐洲委員會主席萬大衛接待的俄羅斯八人代表團於3月19日與會員會晤,代表團正在物色香港的貨品和服務,並且探索合資機會。雙方在會晤中和會後交流商務意向,有助促進未來商務合作機會。

法國巴黎銀行香港分行首席經濟師費安道於3月23日蒞臨本會小型午餐會,主講「歐元前景及歐元在亞洲扮演的角色」,內容集中探討歐元作為儲備金和區內「投資」貨幣的發展方向和未來角色。

## 知識產權

國際版權授權組織聯盟秘書長福克納,

# 香港總商會

**委員會**  
主席

**理事會**  
諮議會  
鄭維志

**美洲委員會**  
袁耀全

**亞洲及非洲委員會**  
戴諾詩

**中國委員會**  
許漢忠

**總商會海外講者團**  
施文信

**e-委員會**  
鄭韓菊芳

**經濟政策委員會**  
梁兆基

**環境委員會**  
彭占士

**歐洲委員會**  
萬大衛

**香港特許經營權協會**  
錢樹楷

**香港—台北經貿合作委員會**  
蔣麗莉博士

**人力資源委員會**  
龍家麟

**工業及科技委員會**  
蔣麗莉博士

**法律委員會**  
顧歷謙

**會員關係委員會**  
黎葉寶萍

**太平洋地區經濟理事會**  
中國香港委員會

**地產/基建委員會**  
艾爾敦

**船務/運輸委員會**  
李澤鉅

**中小型企業委員會**  
羅理奧

**稅務委員會**  
楊國琦

**香港服務業聯盟**  
執行委員會

**金融服務委員會**  
高鑑泉

**資訊服務委員會**  
阮清旗

**專業服務委員會**  
區煒洪

**地產服務委員會**  
羅賓信

**旅遊委員會**  
蒲祿祺

**呂尚懷**

## CHAMBER IN ACTION

try (FICCI) on March 20. The signing was witnessed by Consul General of India Ashok K Kantha (left). The MOU aims to promote, improve and develop economic relations and trade links between the business communities in Hong Kong and India.

### EUROPE COMMITTEE

**David Rimmer**, chairman of the Chamber's Europe Committee, received an eight-member business delegation from Russia which met with members on March 19. The delegation was looking to source Hong Kong products, services and explore joint-venture opportunities. Business interests were exchanged during and after the meeting, fostering opportunities for future business partnerships.



**Andrew Freris**, chief economist, Asia Pacific, BNP PARIBAS of Hong Kong spoke at the Chamber's roundtable luncheon on "The Euro: Its Outlook and Prospects & Its Role in Asia" on March 23. His speech focused on the direction and the future role of the Euro as a reserve as well as "investment" currency for the region.



### INTELLECTUAL PROPERTY

**Stephanie Faulkner**, secretary general of the International Federation of Reproduction Rights Organisations, met Chamber Assistant Director Dr Y S Cheung and Chamber Assistant Director for Business Policy Dr W K Chan on April 2 to exchange views on administration of reprographic rights collection.

**Christopher Cheng** (then) Chamber deputy chairman spoke to the press on the impact of the Intellectual Property (Miscellaneous Amendments) Ordinance legislation on business, especially its application to reprographic rights, on April 4 after a roundtable luncheon organised by the Business Development Division on the issue.

**Christopher Cheng** (then) Chamber deputy chairman, and Dr YS Cheung, Cham-

## MOFTEC'S SUN ZHENYU 外經貿部孫振宇

Senior Vice Minister for Foreign Trade and Economic Cooperation Sun Zhenyu told members at the Chamber's April 20 luncheon that MOFTEC was considering setting up contact points with authorities to explain China's legislation. It was also considering setting up specific departments to address WTO issues. Due to the huge undertaking, however, he was unable to give a specific date of when this would happen.

He said agriculture remains the most important issue slowing China's entry to WTO. Now discussions focus on whether China can have 10 per cent support as a developing country, as opposed to 5 per cent allowed to developed countries' agriculture market. China is insisting it should be treated as a developing country, but at the current time there is a deadlock on the issue. He said he hopes there are some ways that this issue can be settled.

*You can listen to Minister Sun's entire speech on the Chamber's Web site, [www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk)*

對外貿易經濟合作部常務副部長孫振宇，出席4月20日本會午餐會時向會員表示，外經貿部正考慮與有關當局設立聯絡據點，以解釋國內法規；同時，該部亦部署成立專責部門，處理有關世貿事宜。鑑於籌備工作繁重，他暫未能提供落實日期。

孫振宇指出，農產品問題仍是阻延中國入世的主因，目前議論的焦點在於中國是否可以發展中國家的身分，獲得10%支持，如被認為已發展的農產品市場，則只可獲5%支持。中國堅持獲得發展中國家的待遇，但現時這問題的癥結仍未能解開。他期望找到一些解決這問題的方法。

孫振宇副部長演辭全文載於本會網站 [www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk)。



ber assistant director, on April 12 attended a meeting of the Legco panel on Trade and Industry to present the Chamber's views against the application of the Ordinance to casual photocopying in the workplace. At the same Legco meeting the Secretary for Commerce and Industry Mr TH Chau announced a freeze in the implementation of the ordinance in respect of publications, broadcasts and Internet downloading.

### SMALL AND MEDIUM ENTERPRISE

**Chan Wing-kee**, chairman of the Government SME Committee, attended and held discussions with members on the SAR Government's SME policy on March 27. The committee also evaluated the SME activities of last year and discussed the planned programme for the year ahead.

### ENVIRONMENT

**Dr Ellen Chan** of the Environmental Protection Department spoke to members of the Environment Committee on April 4 on Hong Kong's waste management strategy.

與本會助理總裁張耀成博士，以及工商政策部助理總裁陳偉群博士於4月2日就集體複印授權的管理措施交換意見。

4月4日商務推廣部舉辦一個有關知識產權小型午餐會。本會主席鄭維志(原常務副主席)於會後向傳媒談及《知識產權(雜項修訂)條例》對商界的影響，尤其是法例在複製事宜上的應用。

本會主席鄭維志與本會助理總裁張耀成博士於4月12日出席立法會貿易及工業事務委員會，表達本會反對有關條例應用於工作間日常影印。同一場合中，工商局局長周德熙宣佈，暫緩實施條例中涉及複製印刷媒體、廣播和下載互聯網資料的條文。

### 中小型企業

中小型企業委員會主席李榮鈞於3月27日與會員商討特區政府的中小型企業政策，並共同檢討去年會內活動和來年的安排。

### 環境

環境保護署陳英儂博士於4月4日向環境委員會會員闡述香港廢物處理策略。

# Welcome new members

## 加入商會 盡享權益

**Air Mauritius Ltd** 毛里裘斯航空  
Mr Sudh Mulloo 薛穆龍先生  
Regional Manager - North East Asia  
& Far East  
Services

**Alitalia Airlines** 意大利航空公司  
Mr Vincenzo Cappelluto 賈樂道先生  
Regional Manager Hong Kong,  
Central East Asia & Philippines  
Services

**Bigman Ceiling** 碧紋天花板  
Ms F L Wong 王鳳蘭小姐  
Proprietor  
Manufacturing

**Boom Solutions Ltd**  
Mr Mark Blaise Duff 馬建德先生  
Managing Director and CEO  
Services

**Comi Infinet Technology Ltd**  
Mr C L Cheung 張長亮先生  
CEO  
Services

**Consulate General of India**  
Mr Kantha Ashok  
Consul General  
Services

**Core Solutions Ltd**  
科亞策略有限公司  
Mr Yi-ping Chan 陳宇平先生  
Chief Strategist  
Services

**Davnet Digital Hong Kong Ltd**  
大為電信集團  
Mr Eric Chan 陳永發先生  
Managing Director - Davnet Asia  
Services

**Deks Air (HK) Ltd**  
Mr Duncan Au 歐德強先生  
Chairman & CEO  
Services

**dots21 group ltd**  
數位廿一集團有限公司  
Mr Charles Peter Mok 莫乃光先生  
CEO  
Services

**Dynegy Asia Communications Ltd**  
Mr David Tak-shing Lai 黎德誠先生  
Managing Director  
Services

**Enterprise IG**  
Ms Debora Chatwin 戚韻詩小姐  
Managing Director  
Services

**Ericsson Ltd** 愛立信有限公司  
Mr Stephen Kwok-hung Yeung  
楊國雄先生  
Managing Director  
Trading, Services

**Eurofrost Ltd**  
Mr Francesco Salvatore Genovese  
Director  
Manufacturing

**FreeMarkets International Inc**  
Mr Jack Lee 李世傑先生  
Director & General Manager  
Services

**Getronics (HK) Ltd**  
資訊利(香港)有限公司  
Mr Louis Chung-leung Law 羅仲良先生  
General Manager  
Services

**Global Solutions Network (HK) Ltd**  
環球網絡(香港)有限公司  
Mr Wang-lap Yam 任弘立先生  
CEO  
Services

**Hyatt Regency Hong Kong**  
香港凱悅酒店  
Mr Juergen Wolter 胡厚德先生  
Manager  
Services

**Japan Air System Hong Kong Ltd**  
日本佳速航空香港有限公司  
Mr Hiroyuki Murai 村井博之先生  
President & Managing Director  
Services

**KSB Ltd** 凱士比有限公司  
Mr Michael Bott  
Director  
Trading

**Lefevre Pelletier & Associes**  
Mrs Laurence Huret  
Associate  
Services

**Li Wing Co** 利榮貿易公司  
Mr Kin-wing Wong 黃健榮先生  
Manager  
Distribution, Trading

**Matthew Gloag & Son Ltd**  
Mr Paul Ross 羅思柏先生  
Area Director, Asia Pacific  
Distribution, Manufacturing

**Mercatela Ltd**  
Mr Herman Heung  
Partner  
Services

**Network Solutions Inc**  
Mr Arthur Che-hang Chang 張子恒先生  
Managing Director  
Services

**Quadra Technic ICS Ltd** 光研社有限公司  
Mr Simon Lam 林子彭先生  
Commercial Director  
Manufacturing, Services

**Rays Chan & Co** 陳錫坤會計師行  
Mr Rays Sek-kwan Chan 陳錫坤先生  
Proprietor  
Services

**Rosslare Enterprises Ltd**  
Mr Yaacov Ozer  
Managing Director  
Manufacturing

**Shangri-La Hotel (Kowloon) Ltd**  
香格里拉大酒店(九龍)有限公司  
Mr Mark Heywood 萬海華先生  
General Manager  
Services

**Software Vision Co Ltd**  
Mr Bill Yu 盧順麒先生  
Director  
Distribution

**Strategic Capital Development (HK) Ltd**  
Mr Gary Kevi Woolerton 胡禮頓先生  
Managing Director  
Services

**Surfgold.com Ltd** 點金網  
Mr Kenneth Koon-ho Cheuk 卓冠豪先生  
Managing Director  
Services

**Swire Resources Ltd**  
太古資源有限公司  
Ms Laiman Tam 譚麗文小姐  
Managing Director  
Trading

**Thai Airways International Public Co Ltd**  
Mr Chumpot Mintarkhin  
General Manager - HK, Macau, S&E China  
Services

**Transglory Investment Ltd**  
慶光投資有限公司  
Mr Wai-kwong Lau 劉偉光先生  
Trading

## CONTACT US

For information on membership, call Sharon Chung on 2823 1203, or email [membership@chamber.org.hk](mailto:membership@chamber.org.hk)

如有垂詢，請聯絡會員部鍾小姐（電話：2823 1203；電郵：[membership@chamber.org.hk](mailto:membership@chamber.org.hk)）

# CHAMBER FORECAST

## CHINA CALENDAR

14-15 June  
General Committee Delegation  
to Beijing

### UPCOMING EVENTS

- 22 May** Training: "China's Entry Into the WTO and the Changes and Amendments to the PRC Accounting System" (*Cantonese*)  
中國加入世貿(WTO)後，會計制度的變革
- 24 May** Training: "Tax Regime in the PRC" (*Cantonese*)
- 28 May** Roundtable Luncheon: "Education and Manpower Resources for SME Manufacturers" (*Cantonese*)  
中小型製造商人力資源及培訓
- 31 May** Training: "Public Speaking: Enhancing Oral Presentation Techniques" (*Cantonese*)  
增強公開演講口才表達力
- 31 May** Luncheon with Dr Morris Chang, Chairman of Taiwan Semiconductor Manufacturing Co Ltd
- 2 June** Training: "Hidden Rules to Turnaround Troubled Business" (*Cantonese*)  
扭轉問題業務的秘訣
- 4 June** Training: "Professional Selling Techniques for Sales Teams" (*Cantonese*)  
專家銷售技巧
- 4 June** Training: "Better Know Your Cargo Insurance Policy Before Your Claims Are Denied" (*Cantonese*)  
如何避免海空貨運保險的漏洞
- 5 June** Training: "How to be a Professional Assistant"  
能幹助理須知
- 5 June** Training: "Risk Management for Sales and Marketing Teams" (*Cantonese*)
- 12 June** 營業代表及市務人員所欠缺的風險管理技巧
- 12 June** 5<sup>th</sup> e-workshop: "How to expand your business through e-community?"
- 12~13 June** The 2001 Corporate Image Conference - "Building Brands without Borders" (*English*)
- 14~15 June** Training / e-learning: "Enhancing Your English Telephone Skills" (*English*)
- 16 June** General Committee Delegation to Beijing
- 16 June** Heart Health at Work - Health Check and Educational Talk
- 18 June** Sustainable Development Conference
- 19 June** New Members' Briefing (*Cantonese*)

### COMMITTEE MEETINGS

- 29 May** SME Committee Meeting
- 31 May** HKCSI Executive Committee Meeting
- 31 May** Taxation Committee Meeting
- 1 June** Asia / Africa Committee Meeting
- 12 June** Chairman's Committee Meeting
- 19 June** General Committee Meeting

*Regular committee meetings open to respective committee members only, unless otherwise specified*

### OUTBOUND MISSIONS

- 14-15 June** General Committee Delegation to Beijing

## 140<sup>TH</sup> ANNIVERSARY

### Distinguished Speakers' Series

**31 May**  
Luncheon with Dr Morris Chang,  
Chairman of Taiwan  
Semiconductor

*Date to be confirmed*  
Luncheon with Chen Yuan,  
Governor, China Development Bank

**24 September**  
Luncheon with John Bond,  
Chairman, HSBC Holdings Plc

*Date to be confirmed*  
Luncheon with Dai Xianglong,  
Governor, The People's Bank of  
China



Make Your Function a  
理想場地

# Success

## 成功之始

- Exhibitions 展覽
- Meetings 會議
- In-House Trainings 內部培訓
- Sales Presentations 銷售講座
- Press Conference 記者招待會
- Workshops 工作坊

### The Chamber Theatre / Exhibition and Conference Centre

香港總商會演講 / 展覽及會議室

Location: 22/F United Centre, 95 Queensway, Hong Kong

香港金鐘道 95 號統一中心 22 樓

(above Admiralty MTR Station 金鐘地鐵站上蓋)

For details, please call  
查詢請電

2823 1205 / 2823 1246

Monday - Friday 星期一至星期五	Theatre/Exhibition 演講 / 展覽室	Conference Room 1 一號會議室	Conference Room 2 二號會議室	Committee Room 小型會議室
Capacity 座位數目	110 seats 座位 (1,300 sq ft)	40-60 seats (830 sq ft)	15-30 seats 座位 (470 sq ft)	5-8 seats 座位 (135 sq ft)
09:00 - 17:30	\$8,100	\$5,200	\$2,950	\$840
09:00 - 13:00 13:00 - 17:00 or	\$5,600	\$3,600	\$2,000	\$580
Hourly Rate 每小時收費	\$1,540	\$990	\$550	\$160

Includes - LCD Projector, Overhead Projector, Whiteboard, Reception Area, TV/Video recorder and Self-service Cafe Bar

**Chamber Members get 20% discount 會員八折優惠**



Taking your business online has never been easier

[www.chamber.org.hk](http://www.chamber.org.hk)